

Out & About

MAISTRA'S TIPS, IMPRESSIONS & MORE.

ISSUE Broj 6 • JUNE Lipanj 2023 • YEAR Godina 6

Zonar Zagreb By Maistra City Vibes
FEEL THE RHYTM OF THE CITY

Zonar Zagreb By Maistra City Vibes
PREPUSTITE SE RITMU GRADA



Take a journey through Istrian flavors
Krenite na putovanje kroz istarske okuse

Dubrovnik family adventure: Forty-eight hours in Dubrovnik for big and small adventurers
Dubrovačka obiteljska avantura: 48 sati u Dubrovniku za male i velike pustolove

PODUZETNOST
MAŠTA KREATIVNOST MAŠTA
RAST IDEJA RAST
VIZIJA MOTIVACIJA INTUICIJA RAST AMBICIJA RAZVOJ
OPTIMIZAM
BUDUĆNOST PODUZETNOST MISIJA RAZVOJ
DINAMIČNOST
IDEJA AMBICIJA OPTIMIZAM
USPJEH KREATIVNOST RAST ISKUSTVO
VIZIJA RAST AMBICIJA KREATIVNOST
MOTIVACIJA ZNANJE MISIJA MOTIVACIJA
ZNANJE IDEJA INTUICIJA
IDEJA USPJEH ZNANJE MOTIVACIJA
VIZIJA RAZVOJ OPTIMIZAM
RAZVOJ ZNANJE OPTIMIZAM
ZNANJE DINAMIČNOST
MAŠTA KREATIVNOST VIZIJA MOTIVACIJA
USPJEH INTUICIJA VIZIJA ZNANJE KREATIVNOST
INOVACIJA RAST ZNANJE
IDEJA VIZIJA OPTIMIZAM RAZVOJ
MAŠTA DINAMIČNOST
MUDROST PODUZETNOST
RAST
MOTIVACIJA KREATIVNOST VIZIJA
MOTIVACIJA OTVORENOST

A D R I S
g r u p a

EDITORIAL

UVODNIK



DEAR GUESTS, welcome to our hotels, resorts, and campsites in Croatia's leading destinations – Istria, Dubrovnik, and Zagreb! It is with great pride that we present to you our newest hotel, the Zagreb-based Zonar Zagreb, which opened this spring as part of the Maistra City Vibes brand. All our Maistra facilities exude vigor and modernity, and the Zonar Zagreb is successfully complying with our wish to provide the guests with the absolute best and most modern service, and readily satisfy all their expressed and implied desires and wants. The Zonar Zagreb represents the urban, more dynamic side of our capital, introduces you to the city's rhythm, and offers a rich destination experience. Besides, all our hotels, resorts, and campsites represent their destinations in the best way possible – through architectural solutions that fit perfectly in the environment, local gourmet delicacies served in our restaurants, and hospitable and welcoming staff who will gladly recommend different activities and trips in the destination that are available to our guests. As always, the latest edition of our Out&About magazine offers plenty of interesting stories and tidbits about our top destinations, Istria, Dubrovnik, and Zagreb, serving as a reliable source of inspiration and sharing ideas about the best ways to explore the destinations, specialties to sample, and attractions to see... That's our goal, ultimately, to provide our guests with an unforgettable destination experience that they will remember for a long time to come. Welcome, relax, enjoy your stay, and explore! We are here for you! ■

IMPRESSUM

Editorial Board Uredništvo
Agencija 404

Publisher Izdavač
MAISTRA d.d., Obala V. Nazora 6, Rovinj

Managing Editor Izvršna urednica
Ela Radić

Design & Prepress Dizajn i priprema za tisak
Megabyte produkcija, Zagreb

Print Tisak
Kerschoffset Zagreb d.o.o., Žeždovečka 112, Zagreb

Translator & proofreader Prevoditeljica i lektorica
Enisa Želečević, Amalija Milovac

CONTENTS

SADRŽAJ

12
Take a journey through the rich Istrian flavors
Krenite na putovanje kroz bogate istarske okuse

22
After Beach exclusive shopping
After Beach ekskluzivni shopping

32
Vrsar's impressive scenic viewpoints
Impresivni vrsarski vidikovci

36
A special, must-have holiday experience
Posebno iskustvo blagdana koje se ne propušta

40
Zonar Zagreb: Feel the rythm of the city
Zonar Zagreb: Osjetite ritam grada

50
Zagreb as seen by the local creatives
Zagreb kako ga vide lokalni kreativci

60
Lunar, Croatia's most famous graffiti artist
Lunar, Najpoznatiji hrvatski graffiti umjetnik

70
Dubrovnik family adventure
Dubrovačka obiteljska avantura

80
The legends of Dubrovnik
Dubrovačke legende

84
Traditional local delicacies with a rich past
Domaće tradicionalne delicije bogate povijesti

88
The perfect backdrop for a glamorous dream vacation
Savršena kulisa glamuroznog odmora iz snova

Photography Fotografija
Sinisa Gulić, Domagoj Kunić, Slaven Kosanović Lunar, Ivo Smack Kosanović, Francois Debains, Christian Boehm, Goran Cvetnić, Yahoda Cierznak, Krešimir Golubić, TZ općine Vrsar, TZ grada Dubrovnika, Đani Čelija, Prodan Taričić, Darna, Kumparićka, Ela Radić, Nikola Matić, Šimun Štum, Borna Filić/PIXSELL, Neva Žganec/PIXSELL, Shutterstock

MAISTRA'S POLARI VOTED EUROPE'S NICEST CAMPSITE FOR CHILDREN

ANOTHER STAMP OF APPROVAL FOR ITS QUALITY!

JOŠ JEDNA POTVRDA KVALITETE!

MAISTRIN POLARI PROGLAŠEN NAJBOLJIM KAMPOM ZA DJECU U EUROPPI



Polari



Valkanelia

MAISTRA
Camping*

MAISTRA'S CAMPSITES have just received yet another stamp of approval for their quality. ACSI, a Netherlands-based camping web portal and Europe's most popular camping specialists, recently presented the awards to the best European campsites. Maistra's Polari, located in Rovinj, was among the 120 awarded campsites, taking the title of Europe's nicest campsite for children. The votes were cast in different categories and through various ACSI websites, which clock up as many as 60 million views annually. Polari topped the list in its category.

Additionally, at the second edition of the ACSI Awards, Maistra's Valkanelia Campsite in Vrsar was voted one of the most selected campsites in Croatia, receiving an honorable mention and a special ACSI certificate. ■

HR — Maistrini kampovi upravo su dobili još jednu potvrdu kvalitete – ACSI, specijalizirani nizozemski portal za kampiranje, ujedno i najposjećenija europska stranica za kampiranje, dodijelio je ovogodišnje nagrade najboljim europskim kampovima. Među ukupno 120 nagradjenih našao se i Maistrin kamp Polari, smješten u Rovinju, koji je proglašen najboljim kampom za djecu u Europi. Glasati se moglo u raznim kategorijama i putem različitih mrežnih stranica ACSI-ja, koje godišnje bilježe čak 60 milijuna pregleda, a kamp Polari odabran je kao najbolji u svojoj kategoriji.

Osim toga, na drugom izdanju ACSI Awardsa, priznanje je dobio i Maistrin kamp Valkanelia u Vrsaru, koji je, prema broju glasova, proglašen jednim od najodabiranjih u Hrvatskoj, čime je zaslужio počasno priznanje u obliku posebnog ACSI certifikata. □

FESTIVALS & EVENTS



ROVINJ

During the summer, a whole series of artistic and cultural events take place in Rovinj, like Croatian Summer Salsa Festival, Rovinj Art & more or Rovinj Summer Festival. You can find all the informations on www.rovinj-tourism.com

Tijekom ljeta, u Rovinju se odvija čitav niz umjetničkih i kulturnih događanja, primjerice Salsa festival, Rovinj Art & more, ili Ljetni festival Rovinj. Sve informacije možete potražiti na www.rovinj-tourism.com



ZAGREB

From numerous concerts, sporting events to outdoor theater performances, Zagreb offers a rich artistic program during the summer months. Check the entire program at www.infozagreb.hr

Od brojnih koncerata, sportskih evenata pa do kazališnih predstava na otvorenom, Zagreb nudi bogat umjetnički program tijekom ljetnih mjeseci. Provjerite cijelokupan sadržaj na www.infozagreb.hr



DUBROVNIK

Dubrovnik Summer Festival offers a whole range of cultural and musical treats! You can find the entire program as well as other cultural and entertainment content that Dubrovnik offers at www.tzdubrovnik.hr

Dubrovačke Ljetne Igre nude brojne kulturne i glazbene poslastice! Cijelokupni program ali i ostali kulturni i zabavni sadržaj koji Dubrovnik nudi možete pronaći na www.tzdubrovnik.hr



MAISTRA APP – YOUR DREAM HOLIDAY IS A CLICK AWAY

MAISTRA APLIKACIJA – ODMOR IZ SNOVA PUTEM JEDNOG KLIKA

TO IMPROVE the guest experience at its hotels in Rovinj, Vrsar, Dubrovnik, and Zagreb, Maistra has launched a new hotel app that will make the hotels' offers, information, and services even more available and easy to use. The new app is a one-stop solution for information that facilitates holiday planning, providing loyal guests with additional benefits and special offers. For instance, using the in-app interactive map, it is possible to find all the must-see sites in a destination, as well as all the necessary information about the accommodation offer, restaurants and bars, wellness facilities and services, beaches, and even all the working hours and service prices.

Furthermore, all Maistra app users can use it to manage their MaiStar Rewards Club accounts, i.e. claim points and redeem rewards. They can also navigate through the Maistra Hospitality Group's portfolio and all its sub-brands, including Collection, Select, City Vibes and Camping, to book their next stay in one of the select locations. At the same time, the app's push notifications regularly inform the users about the various special offers and promotions.

The app's upcoming upgrades include TripPlanner, a tool designed to plan every minute of the app user's hotel stay, allowing them to make the most of the hotel offer. Also underway are different digital housekeeping and assistance options that will allow the users to send their requests to the staff with a simple click. Finally, to make sure the staff know they are doing everything they can to meet their guests' needs, the app will allow the guests to use it to provide the staff with their direct feedback. ■

HR — S ciljem što kvalitetnijeg i ugodnijeg boravka u svojim hotelima u Rovinju, Vrsaru, Dubrovniku i Zagrebu, Maistra predstavlja novu hotelsku aplikaciju u kojoj će ponude, informacije i usluge korisnicima biti još dostupnije i jednostavnije za korištenje. Naime, Maistra u novoj aplikaciji na jednome mjestu objedinjuje sve informacije koje olakšavaju planiranje odmora, a svojim vjernim gostima pruža dodatne pogodnosti te ih obavještava o posebnim ponudama. Primjerice, uz pomoć interaktivne mape moguće je pronaći sve "must see" lokacije unutar destinacije, kao i sve potrebne detalje iz ponude smještaja, restorana i barova, informacije o wellnessu, pojedinosti o plažama, pa i točno radno vrijeme te cjenike svih usluga.

Svi korisnici Maistra aplikacije mogu upravljati svojim MaiStar Rewards Club profilom, odnosno zatražiti bodove i iskoristiti nagrade. U aplikaciji je moguće navigirati kroz portfelj Maistra Hospitality Grupe i njezine podbrendove Collection, Select, City Vibes i Camping te tako rezervirati svoj sljedeći boravak na jednoj od odabranih lokacija. Također, njezine se korisnike push obavijestima redovito informira o posebnim ponudama i promocijama.

Nadolazeće nadogradnje aplikacije uključuju TripPlanner – alat posebno dizajniran za planiranje svake minute boravka gostiju, koji tako mogu na najbolji mogući način iskoristiti sve što im hotelska ponuda pruža. U pripremi su i opcije digitalnog održavanja i pomoći kako bi korisnici aplikacije svoje zahtjeve osoblju mogli poslati jednim jednostavnim klikom. A kako bi osoblje bilo sigurno da zadovoljava sve njihove potrebe, aplikacija će gostima hotela služiti i kao izravni kanal za pružanje povratne informacije. □

This new app provides loyal guests with additional benefits and special offers

Aplikacija vjernim gostima pruža dodatne pogodnosti i posebne ponude



NEWS FROM MAISTRA CAMPING

HOLIDAYING IN HARMONY WITH NATURE

ODMOR U SKLADU S PRIRODOM

NOVOSTI IZ MAISTRA CAMPINGA

MAISTRA
Camping®

WHETHER YOU'RE LOOKING for a perfect family holiday destination, trying to escape to the peace and quiet that only nature offers, or wanting to enjoy a naturist paradise, the Maistra Camping campsites are your go-to choices. There are six outstanding campsites – Veštar, Polari, Amarin, Valkanel, Porto Sole, and Koversada – nestled in two breathtaking Istrian locations, Rovinj and Vrsar, surrounded by lush nature, and bordered by the crystal-clear waters of the Adriatic. Their guests are all cared for by warm and welcoming staff, and have different sports activities, trips, entertainment, and restaurants with varied local and international culinary offers available to them. After all, is there anything more beautiful than waking up to the wonderful smell of the sea and the reverberating song of the cicadas, or relaxing in the deep shade of the towering pine trees?

With constant improvements to and expansion of its campsite offer, Maistra Camping is making sure its guests have a truly authentic Istrian experience, resting and enjoying themselves in harmony with nature, regardless of the time of year.

Maistra's Amarin Campsite has been given a new entrance, along with new reception desks with a market and a skatepark, as well as a smart license

HR — Bilo da tražite mjesto za savršen obiteljski odmor, bijeg u mir prirode ili naturistički raj, kampovi Maistra Campinga definitivno su pravi izbor. Šest kampova – Veštar, Polari, Amarin, Valkanel, Porto Sole i Koversada – smjestilo se na dvije predivne istarske lokacije, u Rovinju i Vrsaru, usred slikovite mediteranske prirode, okruženi bujnom vegetacijom uokvirenim kristalno plavim morem. Gostima su na raspolaganju ljubazno osoblje, sportski sadržaji, zabava, izleti i restorani s bogatom domaćom i međunarodnom gastronomskom ponudom. Uostalom, ima li što ljepše nego probudit se uz miris mora i pjesmu cvrčaka ili se, pak, odmoriti u dubokom hladu mirisnih borova?

Kako bi gosti zaista doživjeli autentično istarsko iskustvo te se odmorili i uživali u skladu s prirodom bez obzira na godišnje doba, pobrinuli su se iz Maistra Campinga, stalno radeći na usavršavanju i širenju ponude kampova.

Kamp Amarin dobio je novi ulaz, kao i nove recepcije s marketom i skate parkom te pametnim sustavom za prepoznavanje registarskih oznaka. Od ove sezone Amarin ima i novih 76 Premium mobilnih kućica s polunatkrivenom terasom, koje su obogaćene sustavom takozvane pametne sobe, što znači da se u njih ulazi uz pomoć narukvice ili



As of this season, Amarin offers a total of 76 new Premium Mobile Homes, each with a semi-covered terrace

Od ove sezone, kamp Amarin ima i novih 76 Premium mobilnih kućica s polunatkrivenom terasom





Veštar



Valkanela



Polari



plate recognition system. Also, as of this season, Amarin offers a total of 76 new Premium Mobile Homes, each with a semi-covered terrace. These mobile homes are equipped with a smart room system, which means they can be unlocked via key cards or wristbands. The campsite has a new multipurpose court, a new children's playground and training field, and two additional barbecue zones.

At the same time, Veštar now boasts a new, smart reception desk and a new parking lot. The campsite has also renovated its pool and recreational pool, refurbished its sanitary facilities, and added 28 mobile homes to the existing Forest Escape Zone as well as nine pitches with EV charging stations. Still, the biggest news is Veštar adding a sports zone with a multipurpose court, a volleyball court, an outdoor gym and table tennis area, as well as a special and quite modern 18-hole mini-golf course, the first of its kind at Maistra. The mini-golf course covers a 900-square-meter area and features a series of different landscaping and pathway solutions and a total of 18 holes. The extremely smooth paths and special, eco-friendly artificial turf and filler are quite similar to natural grass. The overall atmosphere is enhanced by the location of the mini-golf course, as it sits in the campsite's sports zone, surrounded by trees. The course can be used without restraint in any weather conditions, and its demanding design makes playing it quite challenging and interesting.

Maistra's Valkanela Campsite has also been given a new, smart reception desk, as well as an additional outdoor display directing the guests to either check in or check out. The campsite now offers three new types of mobile homes, including 26 Superior View Mobile Homes sitting right by the sea, 49 Premium Mobile Homes, each with its own grill, and 126 Forest Escape Mobile Homes with a total of 13 children's playgrounds dotting the zone. Finally, all camping foodies will be delighted to hear that the Polari Campsite now has a new MaiEats restaurant, the Lovor Real Grill. ■

kartice. Novosti u kampu su i polivalentno igralište, novo dječje igralište i vježbalište, kao i dvije dodatne zone za roštiljanje.

Spomenuto novu, pametnu recepciju, ali i novo parkiralište, dobio je i kamp Veštar. Također, novost u tom kampu je renovirani bazen i rekreacijski bazen, rekonstruiran sanitarni čvor, dodatnih 28 mobilnih kućica u postojećoj zoni Forest Escape, kao i devet parcela s priključcima za punjenje električnih vozila. No, svakako najveća novina kampa Veštar je sportska zona s polivalentnim igralištem, odbojkaškim igralištem, vanjskim fitnessom i stolnim tenisom te posebnim modernim minigolfom s 18 rupa, prvim te vrstom u Maistri. Minigolf se proteže na 900 četvornih metara i sastoji se od reljefnih staza različitih oblika s 18 rupa. Izrazita mekoća staza, specijalna, ekološki prihvatljiva trava i ekološko punilo podsjećaju na prirodnu travu, a dodatnu privlačnost cijelom ugođaju daje i lokacija igrališta koje je smješteno među drvećem u sportskoj zoni kampa. Igralište je moguće koristiti u svim vremenskim uvjetima, a zbog zahtjevno postavljenog reljefa polja igra je izrazito izazovna i atraktivna.

Kamp Valkanela dobio je također novu, pametnu recepciju, ali i dodatni vanjski displej za usmjeravanje gostiju na prijavu i odjavu. Novost su i tri nova tipa mobilnih kućica: 26 Superior View kućica neposredno uz more, 49 Premium kućica, svaka s vlastitim roštiljem, te 126 Forest Escape kućica s 13 dječjih igrališta u čitavoj zoni. I, za kraj, naglasimo da će sve gurmane među kamperima zasigurno obradovati vijest da je kamp Polari dobio novi MaiEats restoran, Lovor Real Grill. □

All camping foodies will be delighted to hear that the Polari Campsite now has a new MaiEats restaurant, the Lovor Real Grill

Sve gurmane među kamperima obradovat će vijest da je kamp Polari dobio novi MaiEats restoran, Lovor Real Grill



Vogue labels Croatia a prestigious wine region

VOGUE PROGLASIO HRVATSKU PRESTIŽNOM VINSKOM REGIJOM

“Move Over, Tuscany,” says the article that the renowned fashion and lifestyle magazine *Vogue* recently dedicated to Croatia and, specifically, Istria as one of the country’s select wine regions. The author Julia Eskins, praises the Pelješac Peninsula, Konavle, and Istria as destinations that should be on the radar of all wine aficionados and connoisseurs. The article supports her claim by stating that, last year, at the world’s largest and most influential wine competition, Decanter World Wine Awards, Croatia won as many as three platinum and sixteen gold medals, rising to the top of the international wine scene. Finally, the author encourages travelers to explore Croatia, which has entered a new chapter in its history, adding that they should “dive into its burgeoning wine regions.”

HR – “Pomakni se, Toskano” – piše u članku koji je prestižni magazin *Vogue* posvetio Hrvatskoj i Istri kao jednoj od odabranih vinskih regija. Autorica Julia Eskins hvali Pelješac, Konavle i Istru kao destinacije koje svim ljubiteljima vina trebaju biti na radaru. Potkrepljuje to činjenicom da je Hrvatska osvojila čak tri platinaste i 16 zlatnih medalja na prošlogodišnjem Decanter World Wine Awardsu, najvećem vinskom natjecanju, i tako zasjela na sam vrh svjetske vinske scene. Članak poziva posjetitelje da istraže Hrvatsku koja, kako kaže autorica, ulazi u novo poglavlje svoje povijesti, te poručuje čitateljima da “urone” u hrvatske vinske regije u usponu.



STAR ANISE, SEA SALT AND THE LATEST MAIEATS SUB-BRANDS

STAR ANISE, SEA SALT I NOVI MAIEATS PODBRENDIOVI

THERE’S GREAT NEWS for any foodie out there – the MaiEats Restaurants & Bars concept, which is marketed under the Maistra Select and Maistra Camping brands and designed to further showcase the Istrian cuisine and highlight the quality of locally sourced ingredients, has been enhanced with two other sub-brands. Besides the three existing concepts, Lovor Real Grill, Basilico Pizza Pasta, and Kapula Burger Bar, Maistra’s MaiEats now includes two intriguing new concepts. The first one is the Vrsar-based Star Anise Asian, a modern fusion restaurant serving passionately made Asian dishes based on fresh, local ingredients, such as their green curry inspired by the green Istria or the Adriatic tuna tataki. Besides, the exceptionally helpful and friendly staff will open you to the world of the authentic Japanese and local beers and Japanese whiskies.



The second is the Sea Salt Quick Bite, located in the Koversada Naturist Park and designed as a food truck bar with street food classics such as burgers, fries, or fish & chips, all made from fresh and local, Istrian ingredients.

In addition to a varied food offer, the guests can also choose from a rich offer of drinks and beverages at the three new concept bars: Delfina Beach Bar, Maistralon Beer Garden, and Tuffo Splash Bar. Even enhanced, this Maistra brand still focuses on the local tradition, homegrown, fresh, and seasonal produce, modern flavors, and a friendly and discrete service. ■

HR — Dobre vijesti za sve gurmance – koncept MaiEats restaurants & Bars pod brendovima Maistra Select i Maistra Camping, osmišljen kako bi se gostima dodatno približila istarska kuhinja, ali i naglasila kvaliteta domaćih namirnica, obogaćen je s još dva podbrenda. Naime, MaiEats u Maistrinim kampovima i resortima u Rovinju i Vrsaru, uz dosadašnja tri koncepta – Lovor Real Grill, Basilico Pizza Pasta te Kapula Burger Bar – nudi još dva zanimljiva. Prvi je Star Anise Asian, moderan fusion restoran smješten u Vrsaru, sa strastvenim azijskim jelima, baziranim na svježim lokalnim sastojcima, kao što su, primjerice, zeleni curry inspiriran zelenom Istrom ili tataki od jadranske tune. Osim toga, dobro raspoloženo osoblje uest će vas u svijet izvornih japanskih i lokalnih piva te japanskih viskija.

Druga je novost Sea Salt Quick Bite, smješten u kampusu Naturističkog parka Koversada, koji je zamišljen kao food truck bar sa street food klasicima poput burgera, krumpirića ili fish & chipsa od svježih i lokalnih istarskih namirnica.

Osim hrane, gostima je na raspolaganju i bogata ponuda pića u tri nova konceptualna bara: Delfina Beach Baru, Maistralon Beer Gardenu i Tuffo Splash Baru. Fokus ovako obogaćenog brenda i dalje je na lokalnoj tradiciji, domaćim, svježim i sezonskim proizvodima, modernim okusima te prijateljskoj i nemametljivoj usluzi. □

AGLI AMICI ROVINJ VOTED ONE OF THE WORLD'S TOP ITALIAN RESTAURANTS

AGLI AMICI ROVINJ PROGLAŠEN JEDNIM OD NAJBOLJIH TALIJANSKIH RESTORANA NA SVIJETU

AGLI AMICI ROVINJ, a Maistra restaurant whose menu is created by the famous Italian chef, Emanuele Scarello, has been voted one of the top Italian restaurants in the world. At the recent Gran Galà della Cucina Italiana award ceremony, dedicated to the Italian cuisine and organized by 50 Top Italy, the Rovinj-based Agli Amici ranked 11th among the world's top 50 Italian restaurants in 2023. As stated at the ceremony, the restaurant currently represents the pinnacle of the Italian gastronomy.

It's the latest recognition given to this first-class Maistra restaurant, opened in 2021 by Maistra and the Scarello family. Located on the Lungomare Plaza promenade, in the close vicinity of the Grand Park Hotel Rovinj, the restaurant boasts a stunning view of Rovinj's historic district and the nearby island of Sveta Katarina. It received its first Michelin star after just a year of being in business, which is no surprise as its guests enjoy a unique and memorable culinary experience based on the Italian cuisine, with a slight departure from the classic, Mediterranean gastronomy, and relying solely on locally sourced and seasonal ingredients. The latest recognition is further evidence that Maistra is going in the right direction when it comes to providing its guests with a top-quality experience and more reasons to visit the destination, especially in the off-peak seasons. ■

HR — Agli Amici Rovinj, Maistrin restoran čiji meni potpisuje poznati talijanski chef Emanuele Scarello, proglašen je jednim od najboljih talijanskih restorana na svijetu. Na svečanom dogadaju Gran Galà della Cucina Italiana, posvećenom talijanskoj kuhinji, u organizaciji 50 Top Italy, Agli Amici Rovinj zauzeo je visoko 11. mjesto među 50 najboljih talijanskih restorana na svijetu 2023. godine. Na dodjeli je zaključeno da restoran u ovom trenutku predstavlja vrhunac talijanske gastronomije.

Novo je to vrijedno priznanje ovog vrhunskog Maistrina restorana, otvorenog 2021. godine u suradnji Maistre i obitelji Scarello. Agli Amici Rovinj smješten je na gradskoj šetnici Lungomare Plaza, podno Grand Park Hotela Rovinj, sa zadivljujućim pogledom na staru gradsku jezgru Rovinja i otok Svetu Katarinu. Već nakon prve godine poslovanja zaslužio je svoju prvu Michelinovu zvjezdicu, što ne iznenaduje jer gostima nudi jedinstveno i nezaboravno gastronomsko iskustvo bazirano na talijanskoj kuhinji s odmakom od one klasične mediteranske, uz korištenje lokalnih i sezonskih namirnica. Ovo novo priznanje dodatno potvrđuje da je Maistra zauzela pravi smjer kada je riječ o pružanju vrhunskog doživljaja i kreiranju novih motiva za dolazak u ovu destinaciju, posebice u razdoblju predsezone i posezone. □

The guests enjoy a unique and memorable culinary experience based on the Italian cuisine
Gosti uživaju u jedinstvenom i nezaboravnom gastronomskom iskustvu baziranom na talijanskoj kuhinji



EXPLORE ISTRIA'S HIDDEN GEMS BY BIKE

WEEKEND BIKE & GOURMET TOUR

BICIKLOM ISTRAŽITE SKRIVENE LJEPOTE ISTRE



This unique cycling experience takes place in spring and autumn

Ovaj jedinstveni biciklistički doživljaj održava se na proljeće i u jesen

TWICE A YEAR, in the spring and fall, Istria hosts the Weekend Bike & Gourmet Tour, a two-day recreational event intended for anyone riding MTB, trekking, or electric bikes. This unique cycling experience is open to all recreational cyclists aged 14 or older. Accompanied by a professional guide, the participants can explore the region's hidden natural attractions and taste traditional Istrian delicacies, including various pasta dishes, homemade breads, cheeses, prosciutto, *fritule* (sweet, round fritters), wines, distillates, and olive oils.

On day one, the participants get to explore the Mare Trail, which starts in Rovinj and goes along Štrika Ferata (a stretch of the former railway line), Stancija Meneghetti, Cuvi Cove, and Zlatni Rt or Golden Cape. The trail, with an altitude difference of 509 meters, is 62.6 kilometers in length, and features gourmet stops at the lookout over the Lim Channel and in Bale. At the end of the tour, in Rovinj, all participants get to enjoy a special lunch prepared for them. On day two of the Weekend Bike & Gourmet Tour, the cyclists follow the Monti Trail, which starts in Kanfanar and takes them through Svetvinčenat, Dvigrad, and Kanfanar itself. This 53-kilometer-long trail, with an altitude difference of 561 meters, has gourmet stops inside the ruins of the medieval town of Dvigrad and in the Grimani Castle in Svetvinčenat, while, at the end of the tour, all cyclists are welcome to stay for lunch in Kanfanar. The latest edition of the Weekend Bike & Gourmet Tour will take place between October 7 and October 8. ■



HR — Dvaput godišnje, na proljeće i u jesen, održava se Weekend Bike & Gourmet Tour, dvodnevna rekreativna vožnja namijenjena biciklistima s MTB, trekking i e-biciklima. Riječ je o jedinstvenom biciklističkom doživljaju na kojem mogu sudjelovati svi rekreativni biciklisti stariji od 14 godina, a duž staza, uz pratnju profesionalnog vodiča, mogu otkrивati skrivene prirodne ljepote, kušati istarske delicije, tjestenine, domaći kruh, sir, pršut, fritule, vino, destilate i maslinova ulja.

Prvi dan sudionici istražuju stazu Mare, koja kreće iz Rovinja, a itinerar obuhvaća nekadašnju željezničku prugu Štrika Feratu, Bale, Stanciju Meneghetti, uvalu Cuvi i Zlatni rt. Staza Mare, s visinskom razlikom od 509 metara, dugačka je ukupno 62,6 kilometara, a gourmet punktovi su organizirani na vidikovcu Limski kanal i u mjestu Bale, s time da na kraju vožnje u Rovinju sudionike čeka ručak. Drugog se dana Weekend Bike & Gourmet Toura vozi stazom Monti, koja kreće iz Kanfanara, a istražuje područje Svetvinčenta, Dvigrada i Kanfanara. Za sve koji bicikliraju duž njezina 53 kilometra, uz 561 metar visinske razlike, gourmet punktovi su unutar ruševina srednjovjekovnog grada Dvigrada i u kaštelu Grimani u Svetvinčentu, a ručak na kraju vožnje organiziran je u Kanfanaru. Novo izdanje Weekend Bike & Gourmet Toura zakazano je za 7. i 8. listopada 2023. □





WORLD
FAMOUS
ATTRACTION

PARK POSTOJNSKA JAMA

Wonderworld does exist

Postojna Cave

There is nothing more impressive than experiencing the majestic halls while travelling on a unique underground train.



Baby Dragons

People used to believe that Postojna Cave olms, which spur the imagination even today, were actually baby dragons.

Predjama Castle

The largest cave castle in the world dazzles with its impressive location high in the rocks. As the largest cave castle in the world is The Guinness World Record Holder.



**PARK
POSTOJNSKA
JAMA**

Postojnska jama, d.d.,
Jamska cesta 30, 6230 Postojna, Slovenia
T: +386 5 7000 100
info@postojnska-jama.eu
www.postojnska-jama.eu



ISTRIA GOURMET TOUR

TAKE A JOURNEY THROUGH ISTRIAN FLAVORS

KRENITE NA PUTOVANJE KROZ ISTARSKE OKUSE
GURMANSKA TURA ISTROM





TO VISIT ISTRIA and not explore all its flavors, sample the superb local cuisine, or taste top-quality wines and olive oils would prove an utter failure. After all, Istria is a gourmand's heaven, a place for all those who prefer to enjoy the culinary offer of a destination, learning about the heart and soul of the country they're visiting through locally sourced ingredients, dishes, and beverages. Istria boasts a polyphony of flavors and aromas shaped by a myriad of different historical and cultural traditions that have interwoven themselves with the local cuisine over the course of the region's turbulent history. The rich and varied gastronomy reflects the peninsula's history, geography, and climate, offering something for every palate.

Regardless of the time of the year, there's a trove of treasures to be found in Istria. In springtime, there are wild asparagus everywhere, while the summer months are ideal for sampling seafood delicacies. The fall signals the arrival of the glorious truffles, while the cold winter months are the perfect time to keep cozy inside and warm oneself by enjoying Istria's fine wines, lip-smacking sausages, and hearty *maneštra* soups. Enticing, isn't it?

So join us on a culinary tour of Istria to learn more about some of its finest treasures, including olive oil, wines, oysters, cheeses, truffles, and liqueurs. The tour will end with a dinner at one of the best restaurants in Istria and Croatia, the Cap Aurea, which is a part of Rovinj's Grand Park

The Chiavalons are among the best olive oil producers in Istria

Među najboljim proizvodačima maslinovog ulja u Istri je obitelj Chiavalon

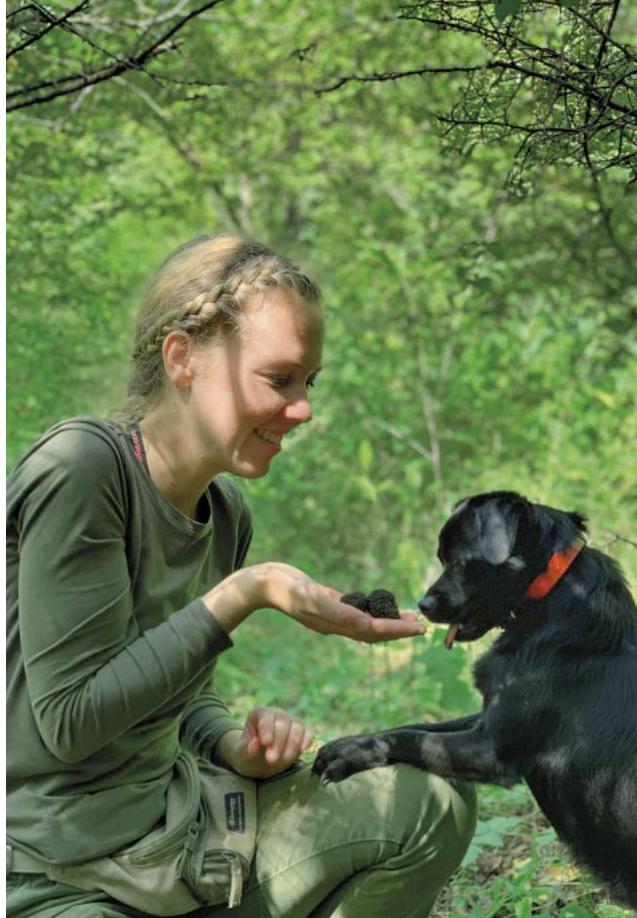


HR — Posjetiti Istru, a ne istražiti sve njezine okuse, probati delicije iz bogate istarske kuhinje ili kušati vrhunská vina i maslinova ulja, bio bi velik propust. Uostalom, Istra zaista jest mjesto za prave gurmane, mjesto za sve nas koji volimo uživati u onom gastronomskom dijelu putovanja kad kroz autohtone namirnice, jela i pića upoznajemo pravi duh zemlje koju smo posjetili. A Istra uistinu krije pravu polifoniju okusa i mirisa, nastalu zahvaljujući utjecaju različitih povijesnih i kulturnih tradicija koje su se ispreplele u pučkoj kuhinji tijekom burne istarske prošlosti. Njezina bogata gastronomija odraz je povijesnih, zemljopisnih i klimatskih značajki ovog poluotoka i nudi za svakoga ponešto. Naime, bez obzira na godišnje doba u kojem posjećujemo Istru, ona uvijek krije prava mala blaga – u proljeće nas časti šparogama, ljeti morskim delicijama, jesen je vrijeme za slavne tartufe, a zimi se grijemo uz najbolja istarska vina, kobasicice i ukusne maneštare. Zvuči primamljivo, zar ne?

Uputite se zato s nama na gastronomsko putovanje Istrom, na kojem ćemo naučiti više o nekima od najvažnijih značajki Istre – maslinovu ulju, vinu, kamenicama, siru, tartufima i likerima, a za kraj ćemo večerati u jednom od najboljih istarskih, ali i hrvatskih restorana, Cap Aureo u sklopu rovinjskog hotela Grand Park. Na ovo gastronomsko putovanje vodi nas chef Cap Auree Jeffrey J. Vella, Maistrin F&B menadžer, koji razumije i poštuje namirnice ove mikrolokacije. Dakle, boljeg vodiča nismo mogli naći! Uživajte!

MASLINOV ULJE

Naše gastronomsko istraživanje započinjemo na OPG-u Chiavalon. Naime, jedna od najvažnijih značajki Istre svakako je njezino ekstradjevičansko maslinovo ulje, a među najboljim proizvodačima na poluotoku je obitelj Chiavalon. Uljara Chiavalon, vrlo moderna i tehnološki jedna od najnaprednijih u regiji, nadomak je malog srednjovjekovnog grada Vodnjanu na jugu Istre. Braća Chiavalon, Tedi i Sandi, već 25 godina proizvode, po vrlo strogim ekološkim principima, visokokvalitetno ekstradjevičansko maslinovo ulje, koje se zbog svoje kvalitete, ali i dizajna samog proizvoda redovito uvrštava među najbolja maslinova ulja na natjecanjima diljem svijeta. Na obiteljskom gospodarstvu Chiavalon nude



Hotel. The tour will be led by Cap Aureo's very own Chef Jeffrey JVella, Maistra's F&B Manager, who understands and appreciates the microlocal ingredients. Trust us, we could not have found a better guide for you! Enjoy the tour!

OLIVE OIL

We'll start our culinary adventure at the OPG Chiavalon, a family-run farm. One of Istria's undoubtedly highlights is its extra-virgin olive oil and the Chiavalons are among the best olive oil producers on the peninsula. The Chiavalon Olive Oil Mill is one of the most technologically advanced and modern olive oil mills in the region, located close to the tiny, medieval town of Vodnjan on the southern tip of Istria. The Chiavalon brothers, Tedi and Sandi, have been producing premium extra-virgin olive oils under strict environmental principles for the past twenty-five years. In terms of quality and product design, their olive oils are consistently ranked among the best in the world in various international competitions.

Their family farm offers several different tours and will teach us about the history of olive cultivation and olive oil production in Istria, their family's philosophy, and production of top-quality extra-virgin olive oil under the zero-waste principle, and offer us to taste their award-winning extra-virgin olive oils and learn the best way to tell if an olive oil is the real deal or not.

We'll discover different olive oil flavors and aromas, from the fruity and mild olive oils to the more ▶

nekoliko različitih programa obilaska, pa ovdje doznajemo više o maslinarskoj povijesti Istre, obiteljskoj filozofiji, proizvodnji vrhunskog ekstradjevičanskog maslinova ulja prema načelu "zero waste", a možemo i kušati njihova nagradjivana ekstradjevičanska maslinova ulja te naučiti kako prepoznati prirodno, iskreno maslinovo ulje na tržištu. Otkrivamo različite okuse i arome maslinova ulja, od voćnih i blagih do robusnijih i pikantnijih, te se tako bolje upoznajemo s autohtonim sortama maslina. Dozajemo i zašto je maslinovo ulje neizostavni dio mediteranske prehrane, a na posjedu se nalazi i mala trgovina u kojoj možemo kupiti, osim, naravno, ekstradjevičanskog maslinova ulja, i razne druge proizvode koje ova obitelj proizvodi, poput umaka od rajčice, sokova i džemova.

Posjet uljari Chiavalon svakako je sjajan način otkrivanja ljepote i okusa Istre, a degustacije i vođene ture pružaju nam jedinstveno i edukativno iskustvo.

TARTUFI

Sljedeći na popisu su nam tartufi, vrhunska delicija koja je još prije 4000 godina dražila nepca mezopotamskih vladara, a i danas je jedna od prestižnih sastojaka svjetske gastronomije. Ova je gljiva vrlo rijetka i raste na samo nekoliko mjesta u Europi – u nekim dijelovima Francuske i Italije te u Istri, gdje joj pogoduju blaga klima, male temperaturne razlike i siva glinena zemlja, u kojoj ih, rujući po njoj, traže posebno trenirani psi. U istarskom tartufarskom "bermudskom trokutu", između Pazina, Buja i Buzeta, a posebice u dolini rijeke Mirne i u Motovunskoj šumi, svoje prirodno stanište imaju bijeli i crni tartuf. ▶

*Prodan tartufi
is not only a family
business but also
a way of life*

**Prodan tartufi
nisu samo
obiteljski posao
nego i način života**



Tony's Oyster Shack, a charming and relaxing place that offers fresh oysters, is located in the Lim Channel

Tony's Oyster Shack, simpatično i opušteno mjesto koje nudi svježe kamenice, nalazi se u Limskom zaljevu

robust and spicier ones, thus uncovering and better understanding the indigenous olive oil varieties. We'll also hear why olive oil is an integral component of the Mediterranean diet. The farm houses a small shop selling the family's extra-virgin olive oils as well as a selection of their other products, such as tomato sauce, juices, and jams.

A visit to the Chiavalon Olive Oil Mill is a great way to discover the flavors and attractions of Istria, while tasting events and guided tours provide us with one-of-a-kind, educational experiences.

TRUFFLES

Next on our list is the truffle, a top delicacy that used to tantalize the palates of the Mesopotamian rulers four thousand years ago, and remains a prestige ingredient in the world's cuisines. This tuber is quite rare and grows only on a handful of locations in Europe – certain parts of France and Italy, and in Istria, a region boasting a temperate climate, small differences in temperature, and gray clay, where specially trained dogs root them out. In the Istrian truffling Bermuda Triangle, between Pazin, Buje and Buzet (especially the valley of the Mirna River and the Motovun Forest), lies the natural habitat of the white and black truffles.

Buzet is the home of the family-run Prodan Tartufi, whose main business is truffle hunting, a craft that has been passed down three generations, as well as distribution of their products made from the Istrian truffle and the finest natural ingredients. Their longstanding tradition and dedication, and,



HR — Upravo u Buzetu nalazi se obiteljski obrt Prodan tartufi, čija je osnovna djelatnost tartufarstvo, očuvano kao tradicija u tri generacije, kao i distribucija vlastitih proizvoda od istarskog tartufa i najfinijih prirodnih sastojaka. Dugogodišnja tradicija, predanost cijele obitelji, a prije svega strast i ljubav prema tartufima ono su zbog čega je njihov obiteljski posao zapravo – način života. Tartufe love s posebno dresiranim psima, šećući dva puta dnevno po posjedima njihovih privatnih šuma, naslijedenih i čuvanih kao najveća obiteljska tajna. Posjetom ovom OPG-u možemo sudjelovati u lovnu na tartufe te tako doživjeti novo i jedinstveno iskustvo, istražujući pravu Istru s lokalnim stanovništvom. Lov na tartufe poseban je i nezaboravan doživljaj za svakog ljubitelja ove podzemne gljive i avantura u kojoj doznajemo sve o tartufima, a možemo iskusiti puni doživljaj, od adrenalina i iščekivanja traženja najboljeg blaga istarske zemlje do pripreme zajedničkog nalaza i uživanja u okusima tartufa.

KAMENICE

Sljedeća je na popisu još jedna delicia – kamenice. Ovu školjku u Istri nalazimo u Limskom zaljevu, zaštićenom krajoliku, pravoj prirodnoj atrakciji okruženoj liticama visokima do 150 metara. Ovo je jedno od najljepših područja u Istri, pa čak i u cijeloj Hrvatskoj, a nalazi se na zapadnoj obali Istre, udaljeno 20 minuta vožnje od Rovinja ili Vrsara. U Limskom zaljevu miješaju se morska i riječna voda, čime stvaraju povoljne uvjete za uzgoj kamenica, ali i drugih školjaka, poput dagnji, prnjavica i kunjki. Kamenice koje se užgajaju na ovom području



above all else, their passion and love for truffles, are what makes this family business a way of life. They hunt for truffles with specially trained dogs, roaming twice a day through their private woods, inherited from their ancestors and preserved as the family's greatest secret. Stopping off at their family farm, we'll join in a truffle hunt and have the novel and unique experience of exploring the real Istria with the locals. Truffle hunting is a special and unforgettable experience for any lover of this particular tuber, and this adventure will teach you all about truffles, offering the full experience, from the adrenaline and the anticipation in the hunt for the Istrian soil's greatest treasure, to the preparation of the bounty and enjoyment of the mouthwatering taste of truffles.

OYSTERS

On to another Istrian delicacy – oysters! These prized mollusks are farmed in the Lim Bay, also known as the Lim Channel, a protected site and true natural attraction surrounded by cliffs that rise up to 150 meters above sea level. This is truly one of the most beautiful spots in Istria and perhaps even Croatia, nestled on the western coast of the peninsula, a 20-minute car ride from either Rovinj or Vrsar. This is also where the seawater combines with fresh river water, creating excellent conditions for farming not only oysters but also other shellfish, such as mussels, warty venus clams, and Noah's Ark shells. The oysters grown in this particular area are of the Ostreidae mollusk superfamily, recognizable for their flat and slightly convex shape on one side, while its flesh is rich, juicy and has a ▶

pripadaju obitelji *Ostreidae*, sive su, ravne i blago konveksne s jedne strane, a meso im je obilno i sočno te blagog slatkastog okusa. Kamenice su najšoćnije zimi i u kasno proljeće, ali ih bez problema možemo naći i ljeti. Pripremaju se na različite načine, a najbolje su svježe s nekoliko kapi limunova soka. Ako se baš želite potruditi, dodajte im narezanu ljtiku, bijeli vinski ocat, možda malo papra, pa čak i čilija, te poslužite s toplim tostiranim kruhom i maslacem.

U Limskom kanalu nalazimo nekoliko restorana u kojima možemo isprobati kamenice i druge školjke ravno iz mora, a chef Vella nam je preporučio Tony's Oyster Shack, simpatično i opušteno mjesto, malu drvenu konstrukciju na samoj vodi. Vlasnik Emil Šošić, koji je tijekom sezone uglavnom na lokaciji, otvara školjke pred gostima, pa možete biti sigurni da jedete najsvježije iz mora. Osim u kamenicama, tamo možemo uživati i u prnjavicama, dagnjama i kunjkama, posluženima uz istarsko maslinovo ulje i bijelo vino.

VINA

Uz kamenice jako dobro ide istarska malvazija, a upravo povrh Limskog kanala u Istri, u mjestu Krunčići, neposredno uz Istarski ipsilon, nalazi se ▶

*Matošević Wine Cellar
is a captivating place
to enjoy great wines*

**Vinski podrum
Matošević privlačno
je mjesto za uživanje
u dobrom vinu**

Oysters are best paired with Malvazija Istarska or Istrian Malvasia

Uz kamenice jako dobro ide istarska malvazija

slightly sweet taste. The oysters are the tastiest in winter and late spring, though they are also available in the summer months. They are prepared in a variety of ways, but it is best to sample them fresh, seasoned with a squeeze of fresh lemon juice. And if you want to go the extra mile, garnish the oysters with a sauce made of diced shallot and white wine vinegar and seasoned with pepper and even chili powder, and serve them with warm toast and butter on the side.

There are several restaurants in the Lim Bay offering oysters and other shellfish straight from the sea. Chef Vella recommends visiting Tony's Oyster Shack, a charming and relaxing wooden building sitting comfortably on the sea. In high season, the restaurant's owner Emil Šošić is almost always there, shucking shellfish right before the patrons' eyes, so they know they are eating them fresh from the sea. Besides the mouthwatering oysters, the restaurant serves other shellfish as well, paired with Istria's finest olive oils and white wines.

WINES

Oysters are best paired with Malvazija Istarska or Istrian Malvasia. Nestled in the village of Krnčići, just off the Istrian Y Motorway, and overlooking the Lim Bay is the Matošević Wine Cellar, a captivating place to enjoy great wines. That's also our next stop as visiting a wine cellar is a rewarding and truly unforgettable experience. There, the welcoming and highly skilled hosts will tell us the intriguing story of Istria's most famous brand, Istrian Malvasia. We'll be able to sample ALBA, their fresh Malvasia, ALBA ANTIQUA, aged in acacia barrels, and the unique GRIMALDA cuvées. Finally, we'll be able to taste all of their wines on offer as well as some of their finest archive wines from the greatest vintages. We guarantee you will have the most memorable experience!

LIQUEURS

Drinking fine wines won't be the only highlight of your tour of Istria seeing as the peninsula boasts a variety of lip-smacking liqueurs. Darna is the only Rovinj-based distillery, making all sorts of bitter, cream liqueurs and other alcoholic beverages. Founded back in 1925, Darna has been making

Darna liqueurs are based on original recipes, traditional raw materials and all-natural preparations

Darna likeri temelje se na izvornim recepturama, tradicionalnim sirovinama i prirodnim pripravcima



HR — vinski podrum Matošević, privlačno mjesto za uživanje u dobrom vinu. To je naša iduća postaja, jer je posjet podrumu zaista jedinstven doživljaj – vedri i stručni domaćini uvode nas u zanimljiv svijet najznačajnijeg istarskog brenda, istarske malvazije. Prepuštamo se uživanju u svježoj malvaziji Alba, odležanoj malvaziji iz bagrema Alba Antiqua, kao i u jedinstvenim kupažama s pozicije Grimalda. U podrumu imamo prilike isprobati sva vina iz asortimana, kao i neka od njihovih arhivskih vina iz najboljih berbi. Iskustvo za pamćenje!

LIKERI

Istra nije poznata samo po vinima, tu su i ukusni, raznoliki likeri. Darna je jedna jedina rovinjska tvornica alkoholnih pića – gorkih, unikatnih krem likera te ostalih alkoholnih pića, koja svoju proizvodnju od samog osnutka 1925. godine do danas temelji na originalnim i izvornim recepturama, sirovinama i prirodnim pripravcima. To nam je sljedeća postaja, na kojoj kušamo razne likere nastale drevnom tehnologijom dobivanja visokovrijednih prirodnih žestokih pića. Za njihovo se spravljanje koriste svježi i prirodni sastojci, a gorki likeri sadrže macerate i prirodne boje dobivene karamelizacijom šećera u specijalnim bakrenim kotlićima.

SIR

Nezaobilazna postaja naše ture, ujedno i neizostavna destinacija svih posjetitelja Istre, jest Kumparička, vodeća kozja farma na istarskom poluotoku. Možda ne znate da je simbol Istre koza, a Kumparička je farma koja se ovdje već 15 godina bavi ekološkim uzgojem koza i proizvodnjom vrhunskih zanatskih





liquors to authentic and original recipes, using only traditional raw materials and all-natural preparations in their final products. The distillery is the next stop on our gourmet tour of Istria and the plan is to sample a variety of liqueurs made with the traditional technology for producing high-value, natural alcoholic beverages. The production relies on fresh, natural ingredients, and the bitter liqueurs are made of macerates and natural coloring obtained by caramelizing sugar in special copper pots.

CHEESES

A true highlight of this tour will be a stop off at the Stancija Kumparička, the leading goat farm on the Istrian peninsula. You may not know it, but the goat is the symbol of Istria, and this particular goat farm has been engaged in eco-friendly goat farming and production of top-quality artisan cheeses for fifteen years now. Their goats are pasture-grazed, and their cheeses are made without any artificial additives and preservatives. Once at the farm, we'll be able to see the goats in their natural environment, learn more about goat farming and cheesemaking, and sample some of the best cheeses Istria has to offer.

The Kumparička farm also offers a range of special experiences, such as Mediterranean feasts, cheese tastings, and walks with goats. Their Mediterranean feasts are exclusive culinary events, where the farm owners serve dishes inspired by locally sourced ingredients, while their cheese tastings are guided affairs, with experts talking about cheesemaking and different cheese flavors. ▶

sireva. Prehrana koza na stanciji temelji se na ekološkim ispašama, a sir od njihova mlijeka proizvodi se bez umjetnih aditiva i konzervansa. Na farmi imamo prilike vidjeti koze u njihovu prirodnom okruženju, naučiti više o njihovu uzgoju i načinu proizvodnje sira, te degustirati neke od najboljih mlijecnih proizvoda te vrste koje Istra može ponuditi.

Kumparička nudi i posebne doživljaje poput mediteranskih gozbi, kušanja sireva i izleta s kozama. Mediteranske gozbe na kojima se poslužuju jela inspirirana lokalnim namirnicama posebno su gastronomsko iskustvo, a degustacije sireva vode stručni vodiči koji objašnjavaju sve o njihovoj proizvodnji i okusima. Zanimljiva aktivnost za obitelji i ljubitelje životinja svakako su izleti s kozama, tijekom kojih mogu uživati u šetnji s njima te doznati kako živi ta domaća životinja, a i ponešto naučiti o njezinu ponašanju. ▶

The Kumparička farm also offers a range of special experiences, such as Mediterranean feasts, cheese tastings, and walks with goats

Kumparička nudi i posebne doživljaje poput mediteranskih gozbi, kušanja sireva i izleta s kozama



You may not know it, but the goat is the symbol of Istria

Možda ne znate da je simbol Istre koza



Chef Jeffrey JVella is responsible for all the wonderful flavors at the Cap Aureo restaurant

Chef Jeffrey J Vella
zaslužan je za sve
divne okuse u
restoranu Cap Aureo

Lastly, their walks with goats are an interesting activity, especially for families with children and animal lovers, allowing them to enjoy themselves following the goats out to pasture and observing their behavior and, well, shenanigans.

CAP AUREO

A true feast awaits us at the end of our gourmet tour, at Maistra's Cap Aureo Signature Restaurant. With Istria's gastronomy gems on our plates and in our glasses telling us stories about the land and the sea, we'll be enjoying ourselves on the fifth-floor glass-walled terrace of the Grand Park, boasting a stunning view of Rovinj's marina and historic district. In his open kitchen, Chef Jeffrey JVella will be preparing vegetable-based dishes with locally sourced ingredients, which will then be paired with a select wine list. We'll be able to sample dishes such as watermelon carpaccio or squid cacio e pepe, learn about the Red Istria, hear the local tale of the lamb meat, and taste the figs of St. Joseph. Each of these gourmet stories will bring us distinctive and unique flavors, leaving us with an extraordinary culinary experience of Istria at the end of our delicious Istrian adventure! ■

CAP AUREO

Prava gozba čeka nas na kraju naše gastronomiske ture, u Maistrinu signature restoranu Cap Aureo. Istarska umjetnost na svakom tanjuru i u časi pričaju nam priče o zemlji i moru dok uživamo na terasi sa staklenim zidom na petom katu Grand Parka, s koje se pruža predivan pogled na marinu i staru gradsku jezgru Rovinja. Chef Jeffrey J. Vella u otvorenoj kuhinji priprema virtuozna jela bazirana na povrću, uz lokalne namirnice i odabranu vinsku kartu. Biramo između specijaliteta kao što su carpaccio od lubenice, cacio e pepe od lignje, upoznajemo se s crvenom Istrom, upijamo lokalnu priču o janjetini i kušamo smokve svetog Jože. Svaka gurmanska priča nosi neponovljive okuse i ostavlja nas bogatijima za iznimno gastronomsko iskustvo Istre, kao savršen kraj cijele naše ukusne istarske avanture! □



SOUVENIRS WITH THE TASTE OF ISTRIA

SUVENIRI S OKUSOM ISTRE

OF COURSE, you shouldn't leave Istria without a tasty souvenir or two, and there is plenty to find on this peninsula. Whether you are at the seaside, in Rovinj, Poreč or Vrsar, or exploring the beautiful Istrian hinterland, discovering Grožnjan or Motovun, every place has its share of shops, stands, or family-run farms. These are all ideal spots to buy an Istrian delicacy and bring your family a bounty of local, autochthonous flavors. We suggest you look for truffle salami, olive and truffle spreads, pancetta chips, delicacies from the Latus Dairy, or sardines from Rovinj's Mirna, the oldest fish processing factory in Croatia. Don't forget about the Istrian wines, olive oils, or the unavoidable liqueurs, especially the *teranino*. Lastly, look for jams or charcuterie made from *boškarin*, an autochthonous Istrian cattle breed that is the true symbol of the region. You won't go wrong, no matter what you choose, as you'll take away the tastes and flavors that made your Istrian trip even more magical! ■

HR — Iz Istre, naravno, ne valja otići i bez ponekog ukusnog suvenira, a ovaj ih poluotok krije na svakom koraku. Bilo da se nalazite uz more, u Rovinju, Poreču, Vrsaru ili pak istražujete predivnu istarsku unutrašnjost otkrivajući Grožnjan ili Motovun, svako mjesto krije male lokale, štandove ili obiteljska poljoprivredna gospodarstva. Idealna su to mjesta za kupnje neke istarske delicije kojom ćete svojim najmilijima približiti bogatstvo domaćih, autohtonih okusa. Preporučujemo da potražite salame s tartufima, namaze od maslina i tartufa, čips od pancete, delicije iz mljekare Latus ili sardine Mirne Rovinj, najstarijeg industrijskog prerađivača ribe u Hrvatskoj. Nemojte zaboraviti vino, maslinovo ulje ili nezaobilazne likere, posebno teranino, a potražite i džemove, kao i suhomesnate proizvode od boškarina, istarskog goveda, pravog simbola ove regije. Što god izabrali, nećete pogriješiti jer ćete sa sobom ponijeti okuse koji su putovanje u Istru učinili još čarobnijim! □

The choice is great: from wine, olive oil, liqueurs, salami, spreads... whatever you choose, you won't go wrong

Izbor je velik: od vina, maslinovog ulja, likera, salama, namaza... što god da izaberete, nećete pogriješiti



LUNGOMARE PLAZA, GRAND PARK HOTEL ROVINJ

AFTER BEACH EXCLUSIVE SHOPPING

The best of Croatian and international designers

AFTER BEACH EKSKLUZIVNI SHOPPING

Najbolje od hrvatskih i svjetskih dizajnera

PARK CONCEPT STORE

Choose the quality offered by Garzini, People Like Us, Suzana Perić, Leonor Greyl, Philip B, MBR, Valentino, Balmain, Seletti, Sargadelos, Argile et Couleurs, The Nice Fleet, Wouf, Volta Mobiles, Octaevo, Doiy, Marshall, Lexon, Mooni, Phaidon, Taschen, Aesop, Comme des Garçons, Escentric Molecules, Profvmm Roma, United Nude, Rains, Xd Ksenija Design, Leilou By Alex Dojčinović, Xerjoff, Hermetica, Memo, Tmov, Chopard, Korloff, Dr.Vranjes, Atkinsons Utopia & Utiliti, Voluspa and many other top brands.

Odaberite kvalitetu koju nude Garzini, People Like Us, Suzana Perić, Leonor Greyl, Philip B, MBR, Valentino, Balmain, Seletti, Sargadelos, Argile et Couleurs, The Nice Fleet, Wouf, Volta Mobiles, Octaevo, Doiy, Marshall, Lexon, Mooni, Phaidon, Taschen, Aesop, Comme des Garçons, Escentric Molecules, Profvmm Roma, United Nude, Rains, Xd Ksenija Design, Leilou By Alex Dojčinović, Xerjoff, Hermetica, Memo, Tmov, Chopard, Korloff, Dr. Vranjes, Atkinsons Utopia & Utiliti, Voluspa te brojni drugi top brendovi.

—
Valentino



—
Philip B



—
Garzini







BELLE EPOQUE

Luxury boutique for women and men with unique selection of brands from Zimmermann, Simkhai, Missoni, Camilla, Alexis, PatBo, Orlebar Brown, Melissa Odabash, Caravana, Ancient Greek Sandals, Ormonde Jayne, Aurelie Biedermann, Thameen London, Histoires de Parfums and others.

Luksuzni butik za žene i muškarce s jedinstvenim izborom brendova od Zimmermann, Simkhai, Missoni, Camilla, Alexis, PatBo, Orlebar Brown, Melissa Odabash, Caravana, Ancient Greek Sandals, Ormonde Jayne, Aurelie Biedermann, Thameen London, Histoires de Parfums i drugi.





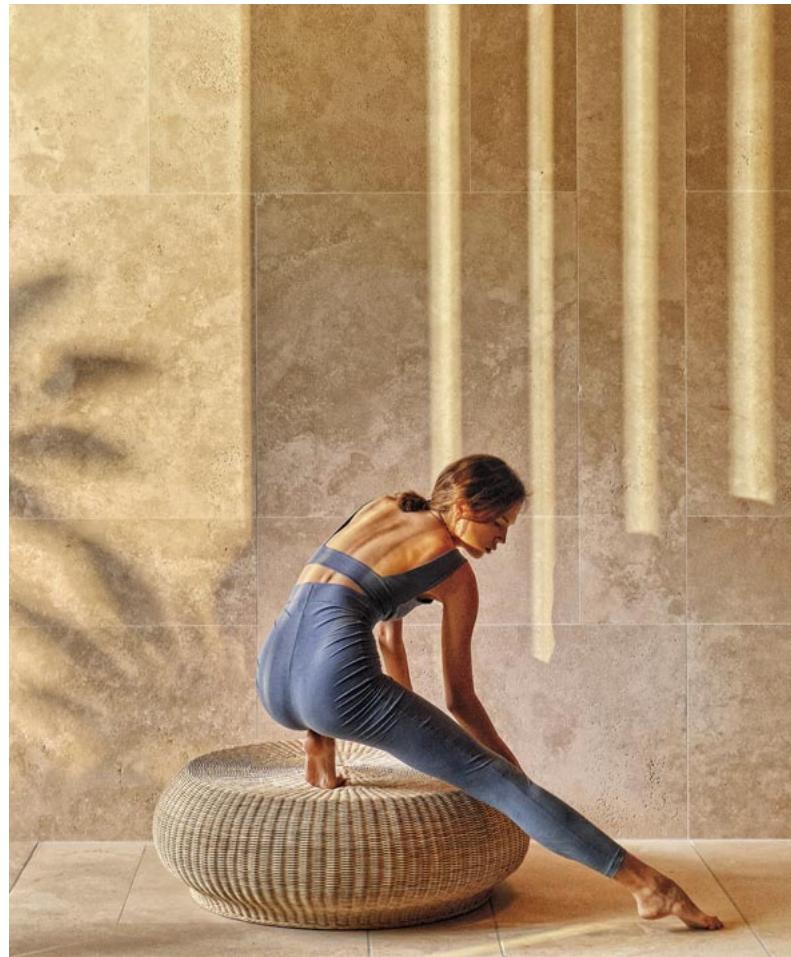
This year, More Beachwear are introducing More Athleisure, their first collection of organic cotton clothing

Ove godine More Beachwear predstavlja More Athleisure, svoju prvu kolekciju od organskog pamuka

MORE CONCEPT STORE

The flagship store of Croatian swimwear luxury brand More Beachwear made for women with sophisticated and timeless shapes and high-performance fabrics.

Butik hrvatskog brenda More Beachwear, luksuznih, sofisticiranih i bezvremenskih kupačih kostima za žene, izrađenih od visokokvalitetnih tkanina.





Vhernier

DoDo

DOBNER

An exclusive place where you can find Breitling and Bulgari watches as well as Vhernier, Pomellato, Chantecler and DoDo jewelry.

Ekskluzivno mjesto na kojem možete naći Breitling i Bulgari satove kao i Vhernier, Pomellato, Chantecler i DoDo nakit.



Vhernier



Bulgari



Pomellato



Bulgari



Breitling



Chantecler



VILEBREQUIN & FIVE STAR FASHION

Vivid colors and attractive patterns of Vilebrequin and eternal classics in the Five Star Fashion store – Gant, Barbour, La Martina and Polo Ralph Lauren.

Žive boje i privlačni uzorci Vilebrequina te vječni klasici u trgovni Five Star Fashion – Gant, Barbour, La Martina i Polo Ralph Lauren.





GARDEROBA

This contemporary fashion retailer specialised in Scandinavian design offers brands such as GANNI, By Malene Birger, Stine Goya, Rodebjer, Axel Arigato among others, including Scandinavian fashion jewellery.

Ova trgovina specijalizirana za skandinavski modni dizajn nudi suvremene brendove poput GANNI, By Malene Birger, Stine Goya, Rodebjer, Axel Arigato, kao i skandinavskog modnog nakita.



Stine Goya

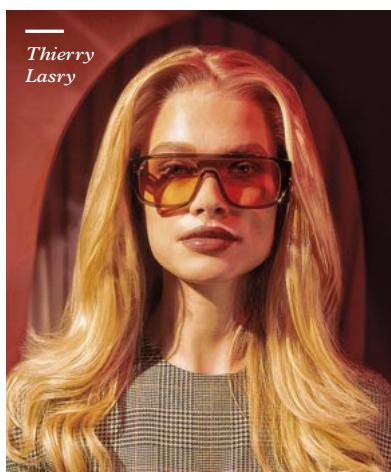
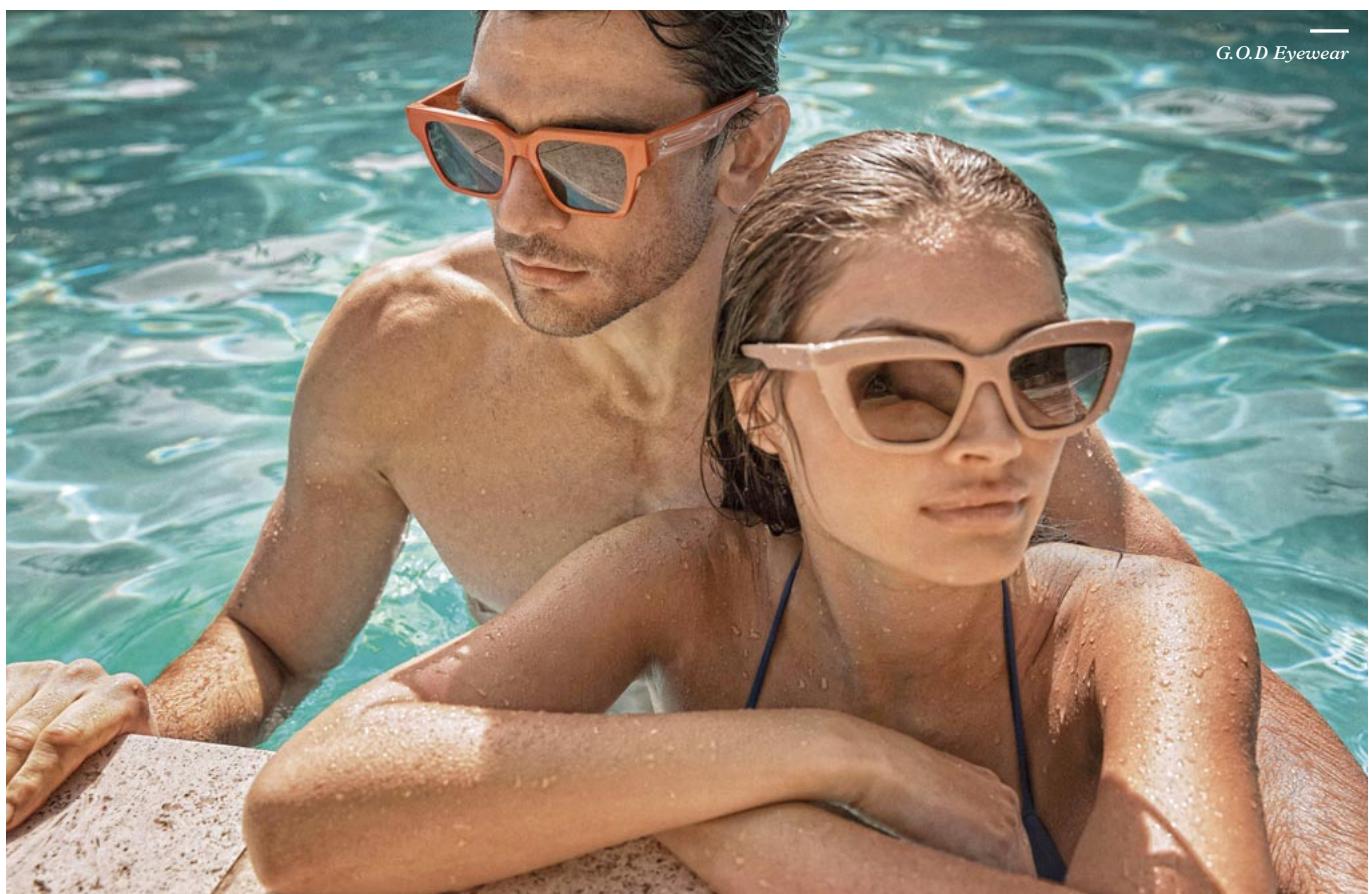


MKDT



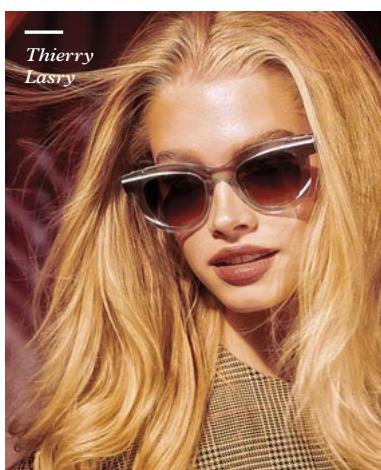
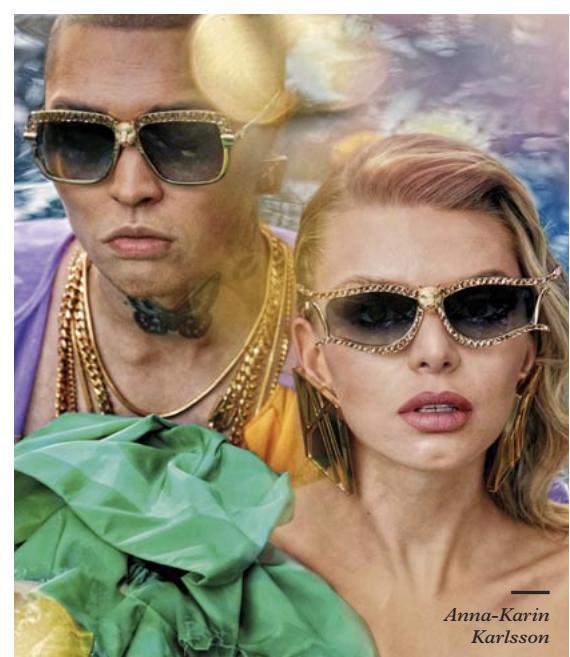
Rodebjer



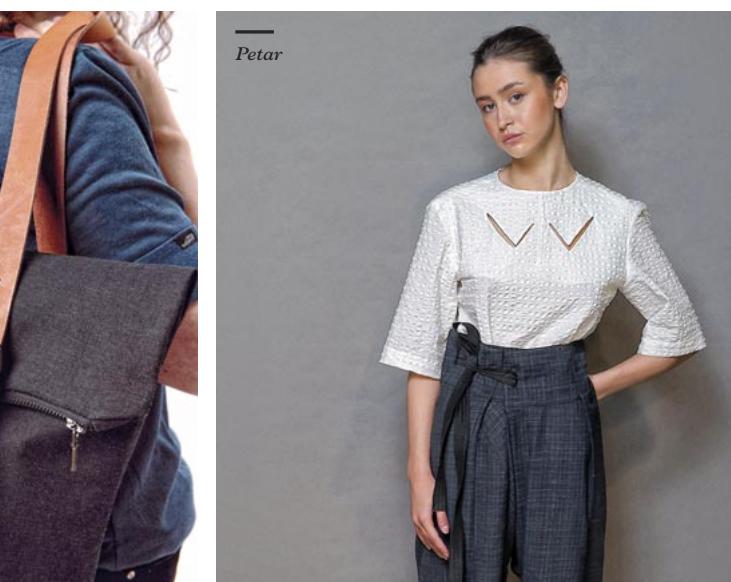


EYE CLUB
One of the world's leading independent eyewear retailers, presents unique luxury and fashion eyewear products from collections such as Anna-Karin Karlsson, Thierry Lasry, Dita, Lunetterie Générale, Robert La Roche, Emmanuelle Khanh and many others.

Jedna od vodećih svjetskih nezavisnih trgovina naočalama predstavlja jedinstvene luksuzne i modne proizvode iz kolekcija kao što su Anna-Karin Karlsson, Thierry Lasry, Dita, Lunetterie Générale, Robert La Roche, Emmanuelle Khanh i mnoge druge.



HOTEL LONE



PROSTOR
*You can find carefully selected products
 from the very best Croatian contemporary
 designers in Hotel Lone, on the ground floor.*
 Pomno birane proizvode najboljih hrvatskih
 suvremenih dizajnera možete naći u prizemlju
 hotela Lone.

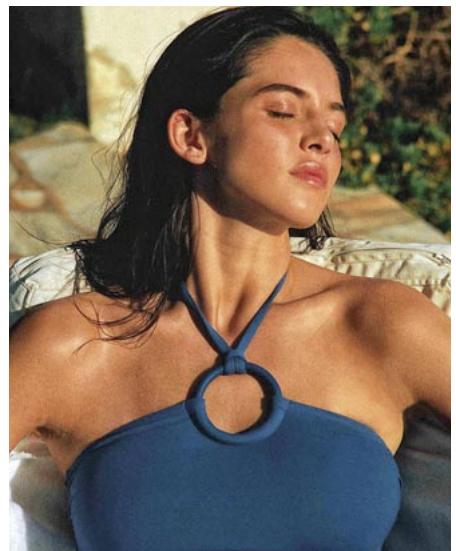
HOTEL LONE & HOTEL MONTE MULINI



SALT

Located at Hotel Monte Mulini and Hotel Lone, SALT Rovinj represents brands ERES, Fortela, Bagni Fiorio, Mii Collection, Feelmefab, Kate Cate Milano, Dragon Diffusion and Cire Trudon.

Smješten u Hotelu Monte Mulini i Hotelu Lone, SALT Rovinj predstavlja brendove ERES, Fortela, Bagni Fiorio, Mii Collection, Feelmefab, Kate Cate Milano, Dragon Diffusion i Cire Trudon.





Vrsar's viewpoints offer stunning views of the many islets and coves

S vidikovaca se pruža primamljiv pogled na brojne otočiće i uvale



VRSAR'S IMPRESSIVE SCENIC VIEWPOINTS

VIEW FROM ABOVE

POGLED S VISINE

IMPRESIVNI VRSARSKI VIDIKOVCI

O

VER THE YEARS,

Vrsar has become known for its many scenic viewpoints and lookouts boasting commanding

views of the many islets and coves dotting that part of the Istrian coast. Thanks to their attractive locations on a hill seemingly emerging from the sea, these viewpoints offer stunning views of the Vrsar marina, nearby abandoned Montraker quarry, Basilica of St. Mary of the Sea, island of Sveti Juraj, and Vrsar's historic district.

Fully aware of their significance for the town's tourism offer, the locals have renovated the scenic viewpoints and turned them into recognizable tourist attractions that draw in thousands of visitors each year. It's almost unheard of to visit Vrsar and leave without filling one's photo albums with images taken from its viewpoints.

The largest viewpoint in Vrsar is located just below the Church of St. Anthony of Padua and close to the famous Mala Vrata or Small Gate. It's the oldest and largest (in surface area) scenic viewpoint in Vrsar and boasts a breathtaking view of the southwestern part of Istria. Also, it's nestled in the shade of a towering *ladonja* or hackberry tree, with a table, benches, and a *šterna*, a traditional Istrian cistern. ▶

HR — Vrsar je tijekom godina postao prepoznatljiv zbog svojih vidikovaca s kojih se pruža impresivan pogled na brojne otočiće i uvale koji ukrašavaju taj dio istarske obale. Zahvaljujući atraktivnoj poziciji na brežuljku neposredno uz obalu, s vidikovaca se pruža primamljiv pogled na vrsarsku marinu, napušteni kamenolom Montraker, crkvu svete Marije od Mora te otok Sveti Juraj, ali i na sam vrsarski stari grad.

Svjesni njihove posebnosti i važnosti u turističkoj ponudi, Vrsarani su svoje vidikovce uredili i pretvorili u prepoznatljivu lokalnu atrakciju koja svake godine privlači tisuće gostiju. Gotovo je nezamislivo otici iz Vrsara, a ne ispuniti album fotografijama s njegovih vidikovaca.

Najveći vrsarski vidikovac nalazi se podno crkve sv. Antona Padovanskog, blizu koje su i znamenita vrsarska Mala vrata. S ovog najstarijeg i površinom najvećeg vrsarskog vidikovca pogled se pruža u smjeru jugozapada. Smješten je u sjeni znamenitog istarskog stabla *ladonje* te opremljen klupama, stolom i "štternom" (cisternom).

Vidikovac sv. Martina nalazi se iza župne crkve svetog Martina te se s njega pogled proteže u smjeru sjevera, na Valkanelu i funtanjanski arhipelag te dalje prema Poreču. Riječ je o vidikovcu na više razina, što otvara prostor za sjedenje i boravak većeg broja osoba. Idealan je za predah nakon šetnje gradskim uličicama.

Tek nekoliko desetaka metara ispod njega nalazi se vidikovac prozvan "Bepo i Tonina". Riječ je o ▶



The locals have renovated the scenic viewpoints and turned them into real tourist attraction

Vrsarani su svoje vidikovce uredili i pretvorili u pravu turističku atrakciju





The St. Martin Viewpoint is located just behind the Parish Church of St. Martin, boasting a view to the north, of the Valkanela, Funtana Archipelago, and further, toward Poreč. The viewpoint is spread on several levels, allowing visits from larger groups of people. It is also perfect for anyone looking for a respite after a long day of exploring the town's streets and alleyways.

Only a few dozen meters below this viewpoint is the so-called Bepo and Tonina Viewpoint. This small viewpoint offers a spectacular view the northwestern part of the region, and features particularly impressive, stylized sculptures of a man and a woman, known as Bepo and Tonina, forming the back of a stone bench.

Sometime in the mid-18th century, Vrsar was the home of the world's greatest lover, Giacomo Casanova, which is why one of Vrsar's scenic viewpoints is known as the Casanova Viewpoint. It boasts a splendid view of the Vrsar port, marina, and the nearby island of Sveti Juraj, and has a stone bench or, more precisely, a work of art made from the Istrian stone. There is an old stone wall going along the viewpoint and adding to the overall ambiance, as well as a tree planted in the center of the viewpoint to provide ample shade and protection from the sun in the summer months.

The best known and most impressive scenic viewpoint in the area, with breathtaking views, is the town's tallest building – the Vrsar Belltower. Understandably, the belltower sees the most visitors each year, as anyone who climbs its steep stairs is rewarded with a superb view of Rovinj's Church of Saint Euphemia, Vrsar islands, Funtana, and Poreč's island of Sveti Nikola and surrounding area, as well as Vrsar's hinterland and the many hills in inland Istria.

And last but not least, quite secluded and off the beaten path, the Montraker Viewpoint is nestled in a somewhat wild but romantic location above an abandoned quarry. This scenic viewpoint offers a stunning view of Vrsar's marina and old town, and is an impressive final stop on this tour of Vrsar's viewpoints. ■

HR — omanjem vidikovcu odakle pogled puca na sjeverozapad, a dojmljiv je zbog stilizirane skulpture muškarca i žene, prozvanih Bepo i Tonina, koja čini naslon ovdašnje klupe.

Polovicom 18. stoljeća u Vrsaru je boravio najpoznatiji svjetski zavodnik, Giacomo Casanova, stoga se i jedan od vrsarskih vidikovaca zove upravo "Casanova". S tog se vidikovca pruža lijep pogled na vrsarsko pristanište, marinu te otok Sveti Juraj. I na ovom je vidikovcu klupa za sjedenje izvedena kao umjetničko djelo u istarskom kamenu. Uz vidikovac je stari zid koji dopunjava ambijent protkan istarskim kamenom, a u samom središtu vidikovca zasadeno je stablo kako bi u ljetnim mjesecima bacalo sjenu i štitilo od jakog sunca.

Najpoznatiji i najatraktivniji vidikovac, s kojeg se proteže pogled koji oduzima dah, na vrhu je najviše gradevine u Vrsaru – vrsarskog zvonika. Zvonik je, sasvim razumljivo, najposjećeniji gradski vidikovac, a tko se popne njegovim strmim stubama, biva nagrađen čudesnim pogledom na rovinjsku Svetu Eufemiju, vrsarske otoke, Funtanu, porečkog Svetog Nikolu i okolicu Poreča, ali i na zaledje Vrsara te brojne brežuljke u unutrašnjosti Istre.

I, za kraj, izdvojen od ostalih i smješten na istodobno divljoj i romantičnoj lokaciji iznad napuštenog kamenoloma, vidikovac je Montraker. S njega se pruža impresivan pogled na marinu te na sam stari grad kao zadivljujuće finale ove posebne vrsarske atrakcije. □

It's almost unheard of to leave Vrsar without beautiful images from its viewpoints

Gotovo je nezamislivo otići iz Vrsara bez predivnih fotografija s njegovih vidikovaca

ADVENT IN ROVINJ

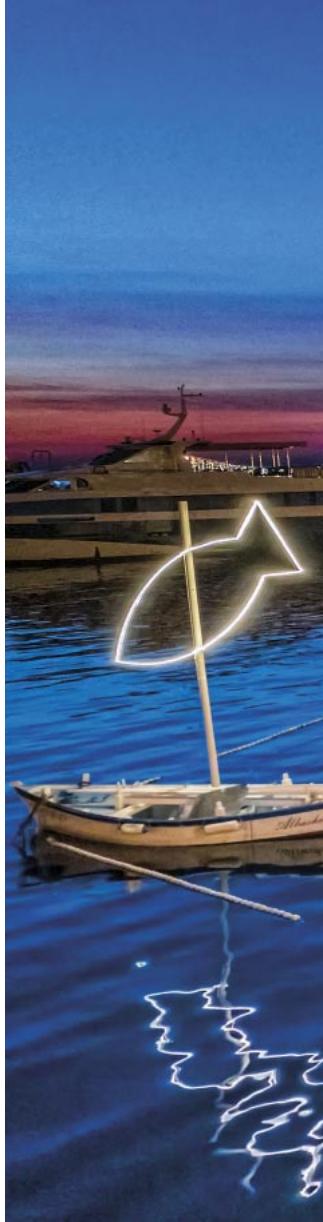
A SPECIAL, MUST-HAVE HOLIDAY EXPERIENCE

POSEBNO ISKUSTVO BLAGDANA KOJE SE NE PROPUŠTA
ADVENT U ROVINJU

EACH YEAR, Rovinj stands out as the perfect summer holiday destination, as evidenced by the fact that the town regularly wins the title of the Croatian tourism champion. With the launch of its latest Advent concept, Rovinj has become an attractive destination to visit in December as well. The four Advent weekends, featuring content-rich programs in several different locations throughout the town, are perfect for celebrating the most festive month of the year. After all, sipping on a glass of mulled wine while the sun warms your cheeks is a special holiday season experience, just like tasting authentic Istrian delicacies on the specially created Advent menus or enjoying the warm holiday atmosphere, along with getting the best night's sleep at one of Maistra's extremely comfortable hotels. ▶

HR — Rovinj se svake godine ističe kao idealna destinacija za ljetni odmor, što potvrđuje i njegovo redovito proglašavanje šampionom hrvatskog turizma. No, zahvaljujući svojem novom konceptu Adventa, Rovinj je postao vrlo atraktivna destinacija koju valja posjetiti i u prosincu. Četiri adventska vikenda s bogatim programom na više sadržajno različitih punktova po gradu, savršeno obilježavaju najsvečaniji mjesec u godini. Uostalom, opušteno ispitanje kuhanog vina dok sunce grije obuze posebno je iskustvo blagdana, baš kao i kušanje autohtonih istarskih okusa u sklopu posebno kreiranih adventskih menija ili, pak, uživanje u topлом blagdanskom ugodaju uz najbolji san u udobnim hotelima Maistre.

Naime, grad nudi novi, jedinstveni koncept izdanja "Adventa Rovinj", predstavljen krajem 2022. godine pod imenom "Božić s mora", koji se uređenjem, *gourmet* ponudom i programom oslanjao na rovinjsku tradiciju. Prema novom konceptu, bogati adventski program odvija se na nekoliko ključnih lokacija kroz tri tematske priče – tradicionalnu, autohtonu i modernu – pa su tako na prošlogodišnjem ▶



With this new Advent concept, Rovinj has become an attractive destination to visit in December as well

Zahvaljujući novom konceptu Adventa, Rovinj je postao atraktivna destinacija koju valja posjetiti i u prosincu



The rich Advent program takes place in several key locations throughout the town

Bogati adventski program odvija se na nekoliko ključnih lokacija u Rovinju

TRADITIONAL, AUTHENTIC, AND CONTEMPORARY

TRADICIONALNO,
AUTOHTONO I MODERNO

Rovinj's Advent takes place in three main locations, only ten or so minutes on foot from one other, each offering a different experience of the Advent season. The traditional Advent can be experienced on the plateau outside the

Church of Saint Euphemia, with a handmade life-size Nativity scene.

The second location is the town's main square, where visitors can taste authentic local delicacies and enjoy live concerts by local bands.

Finally, the third Advent location is the town's Lungomare Plaza below the Grand Park Hotel.

www.rovinjadvent.com

HR — Rovinjski Advent odvija se na tri ključne lokacije, jedna od druge udaljene tek desetak minuta ugodne šetnje, koje nude tri različita doživljaja adventa. Tradicionalni advent može se iskusiti ispred crkve sv. Eufemije, gdje su postavljene ručno izrađene jaslice u prirodnoj veličini. Druga je adventska lokacija na glavnom gradskom trgu, gdje se mogu kušati autohtoni specijaliteti, sve praćeno nastupom brojnih bendova, a treći, moderni advent na gradskoj je šetnici Lungomare Plaza podno hotela Grand Park.

www.rovinjadvent.com

Maistra's best Rovinj hotels remain open throughout Advent season

Ponajbolji rovinjski hoteli otvoreni su tijekom Adventa



As of recently, the town offers a new and unique Advent concept launched in late 2022 as *Christmas by the Sea*. The new concept relies heavily on Rovinj's traditions in terms of design, culinary offer, and program. The rich Advent program takes place in several key locations throughout the town, highlighting three main themes – traditional, authentic, and contemporary. Last year, for instance, Rovinj's visitors were able to taste and purchase a number of traditional Istrian products, and enjoy the rich and varied offer of the Advent huts as well as select restaurants' Advent menus. The organizers also made sure there were plenty of children-friendly activities and spaces, as well as different music and cultural events. At the same time, stores along the Lungomare promenade below the Grand Park Hotel, offered an interesting range of clothing and footwear, niche perfumes, cosmetics, and fashion accessories by renowned Croatian and international brands at special holiday season discounts.

Maistra's best Rovinj hotels – Grand Park Hotel Rovinj, Lone, and Adriatic – remained open throughout the Advent season, furnished with stunning installations by the famous Croatian designer, Saša Šekoranja. The star of last year's Advent in Rovinj was the *batana*, a traditional Rovinj vessel and symbol of the local community, set up in several different locations across the town and even in the sea, just off the seaside promenade. Finally, what about the 2023 Advent in Rovinj? Don't worry, all will be revealed soon! ■



HR — izdanju posjetitelji mogli degustirati i kupiti tradicionalne istarske proizvode, uživati u bogatoj ponudi adventskih kućica, kao i u adventskom menuju odabranih restorana. Bio je organiziran i program za najmlađe, glazbena i kulturna događanja, a brojne trgovine na šetnici Lungomare podno hotela Grand Park nudile su zanimljiv asortiman odjeće i obuće, *niche* parfumerija, kozmetike, modnih dodataka, poznatih međunarodnih i hrvatskih kulturnih brendova s prigodnim popustom.

Ponajbolji Maistrini rovinjski hoteli – Grand Park Hotel Rovinj, Lone i Adriatic – otvoreni su tijekom adventa te su prigodno dekorirani atraktivnim instalacijama s potpisom Saše Šekoranje. Glavna zvijezda prošlogodišnjeg ugođaja i uređenja grada bila je tradicionalna rovinjska batana, simbol lokalne zajednice, postavljena na nekoliko lokacija u gradu i u moru ispred rovinjske rive kao posebna atrakcija. A što nas čeka na Adventu u Rovinju 2023. otkrit će se uskoro! □



THE HOME OF #VISUALCULTTURE
@eyeconomyclubcroatia

EYECONOMY



LUNGOMARE PLAZA, GRAND PARK HOTEL ROVINJ, CROATIA

SHOP ONLINE AT EYECONOMYCLUB.COM



MAISTRA CITY VIBES ZONAR ZAGREB

FEEL THE RHYTM OF THE CITY

OSJETITE RITAM GRADA
MAISTRA CITY VIBES ZONAR ZAGREB

To GET TO KNOW a new destination is to surrender yourself to what it has to offer. To breathe in its air, observe its people, walk its streets and squares, taste its food, uncover its hidden corners... Besides, every trip, whether business, family, or sports, short or long, offers a broad range of experiences. Still, perhaps the most interesting thing in all of this is feeling the pulse of a city and its inhabitants, and abandoning oneself to the hypnotic rhythm that we keep feeling long after we return home.

It is this very rhythm of the city that is hidden in Maistra family's latest trump card, hotel Zonar Zagreb, which is part of the Maistra City Vibes brand.

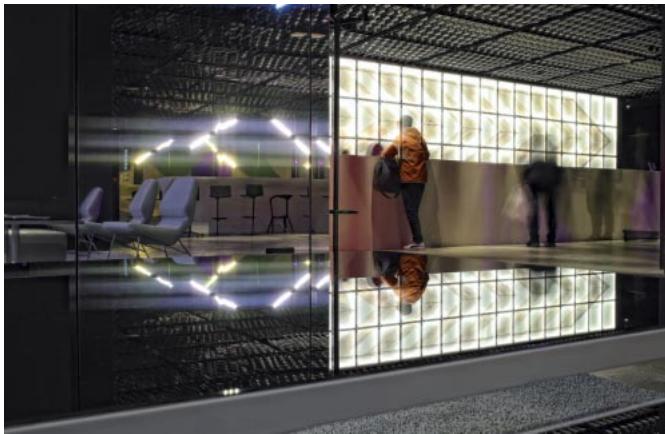
Nestled in Zagreb's vibrant Trešnjevka, a neighborhood known for its concert and sports halls, green parks, and a slew of residential and business properties, Zonar Zagreb represents the urban, dynamic side of our capital. It was built ▶

HR — Upoznati neku novu destinaciju, znači i prepustiti se onome što ona nudi. Udahnuti njezin zrak, promotriti njezine ljude, prošetati ulicama i trgovima, kušati hranu, otkriti skrivene kutke tog mjesta ili grada... Svako putovanje, uostalom, bez obzira na to je li poslovno, obiteljsko ili sportsko, kratko ili dugo, nudi čitav spektar novih iskustava. No, možda je najzanimljivije u svemu tome osjetiti puls grada i njegovih stanovnika, prepustiti se tom hipnotičkom ritmu koji osjećamo još dugo nakon povratka kući.

Upravo taj ritam grada skriven je u novom adutu Maistrine obitelji, hotelu Zonar Zagreb, kao dijelu brenda Maistra City Vibes.

Smješten u vibrantanom dijelu Zagreba, na Trešnjevcu, kvartu koncertnih i sportskih dvorana, zelenih parkova, ali i stambenih i poslovnih prostora, Zonar Zagreb predstavlja urbanu, dinamičnu stranu našega glavnog grada. Nastao je na temeljima bivšeg hotela Panorama, čija je unutrašnjost doživjela impresivnu rekonstrukciju ▶

Zonar Zagreb is nestled in Zagreb's vibrant Trešnjevka
Zonar Zagreb smješten je na Trešnjevcu, u vibrantanom dijelu Zagreba



Zonar Zagreb's modern architectural solution and design were inspired by the postmodern architecture and urban lifestyle characterized by movement dynamism

Suvremeno arhitektonsko rješenje i dizajn hotela Zonar Zagreb inspirirani su postmodernom arhitekturom i urbanim životnim stilom koji karakterizira dinamičnost



on the foundations of the former Panorama Hotel, whose interior underwent an impressive reconstruction as a result of a synergy between the architects at the Studio UP and designer and visual artist Silvio Vujičić.

Zonar Zagreb's modern architectural solution and design were inspired by the postmodern architecture and urban lifestyle characterized by movement dynamism, while its restoration concept was developed by the architects of the renowned Zagreb-based Studio UP, which has won numerous awards for modern architecture and urbanism. The final result is a hotel that understands movement is a constant, but changes its rhythm to suit its guests, recognizing the tempo they strive for – from the active, bustling tempo to the relaxing, slow, and go-with-the-flow one; everything at the Zonar Zagreb is perfectly balanced and suited to this endeavor.

Immediately upon entering the hotel, you get a clear sense of its philosophy: nearly every part of the hotel – from its reception desk, lobby, and corridors, through conference halls and the panoramic elevator, to its rooms and suites – seems to be flowing freely and smoothly, and its guests find it easy to surrender themselves to the flow. Zonar Zagreb is both an urban hub for dynamic businesspeople, professional athletes, and progressive citizens of the world on holiday, and a veritable revitalizing oasis of peace where the guests return to recharge and get a second wind.

Considering and understanding the needs of its guests, particularly those who come to the city on business, the hotel offers as many as nine multifunctional and modernly equipped conference halls with plenty of natural light, perfect for all sorts of events. Whether hosting business meetings, presentations, large international conferences at high levels, or elegant banquets, the halls come furnished with the latest, cutting-edge technology, and Zonar Zagreb's experienced and highly professional staff are there to meticulously plan every detail of the events and keep up with the dynamic rhythm of the businesspeople. Even the names of the halls follow the same dynamism, so the guests can choose between the following halls: Evolution, Rapid, Swift, Flow, Dynamic, Perpetuum, Sprint, and Motion. They all cover areas between 46 and 300-plus square meters, open to a spacious terrace on the mezzanine floor, and are available to anyone coming to Zagreb on business. ▶

HR — zahvaljujući sinergiji arhitekata iz Studija UP i likovnog umjetnika i dizajnera Silvija Vujičića.

Suvremeno arhitektonsko rješenje i dizajn hotela Zonar Zagreb inspirirani su postmodernom arhitekturom i urbanim životnim stilom koji karakterizira dinamičnost pokreta, a njegov koncept obnove osmisili su arhitekti priznatog zagrebačkog biroa Studio UP, koji osvaja brojne nagrade iz područja moderne arhitekture i urbanizma. Rezultat je hotel koji zna da je kretanje konstanta, ali njegov ritam prilagođava svojim gostima, prepoznajući tempo kojem teže – od onog aktivnog, užurbanog pa do onog opuštajućeg, polaganog, prepuštajućeg "go with the flow"; sve u Zonaru Zagreb savršeno je balansirano i prilagođeno tome.

Već pri ulasku u Zonar Zagreb jasna je ta filozofija hotela: gotovo svaki njegov dio – od recepcije, predvorja i hodnika, preko kongresnih dvorana i panoramskog lifta, do samih soba i apartmana – kao da neometano teče i gostima se vrlo lako prepustiti toj struji. Zonar Zagreb je istovremeno i urbano središte za dinamične poslovne ljude, profesionalne sportaše i napredne građane svijeta na odmoru, kao i prava, regenerirajuća baza mira u koju se gosti vraćaju napuniti baterije.

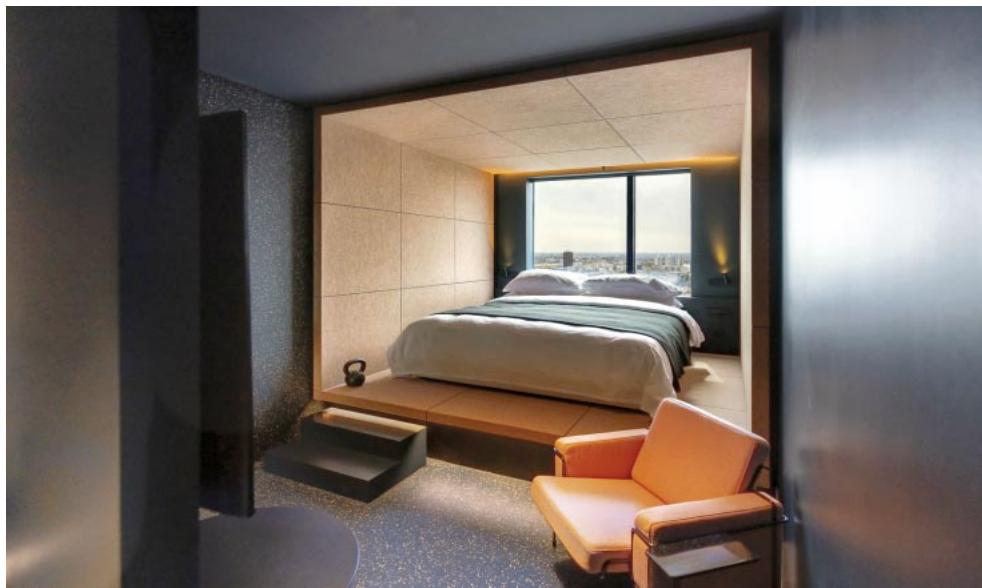
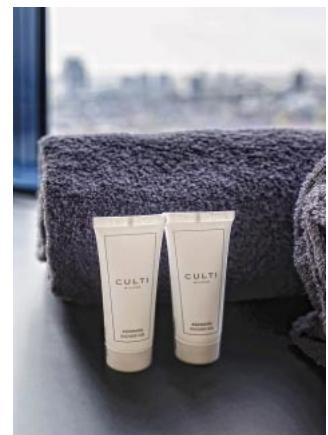
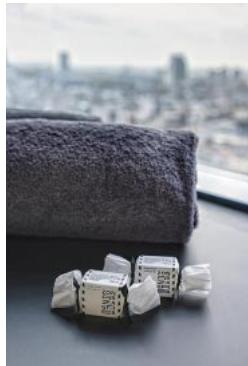
Osluškujući potrebe svojih gostiju, posebno onih koji u grad dolaze iz poslovnih razloga, hotel nudi čak devet multifunkcionalnih i moderno opremljenih kongresnih dvorana s dnevним svjetлом, idealnih za sve vrste događaja. Bilo da je riječ o poslovnim sastancima, prezentacijama, velikim međunarodnim konferencijama na visokoj razini ili elegantnim banketima, dvorane su opremljene najmodernejom tehnikom, a hotelsko iskusno i profesionalno osoblje na raspolaganju je da pomno isplanira svaki detalj i uigrano prati dinamičan ritam poslovnjaka. I sama imena pojedinih prostora prate tu dinamiku, pa su tako na raspolaganju dvorane Evolution, Rapid, Swift, Flow, Dynamic, Perpetuum, Sprint i Motion. Površine su od 46 do 300 i više četvornih metara, imaju izlaz na veliku terasu na polukatu i dostupne su svima koji poslovno dolaze u Zagreb. ▷

On the very roof of the Zonar Zagreb there is a pool with a sunbathing area

Na samom krovu Zonara Zagreb krije se bazen sa sunčalištem

*Zonar Zagreb offers
242 thoughtfully
designed and furnished
rooms and 43 suites*

Hotel Zonar Zagreb
nudi pažljivo uredene i
opremljene 242 sobe
i 43 apartmana



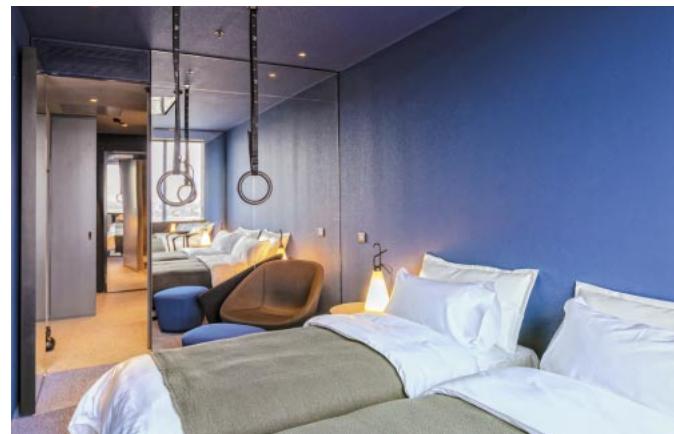


With 285 accommodation units at their disposal, the guests can easily unwind after a successful day of doing business and switch from their work rhythm to a more relaxing one. The hotel's nineteen floors house 242 thoughtfully designed and furnished rooms and 43 suites, divided into six different categories: Monochrome Rooms, Monochrome Tribe Rooms, Hangout Edition Rooms, Zonar Sanctum or Zonar Spacebath Rooms, and Zonar Reflections or Zonar Clouds Suites. Both the rooms and the suites have been designed as oases of peace and relaxation, and some of them are even pod-shaped, with well thought out and wisely used space, which is visually opened up to the city. They are all furnished with subtle and functional details, such as, for instance, kettlebells or gymnastic rings, as this is, after all, a sports hotel, and large windows offering panoramic views of Zagreb.

These large, impressive windows can be adjusted to provide either privacy or openness, but also connect the guests even more to the city itself. This is especially true of the Zonar Clouds Suites, as each of the 24 suites comes with a bathtub on a raised platform inside the bedroom, right next to a large glass wall. That ▶

HR — Opuštanje nakon uspješnog poslovnog dana i promjenu radnog ritma u onaj relaksirajući gosti pronalaze u jednoj od 285 smještajnih jedinica. Na svojih 19 katova Zonar Zagreb nudi pažljivo uređene i opremljene 242 sobe i 43 apartmana, podijeljenih u šest kategorija: Monochrome Rooms, Monochrome Tribe Rooms, Hangout Edition Rooms, Zonar Sanctum ili Zonar Spacebath Rooms, kao i Zonar Reflections ili Zonar Clouds Suites. Sobe i apartmani dizajnirani su kao oaze mira i opuštanja, neke od njih u obliku kapsula, s pomno promišljenim i pametno iskorištenim prostorom, koji se vizualno otvara prema gradu. Dekorirani su nemetljivim i funkcionalnim detaljima poput, primjerice, girji ili ruča za vježbanje, jer ovo je, uostalom, i sportski hotel, te velikim prozorima s panoramskim pogledom na Zagreb.

Ti veliki, impresivni prozori mogu se prilagoditi kako bi pružili privatnost i otvorenost, ali i gosta još više povezali sa samim gradom. To posebno mogu iskusiti oni gosti koji za svoj boravak u hotelu Zonar Zagreb odaberu Zonar Clouds Suites jer je svaki od 24 Clouds apartmana opremljen kadom na podestu u sobi, odmah do velike staklene stijene, pa ugodno zavaljeni u nju mogu promatrati treperava svjetla ▶



All rooms are furnished with subtle and functional details, such as, for instance, kettlebells or gymnastic rings, and large windows offering panoramic views of Zagreb

**Sve su sobe dekorirane
nenametljivim i
funkcionalnim detaljima
poput, primjerice, girji ili
ruča za vježbanje,
te velikim prozorima s
panoramskim pogledom**



way, the guests can enjoy the stunning view of the city's bright lights while resting comfortably in the tub. And if that isn't interesting enough for you, how about having a swing in the middle of your room? Gently rocking in one of those things while absorbing the view of the city from the confines of a comfortable hotel doesn't sound bad at all, does it?

Still, the most commanding view of Zagreb is from perhaps the best part of the hotel – its rooftop pool on the 20th floor, with a sunbathing area and the one-of-a-kind Cherry Pop Bar right next to the pool, easily reachable by a special, panoramic elevator. It is a truly premium location with an incredible 360-degree view of the city. The pool is set up in such a way that gives you the feeling of being one with the Zagreb sky, providing you with an even more intense and unique immersion into the city's rhythm while lazing around in the pleasant water and enjoying the best cocktails in Zagreb. The feeling gets even more special at sundown, when a completely different side of the city emerges right before your eyes, ready to invite you to dance away the night.

You can also dance at the hotel's Skin2Skin Bar, opened with the idea of making it the "it" place not only for the hotel guests but also the locals. This lobby bar is perhaps the largest in the city: it spans nearly all of the length of the hotel lobby and is divided into several different zones. Skin2Skin serves light snacks, cocktails, and coffee... with an epic soundtrack in the background (DJs, live music) and daily entertainment, from pub quizzes and live radio broadcasts from the bar to spontaneous parties. Skin2Skin is guaranteed to help the guests immerse themselves into the rhythm of the city. ▶

HR — grada. Ako to ne zvuči dovoljno zanimljivo, što kažete na viseću ležaljku usred sobe? Lagano ljuštanje dok upijate vizure Zagreba iz udobnog hotela uopće ne zvuči loše, zar ne?

No, pravi pogled krije možda i najbolji dio hotela – bazen na samom krovu hotela Zonar Zagreb, na 20. katu, sa sunčalištem i jedinstvenim Cherry Pop Barom odmah ispod bazena, do kojih se može doći posebnim, panoramskim liftom. To je istinska premium lokacija s nevjerovatnim pogledom na Zagreb, od punih 360 stupnjeva; naime, bazen je postavljen tako da imate osjećaj kao da ste se stopili sa zagrebačkim nebom, omogućavajući vam još intenzivnije, ali i jedinstveno uranjanje u zagrebački ritam dok lješkarite u ugodnoj vodi i uživate u najboljim koktelima u gradu. Ugodnjaj postaje još posebniji prilikom zalaska Sunca, kad vam se pred očima rada nova strana grada, spremna pozvati vas na noćni ples.

A ples nudi hotelski bar Skin2Skin, otvoren s ciljem da postane omiljeno mjesto ne samo gostiju hotela Zonar Zagreb nego i Zagrepčana. Ovaj lobby bar možda je i najveći u gradu; proteže se većim dijelom hotelskog lobbyja i podijeljen je na nekoliko zona. Skin2Skin u ponudi ima lagane, brze zalogaje, koktele, kavu... a sve s vrhunskim glazbenim soundtrackom (DJ, živa glazba) i svakodnevnim zabavnim sadržajima. Od pub kvizova, live radijskih emisija iz bara pa do spontanih zabava, Skin2Skin zagaranuirano pomaže gostima utrobiti u ritam grada.

Za gastronomске užitke pobrinuo se Jeffrey J. Vella, Maistrin F&B menadžer, osmisliši poseban gourmet koncept predstavljen restoranom Skinny Pig. Ovaj neobičan i zanimljiv restoran pruža balans lokalnog, novog i popularnog. Prati ga Skinny Pig Steaks, restoran s terasom, posvećen ▷





Guests have at their disposal the Skin2Skin lobby bar, the unusual and interesting Skinny Pig Restaurant, and a 24-hour access gym

Gostima su na raspolaganju Skin2Skin lobby bar, neobičan i zanimljiv restoran Skinny Pig ali i teretana koja je otvorena 24 sata, svaki dan



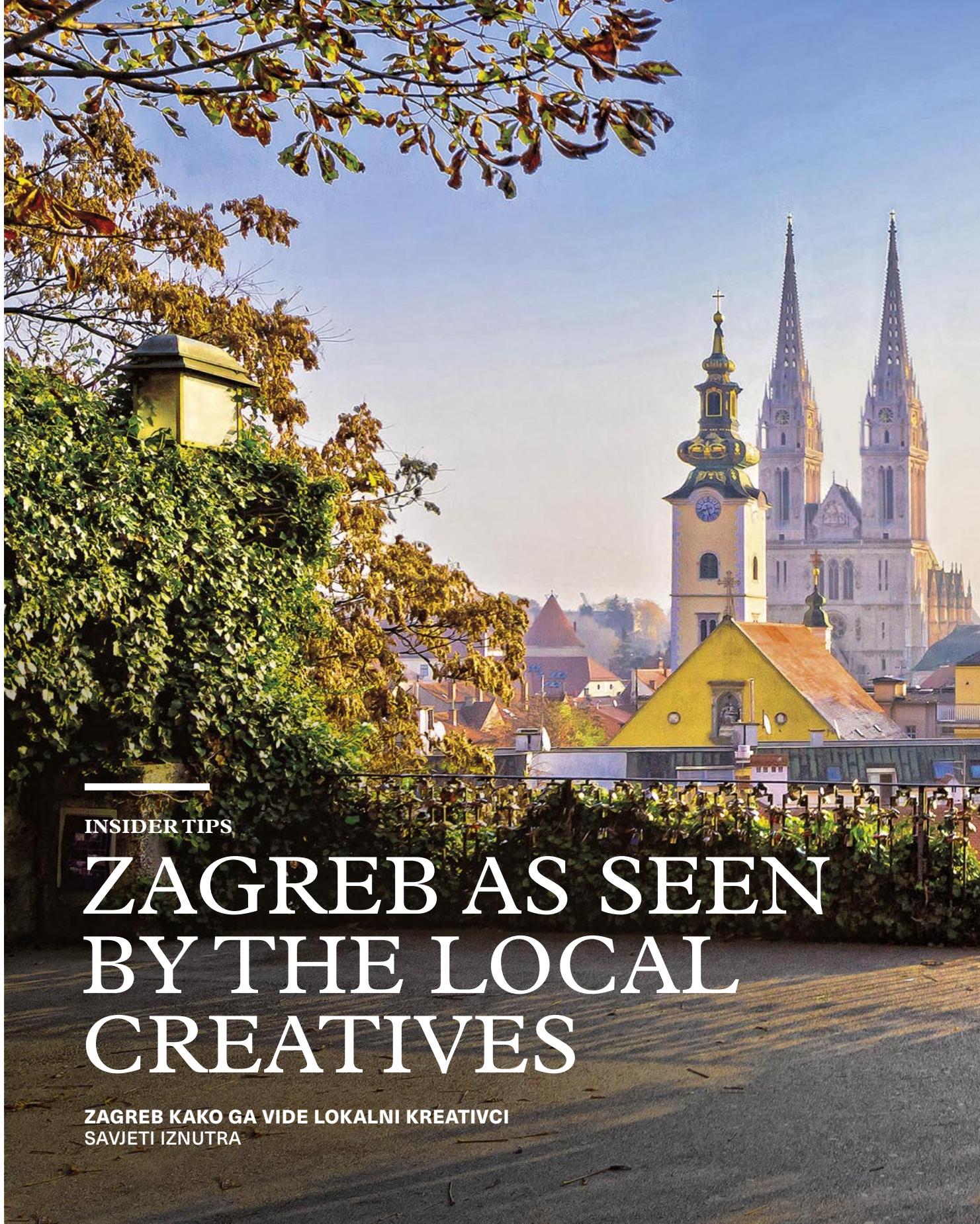


As for Zonar Zagreb's culinary delights, Jeffrey J. Vella, Maistra's F&B Manager, has come up with a special gourmet concept represented by the Skinny Pig Restaurant. This unusual and intriguing restaurant offers a balance between the local and the new and popular. It is accompanied with the Skinny Pig Steaks, a restaurant boasting a terrace and focusing on top-quality fish and meat steaks, as well as the impressive takeout store, Official Salmon Deli, which, instead of the usual high-calorie ready-made meals, boasts a refreshing offer on the city's takeout scene, with special delicacies and creative fish-based dishes. The guests can also take advantage of the Cheeky Buns Fitness Studio, a 24-hour access gym, ideal for rejuvenating for another day filled with new challenges and opportunities, and beating to a new rhythm.

Just like any other Maistra hotel, Zonar Zagreb is guided by the needs of its guests and, in this case, all the Zagrebians who wish to experience something creative and different. Ultimately, its interesting interior, varied offer, and vibrant location are what makes Zonar Zagreb a perfect destination for all those who wish to have an unforgettable experience of the city that they will remember for years to come. So abandon yourself to the rhythm of Zonar Zagreb with complete trust. ■

HR — vrhunskim steakovima od ribe i mesa, te upečatljivi take out store Official Salmon Deli, koji umjesto uobičajenih kaloričnih obroka za van donosi pravo osvježenje na zagrebačku scenu dostave hrane, s posebnim delicijama i kreativnim jelima na bazi ribe. Gostima je na raspolaganju i Fitness studio Cheeky Buns, teretana otvorena 24 sata svih sedam dana u tjednu, idealna da vrati energiju za novi dan, koji nas, pun daljnjih izazova i mogućnosti, preuzima u novom ritmu.

Baš kao i ostali Maistrini hoteli, Zonar Zagreb je na svim razinama vođen potrebama gostiju, a u ovom slučaju i svih Zagrepčana koji žele iskusiti nešto kreativno i drugačije. U konačnici, zanimljiv interijer, raznovrstan sadržaj i vibranta lokacija čine Zonar Zagreb idealnim odredištem za sve one koji žele nezaboravan doživljaj grada i iskustvo koje će dugo pamtit. Stoga se s punim povjerenjem prepustite ritmu hotela Zonar Zagreb. □



INSIDER TIPS

ZAGREB AS SEEN BY THE LOCAL CREATIVES

ZAGREB KAKO GA VIDE LOKALNI KREATIVCI
SAVJETI IZNUTRA

*We are taking you on a
walk through our capital*

**Vodimo vas u šetnju
kroz naš glavni grad**



IF YOU WISH to get to know a city well, it would be best to listen to the advice and recommendations of its inhabitants, wouldn't it? Only they know all the city's little secrets and its special, hidden gems that are usually off the tourists' radar but will enable you to immerse yourself in your destination. To help you learn more about Zagreb, we have spoken to three of our capital's inhabitants, all of them creatives, who see Zagreb as their home and place of work, their eternal source of inspiration and only real home. They are Davor Bruketa, a co-owner and creative director of the Bruketa&Žinić&Grey agency, Saša Šekoranja, a formally trained painter, theatre set designer, and Croatia's favorite florist, and Rea Hadžiosmanović, a well-known DJ whose music can be heard across Maistra's hotels. The three of them will take you on a tour of Zagreb, telling you about it from their own unique perspectives.

We suggest you follow their lead and discover our city's hidden gems that will make your stay here even more memorable. Let's kick things off bright and early in the morning, as the city is stirring from its slumber, ready to embrace you!

"In the mornings, the city's Dolac green market is your go-to place for inspiration and excitement regardless of the time of the year. Old wooden stalls are always overflowing with fruits and vegetables of all colors and aromas. You can also hear the bells from the Kaptol district and the loud boom of the Grič cannon. That's the true heart of Zagreb!" says Saša Šekoranja. "Just before you walk up the wide staircase leading to the market, you'll notice an abundance of multicolored flower bouquets. They look just like the bouquets that *kumice* or old ladies used to make from the flowers they picked in their gardens scattered around the nearby hills. Once you reach Dolac, stop off for a cup of coffee and a lip-smacking piece of cake at Petra's Salo (that's *fat* or *lard* in English). I simply don't get how she's managed to find such an awful name for such a nice place! Anyway, make yourself at home and enjoy the ever-changing scenes from

Davor Bruketa,
Saša Šekoranja
and Rea
Hadžiosmanović
are your guides
through Zagreb

Kroz Zagreb vas
vode Davor
Bruketa, Saša
Šekoranja i Rea
Hadžiosmanović

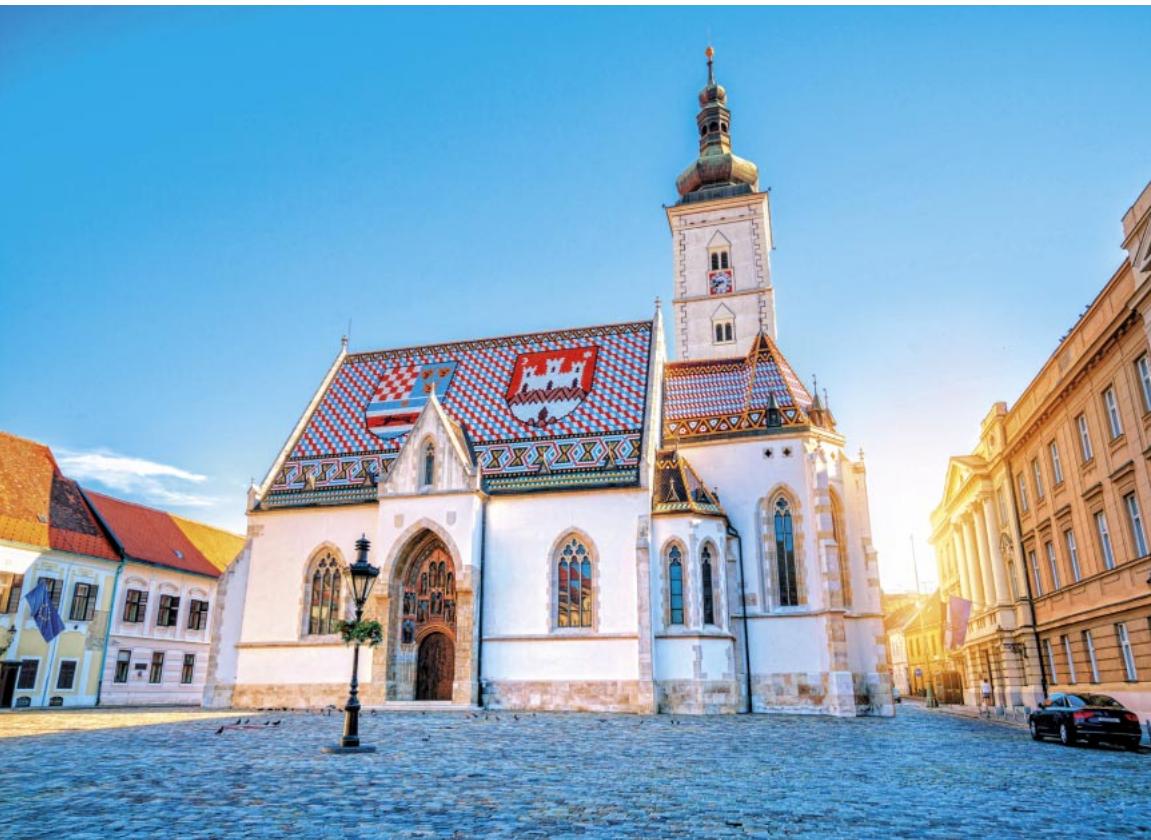


HR — Ako želite dobro upoznati grad, najbolje je poslušati savjete njegovih stanovnika, zar ne? Samo oni mogu znati sve one male tajne koje grad krije, ona skrivena, a posebna mjesta što nisu na prvu izloženu turistima, na kojima ćete uroniti u destinaciju koju posjećujete. Želeći vam što više približiti Zagreb, razgovarali smo s troje stanovnika našega glavnog grada, kreativcima kojima je hrvatska metropola mjesto u kojem žive i rade, njihova vječna inspiracija i pravi dom. Davor Bruketa, kreativni direktor i suvlasnik agencije Bruketa&Žinić&Grey, Saša Šekoranja, akademski slikar i scenograf, ujedno i omiljeni hrvatski cvjećar, te Rea Hadžiosmanović, DJ-ica čiju glazbu možete čuti u Maistrinim hotelima, odvest će vas u svoju šetnju Zagrebom kako bi vam naš glavni grad predstavili iz svoje perspektive.

Predlažemo da se prepustite njihovim uputama i otkrijete sve one skrivene ljepote našega grada zbog kojih će vam se on još više urezati u pamćenje. Počet ćemo s jutrom, kada se grad budi i spreman vas je primiti u svoje naručje!

"Dolac ujutro nezaobilazno je mjesto za inspiraciju i uživanje u svakom godišnjem dobu. Stare drvene klupe uvijek su prepune voća, povrća, boja i mirisa. Čuju se zvona s Kaptola i top s Griča. To je pravi centar Zagreba!" priča nam Saša Šekoranja. "Podno širokih stuba kojima se penjete na Dolac mnogo je buketa šarenog cvijeća. Izgledaju kao i nekad, kada su ih kumice brale u svojim vrtovima na okolnim bregima. Kad ste već ovdje, otidite na kavu i kolač kod Petre u Salo. Ne znam kako je uspjela odabratи tako loše ime za tako dobre stvari! Uživajte u prizorima iz života grada i njegovim crvenim šestinskim suncobranima!" poručuje Saša. Na Dolcu ćete naći i Broom 44, šarmantan brunch lokal, uređen u industrijskom stilu, a preporučuje ga DJ-ica Rea. "Nudi ukusnu vegetarijansku i vegansku hranu, nerijetko uz zvuk new wavea iz zvučnika i pogled na dinamični kontrast gradske tržnice", kaže. Kao dobar izbor za bezglutenске doručke i bruncheve Rea navodi Fetiš, bistro s izlogom u Martićevoj, ulici u samom centru grada koja krije razne barove i simpatične dućane. "Moj je favorit iz ponude quiche", govori nam Rea.





the life of the city and the market's bright red Šestine umbrellas!" concludes Saša. Dolac is also where you'll find Broom 44, a charming industrial-style brunch place, as recommended by DJ Rea: "They serve mouthwatering vegetarian and vegan dishes, oftentimes to the sound of New Wave music coming from the speakers and with a stunning view of the dynamic contrast of the green market," says Rea. A great choice for anyone in the mood for gluten-free breakfast and brunch options is Fetiš, a bar in Martićeva, a street in the very heart of Zagreb that houses various bars and charming shops. "My favorite dish on offer is the quiche," adds Rea.

Now that you've refueled and found your second wind for your further exploration of Zagreb, go for a walk, why don't you?

"The great thing about Zagreb is that it's a really vibrant and highly dynamic city. No matter where you turn or when you decide to take a stroll through the city, you'll see something new," claims Davor Bruketa. "I try to be fully present in the moment. For years now, I've been walking everywhere and I would recommend that everyone tries it. You don't need a special plan, simply start walking and observing the world around you. Lift your head up as Zagreb is filled with stunning buildings. If you don't look up, you'll definitely miss them. For instance, there used to be a pillar of shame in front of St. Mark's Church in Zagreb's Upper Town. Legend has it that Matija Gubec, a leader of a 16th century peasant revolt, was publicly tortured and executed there. Across the square from the church, on the corner of one of the residential buildings, is allegedly a bust of Gubec. The narrow center of the ▶

Sad kad imate dovoljno energije za istraživanje grada, zaputite se u šetnju.

"Odlično je kod Zagreba to što je vrlo živ. Gdje god se okrenuli, u kojem god trenutku njime prošetali, ugledat ćete nešto novo", kaže nam Davor Bruketa. "Trudim se stvarno biti prisutan u trenutku. Godinama već svuda idem pješice i to bih preporučio svima. Ne treba vam poseban plan, samo prošećite i stvarno pogledajte svijet oko sebe. Dignite glavu: Zagreb je prepun prekrasnih zgrada, ali ako ne dignete pogled, nema šanse da ih primijetite. Primjerice, ispred crkve svetog Marka na Gornjem gradu bio je stup srama. Prema legendi, tamo je mučen i ubijen Matija Gubec. Prekoputa crkve, na uglu kuće, nalazi se skulptura koja navodno predstavlja upravo vodu seljačke bune. Uži centar grada sam je po sebi muzej. Njegov najstariji dio, Gornji grad, Gradec ili Grič postaja je koju ne smijete propustiti. Mene oduševljava činjenica da je potok Medveščak nekad tekao Tkalčićevom ulicom. Gotovo je nezamislivo", priča Bruketa. "Svakako prođite kroz Kamenita vrata i obratite pozornost na buzdovan na njihovu vrhu. On je, navodno, sprečavao vještice da ulete u grad. Ako nemate ništa protiv njih, obidite taj dio grada s Gornjogradskim coprnicama i poslušajte nepoznate, povijesne priče o Zagrebu. Prodite i šetnicom ispred Popova tornja te potom udite u Zvjezdarnicu, koja je ondje od 1903. godine, a usput obratite pozornost na murale i grafite te brojne skrivene stube", dodaje Davor Bruketa. Kaže nam i da kad mu je dosta gradske buke, samo skrene u neki od haustora: "Ne biste vjerovali koja tišina zavlada na samo nekoliko ▶

The oldest part of Zagreb, also known as the Upper Town, Gradec, or Grič is a must visit

Najstariji dio Zagreba, Gornji grad, Gradec ili Grič, postaja je koju ne smijete propustiti



Zagreb's
Austro-Hungarian
flair is best seen in
its promenades

Austrougarski štih
Zagreba prepoznat
ćete na njegovim
promenadama



city is a museum in itself. Its oldest part, also known as the Upper Town, Gradec, or Grič is a must visit. I am wowed by the fact that the Medveščak Stream used to flow through what is now Zagreb's popular Tkalciceva Street. These days, it seems so far-fetched, doesn't it?" says Davor, and adds: "Make sure you pass through the Stone Gate on your way back from the Upper Town. While there, look up and you'll see a mace on top of the roof of the Stone Gate. Allegedly, the mace was there to prevent the witches from flying into the Upper Town. And if you have nothing against witches, join the Upper Town *coprnice* or witches on a tour of the city and hear some of the largely unknown stories from Zagreb's history. Take a stroll on the promenade by the Priest's Tower and visit the Zagreb Observatory that has been housed in the tower since 1903. On your way there, watch out for the many murals, graffiti, and hidden stairs." According to Davor, whenever he feels overwhelmed with the city's hustle and bustle, he simply goes into one of the residential building's inner courtyards: "You wouldn't believe the peace and quiet you get only a few feet from the bustling Ilica. Many of these courtyards hide real treasures – well-tended parks and gardens, fountains, or even reading benches. Make sure you explore Dubravkin Put (Dubravka's Path) and Rokov Perivoj (St. Rocco's Park) that give off such a special, calming energy." Rea agrees with Davor: "One of the best ways to experience the heart of the city is going for a walk on Dubravkin Put, from Tuškanac to Cmrok. Only a few minutes from the city center is a quiet forest, and if you veer off the path occasionally, you'll find yourself uncovering hidden gems in the form of street art." Saša,



HR — koraka od prometne llice, a brojni među njima kriju pravo malo bogatstvo – uređene parkove, fontane i klupice za čitanje. Obidite i Dubravkin put te Rokov perivoj. Posebno mirna energija vlada tim mjestima." S njim se slaže i Rea. "Dragulj centra grada šetnja je Dubravkinim putom od Tuškanca do Cmroka. Za samo nekoliko minuta hodanja od centra naći ćete se u miru i tišini šume, a povremeno skretanje s puta otkriva i neke od skrivenih zanimljivosti u vidu street arta", kaže DJ-ica. Šekoranja, pak, preporučuje zagrebačke promenade. "Austrougarski štih Zagreba prepoznat ćete na njegovim promenadama. Najljepša šetnja je ona ispod platana na Zrinjevcu, prema Strossmayerovu trgu, koja završava Umjetničkim pavilijonom i Glavnim kolodvorom na Tomislavcu. Ne propustite ni Državni arhiv, nekadašnju sveučilišnu knjižnicu; preporučujem da uđete i razgledate tu prelijepo uređenu secesijsku zgradu. I, naravno, odmah u blizini nalazi se i zgrada Hrvatskog narodnog kazališta. I to je od Franza Josepha! A onda možete odahnuti i popiti piće u obližnjem Kavkazu, još jednoj u nizu starih gradskih kavana", predlaže Saša.

"Ako pogledate od šetnje gradom, preporučujem Nuts Snack Boutique, koji nudi orašaste plodove najneobičnijih okusa i kombinacija", nadovezuje se Davor Bruketa. "Zanimljiva mi je i priča koju nudi Sopal u Teslinoj, a poanta je da hrana bude ukusna i zabavna te pogodna za dijeljenje. Ako volite azijsku hranu, posjetite SOI fusion bar u Ilici, želite li veganski obrok od povrća s domaćih OPG-ova, moj bi izbor bio Simple Green by Jelena, a želite li ipak najsvježiju



on the other hand, recommends strolling down the many promenades: "Zagreb's Austro-Hungarian flair is best seen in its promenades. The most beautiful walk you can take starts under the canopy of the plane trees in Zagreb's Zrinski Square (popularly referred to as Zrinjevac). The walk will take you to the Strossmayer Square and end by the Art Pavilion and Main Railway Station in King Tomislav's Square. Stop off to explore the stunning Secessionist building that, these days, houses the Croatian State Archives but used to be the National and University Library. Close by is the awe-inspiring home of the Croatian National Theater – it too was built during the reign of Franz Joseph I of Austria! Once there, you can stop to rest and have a drink at the Kavana Kavkaz, yet another traditional Zagreb coffeehouse."

"And if you get a bit peckish from all that walking, I recommend you stop by (nuts), a healthy snack boutique serving nuts that have the most unusual flavors and come in the weirdest of combinations," adds Davor. "I also find the story of Sopal in Teslina Street quite intriguing as it focuses on making delicious and entertaining food that can be shared with others. If you prefer Asian cuisine, head for SOI Fusion Bar in Ilica; however, if you crave a good-quality vegan meal made from vegetables grown on nearby family-run farms, I'd recommend that you visit Simple Green by Jelena. Lastly, if fresh Croatian fish and seafood are more your cup of tea, make sure you stop off at Bota Šare," recommends Davor. Indeed, Zagreb boasts quite a few interesting restaurants with varied offers, from the top-quality Italian restaurant Tomassino at the Sheraton Zagreb to the ▶

hrvatsku ribu i morske plodove, svakako posjetite restoran Bota Šare", napominje Bruketa. U istinu, Zagreb nudi zanimljive restorane raznolike ponude, od vrhunskog talijanskog restorana Tomassino u Sheraton Zagreb do Skin2Skin Bara u nedavno otvorenom hotelu Zonar Zagreb, u kojem možete probati pečenu žutu tunu, sendvič od jadranskih kozica ili, pak, šumske gljive pain perdu. Ukratko, možete uživati u jedinstvenim mjestima na vibrantlyoj zagrebačkoj restoranskoj sceni.

"Želite li popiti izvrsnu kavu ili matcha čaj, moj bi izbor svakako bio Filteraj u Vlaškoj, čije se cijelo poslovanje vodi plant-based i zero waste filozofijom, što u potpunosti podržavam. Čak rade i svoja biljna mlijeka, tako da to svakako preporučujem", naglašava Davor Bruketa.

Nemojmo zaboraviti ni štrukle. "Svaki će vam purger reći da morate probati ovo tipično jelo", tvrdi Saša Šekoranja, koji otkriva još jednu stvar karakterističnu za Zagreb – cvijeće. "Primijetit ćete da Zagrepčani ▷

*Top-quality Italian restaurant
Tomassino is one of the unique places on the city's vibrant restaurant scene*

Vrhunski talijanski restoran Tomassino jedan je od predstavnika vibrantne zagrebačke restoranske scene

The great thing about Zagreb is that it's a really vibrant and highly dynamic city

Kod Zagreba je odlično što je doista živ i vrlo dinamičan grad



In the evenings, the city's lamplighters still go around the Upper Town and light the many gas lanterns

Na Gornjem gradu nažigači još uvijek svaku večer pale plinske fenjere

Skin2Skin Bar at the recently opened Zonar Zagreb Hotel, where you can sample their baked yellowfin tuna, shrimp sandwich, or wild mushroom *pain perdu*. In short, you can enjoy some unique places on the city's vibrant restaurant scene.

"And if all you want is a great cup of coffee or matcha tea, my choice would be Filteraj in Vlaška Street, whose business is guided by the plant-based and zero-waste philosophies, something that I fully support. They even make their own plant-based milks, so I thoroughly recommend them," stresses Davor.

Let's not forget about *štrukli* either! "Every true *purger* or native Zagrebian will tell you that you simply must try this traditional dish," says Saša, adding that there is one other thing that's typical of Zagreb – flowers. "You'll notice that the locals simply love flowers. It's a part of their tradition. They like gifting each other flowers, regardless of the occasion. One of the city's main squares is even called Flower Square," Saša tells us. "They continue to sell flowers there but you can hardly see them from all the oversized promotional café umbrellas littering the square. Flower kiosks dot the surrounding squares, from the passage in the Ban Jelačić Square to the British Square, colloquially known as Britanac (i.e. the Brit), in the west. My own flower shop is halfway between the two, in the popular Dežman Passage, which takes you from the city center to Dubravkin Put or the Upper Town. They say my shop is more like an art gallery but I'll let you decide for yourself. Dežman Passage is where the city changes and becomes more serene. The many

HR — obožavaju cvijeće. To je dio tradicije. Zagrepčani se vole darivati buketima u svim prigodama. Čak se i jedan od glavnih trgov u gradu zove Cvjetni trg", napominje. "I danas se tamo prodaje cvijeće, ali ga ne primjećujete od sponzorskih, predimenzioniranih sunčobrana koji su prekrili cijeli trg. Kiosci s cvijećem na svim su okolnim trgovima, od prolaza na Trgu bana Jelačića pa sve do Britanca na zapadu. Moja je cvjećarnica na pola puta, u Dežmanovu prolazu, koji vas iz strogog centra grada vodi direktno u šumu, na Dubravkin put ili Gornji grad. Kažu da više nalikuje na umjetničku galeriju, ali najbolje je da ocijenite sami. U Dežmanovoj se grad mijenja i postaje mirniji. Najljepše je na terasama. U Dežman baru piće se aperitivo, a u Velvet caféu kava uz kolač. Prije nego što vas put odvede u šumu, naletjet ćete na Dubravkin put. To je ozbiljan restoran i ima divnu terasu."

Nakon što smo istražili sam centar, vrijeme je za Gornji grad. "Odlazak na Gornji grad uspinjačom, jednom od najkraćih na svijetu, a ujedno i najstarijim javnim prijevozom u Zagrebu, ne smijete propustiti. Slijede šetnja ulicama Gornjeg grada, posjet platou Gradec i spuštanje Zakmardijevim stubama do Radićeve i Tkalčićeve", kaže DJ-ica Rea. "Na Gornjem gradu nažigači još uvijek svaku večer pale plinske fenjere. Danas kao nekad. Takav je cijeli stari grad. Šteta što je Meštrovićev atelje privremeno zatvoren. Isto je i s Katarininom crkvom. A Markov trg također je napola zatvoren. Zato uživajte u šetnji uskim uličicama i malim trgovima te



terraces are where everything happens. You go to the Dežman Bar for an aperitif, and stop off at the Velvet Café for a cup of coffee and a piece of cake. And before you go off into the nearby forest, you'll find yourself standing in front of the Dubravkin Put, an excellent restaurant with an amazing terrace.”

Having explored the city center, it's time to hit the Upper Town. “Make sure you go up to the Upper Town in the Zagreb Funicular, one of the shortest funiculars in the world and the oldest means of public transportation in Zagreb. Take a stroll through the streets of the Upper Town, visit the Gradec Plateau, and then take the Zigmundi Stairs to go down to Radićeva and Tkalciceva streets,” says DJ Rea, with Saša adding the following: “In the evenings, the city's lamplighters still go around the Upper Town and light the many gas lanterns. Just like in the old days. The same goes for the entire historic district. Too bad the Meštrović Atelier is temporarily closed. As is St. Catherine's Church. While half of St. Mark's Square is closed to the public. So go and explore the Upper Town's narrow streets and alleyways, and all the small shops. Or enjoy the spectacular view of the city and the funicular from below the Lotrščak Tower or from a lovely viewpoint behind St. Catherine's Church.” Zagreb's Upper Town houses a number of museums, including the famous Museum of Broken Relationships. If, on the other hand, you're an art lover and enthusiast, you should definitely visit the city's Museum of Contemporary Art (MSU): “The MSU is located outside the city center, but it's worth going all the way to Novi Zagreb to visit it, as it offers a great insight into Croatia's contemporary painters, sculptors, ▶

u pogledu na grad i uspinjaču podno kule Lotrščak ili iza crkve svete Katarine”, nadovezuje se Saša Šekoranja. Na Gornjem gradu nekoliko je muzeja, primjerice Muzej prekinutih veza, a ako ste ljubitelj umjetnosti, onda je dobro znati da, osim onih u ovom dijelu grada, možete posjetiti i MSU. “Muzej suvremene umjetnosti lokacijski jest pomalo izmješten, ali vrijedi potegnuti do Novog Zagreba jer MSU predstavlja najbolje od hrvatskih slikara, kipara, fotografa i dizajnera. Šlag na torti je spuštanje toboganom s trećeg kata do prizemlja”, napominje Rea.

“Zagreb je pun kulturnih i umjetničkih događaja. Zbirka Vjenceslava Richtera i Nade Karš Richter, u vili na Vrhovcu 38, cijelovito predstavlja stvaralaštvo jednog od najistaknutijih hrvatskih umjetnika pedesetih i šezdesetih godina 20. stoljeća, a izložba 'Budućnost' u Muzeju suvremene umjetnosti predstavlja vodeće hrvatske i međunarodne umjetnike 20. stoljeća i propituje kakve su se ideje i vizije budućnosti razvijale u umjetnosti od 1960-ih do danas”, naglašava Davor Bruketa te dodaje: “A želite li u piću uživati u posebnom ambijentu ▷

Visit the city museums and be sure to pay attention to - flowers!

Posjetite gradske muzeje te obavezno obratite pažnju na - cvijeće!

Zagreb is chock-full of different cultural and artistic events

Zagreb je pun kulturnih i umjetničkih događaja



For clubbing, visit the Skin2Skin bar in Zagreb's Zonar Zagreb hotel or interesting venues such as Swanky Monkey Garden and Garden Brewery

Ako tražite clubbing, posjetite bar Skin2Skin u zagrebačkom hotelu Zonar Zagreb ili zanimljive prostore kao što su Swanky Monkey Garden i Garden Brewery

photographers, and designers. To top it all off, go down the custom-made slide from the museum's third floor all the way to the ground floor," recommends Rea.

"Zagreb is chock-full of different cultural and artistic events. The collection of Vjenceslav Richter and Nada Kareš Richter, located in a family villa at 38 Vrhovac, showcases works of art by one of the greatest Croatian artists of the 1950s and 1960s. At the same time, *Futures*, an exhibition at the MSU, features prominent Croatian and international artists of the 20th century, challenging the ideas and visions of the future that have been developing in art from the 1960s until the present day," says Davor and adds: "And if you're looking for a special ambiance to enjoy your drinks in, check out the Bacchus Jazz Bar, Swanky Monkey Garden, or Landsky."

As for clubbing, our go-to person, DJ Rea, has a few great venues in mind, including the Skin2Skin Bar at the Zonar Zagreb Hotel, where, besides their signature and classic cocktails, mouthwatering food, and varied drink selection, you can enjoy live or DJ performances, pub quizzes, or various themed events that guarantee fun-filled, memorable experiences.

Another one of her recommendations is the Peti Kupe, a contemporary, minimalist venue located close to the Main Railway Station. The place goes from hosting concerts over the workweek to becoming a clubbing haven on the weekends and welcoming some of the biggest names on the electronic music scene. If you're a big concertgoer, then Tvorница Kulture is the place for you. The venue is known for hosting some of the most sought-after acts and names on the Croatian and international pop, rock, jazz, and indie music scene. "Tvorница's industrial interior, attractive guests, and central location are its major assets," adds Rea. She also recommends visiting the Garden Brewery, a huge craft brewery complex that boasts live gigs and DJs playing niche jazzy, electronic, and hip-hop music, serves tasty burgers, and most importantly, their own craft beer, and organizes tasting tours. "As for the younger crowd, I'd recommend the Out Garden in the heart of the city, which has three different floors on the weekends: Bunker, Garden, and Rooftop, each playing a different music genre. Out Rooftop boasts a stunning view of the Upper Town, while the Out Garden Restaurant serves traditional food and hosts pub quizzes and stand-up comedy shows in the evenings," concludes DJ Rea. ■



HR — zavirite u Bacchus jazz bar, Swanky Monkey Garden i Landsky".

Kad je riječ o clubbingu, DJ-ica Rea izdvaja nekoliko dobrih lokacija, primjerice bar Skin2Skin u zagrebačkom hotelu Zonar Zagreb, u kojem, uz signature i klasične koktele, ukusnu hranu i bogat izbor pića, možete uživati u live i DJ nastupima, pub kvizovima ili raznim tematskim eventima sa zadatkom stvaranja iskustava za pamćenje.

Preporučuje i Peti kupe, moderan minimalistički prostor blizu Glavnog kolodvora, koji se jednostavno transformira od koncertnog prostora tijekom tjedna u mjesto s klupskim programom vikendom, kada ugošćuje brojna značajna imena elektroničke glazbe. Za koncerte je dobar izbor Tvorница kulture, koja, kako kaže, ugošćuje jaka međunarodna i domaća imena pop, rock, jazz i indie scene. "Industrijski dizajn, atraktivna gostovanja i lokacija u širem centru grada glavni su aduti Tvornice", naglašava Rea. Predlaže i Garden Brewery, golemi kompleks craft pivovare koji nudi koncerte, DJ-e koji biraju nišniju jazzy, elektroničku i hip-hop glazbu, odlične hamburgere i, što je najvažnije, pivo proizvedeno u vlastitom pogonu te degustacijske ture. "Mladoj bih publici preporučila Out garden u najstrožem centru grada, prostor koji nudi tri različita floora vikendom – Bunker, Garden i Rooftop, svaki sa svojim stilom glazbe. Out Rooftop nudi odličan pogled na Gornji grad. U njegovu središnjem dijelu, u restoranu, može se kušati tradicionalna hrana, a navečer sudjelovati u pub kvizovima ili gledati stand-up nastupe", zaključuje DJ-ica Rea. □

HOW TO SPEND A SUNDAY IN ZAGREB

KAKO PROVESTI NEDJELJU U ZAGREBU



I CANNOT IMAGINE spending Sundays in Zagreb without visiting the traditional Antique Fair in the city's British Square, commonly known as Britanac," claims Saša Šekoranja. The fair offers everything from old vinyl records and period furniture to Tito pin badges. There's always plenty of people there, going through the items on offer or bargaining over the prices, while some are simply there to have a cup of coffee and enjoy the atmosphere.

Before long, it's lunchtime. Fortunately, Zagreb's Teslina Street isn't that far from the square, and it's dotted with great restaurants serving fish or meat dishes," says Saša, adding that "Sundays are great for going on day trips outside the city center, towards Sljeme, for instance." DJ Rea agrees with him: "The hiking trail going from Šestinski Lagvić to Kraljičin Zdenac is one of the easier but also most breathtaking trails crisscrossing the Medvednica Nature Park. The trail is dotted with dinky bridges, stairs, streams, and winding paths, and could quite easily serve as a backdrop to a fantasy feature film." She also recommends exploring Maksimir, a forest park not far from the city center, which is large enough that you can lose yourself in it wandering around for hours, but also small enough that you can be back at its entrance in just half an hour. "There are five lakes there to visit and walk along, while watching the many lake turtles and ducks lazing under the sun or swimming gracefully. You can also go out onto one of the lakes in a row boat, play frisbee in one of the fields, have a picnic, or do yoga out in the open. The park offers all sorts of activities for all ages and interests," Rea tells us.

Sundays are also great for visiting Hrelić, the country's biggest flea market located in Novi Zagreb, more precisely, Jakuševac: "Make sure you visit Hrelić on a Sunday and, afterwards, end your Zagreb adventure with an active nature trip. Walk the Sljeme trails and explore the magical Medvedgrad. You might even see me walking my dog Carlos there," concludes Davor Bruketa. ■

Sundays are great for going on day trips outside the city center, as well as for visiting fairs

Nedjelja je odličan dan za odlazak iz centra grada, kao i za posjet sajmovima

HR — "Ne mogu zamisliti nedjelju u Zagrebu, a da ne odem do sajma antikviteta na Britancu", preporučuje Saša Šekoranja. "Na sajmu ima svega, od starih ploča do stilskog namještaja ili Titovih znački. Tamo je uvijek mnoštvo ljudi koji prebiru i cjenkaju se ili su samo došli popiti kavu i uživati u dobroj atmosferi.

A onda je već vrijeme ručka. Teslina ulica nije daleko, a tamo ima par dobrih restorana koji nude ribu ili meso", kaže. "Nedjelja je odličan dan i za odlazak iz centra grada, primjerice prema Sljemenu", dodaje Šekoranja. S njim se slaže i Rea: "Planinarska staza Šestinski lagvić – Kraljičin zdenac jedna je od laganijih, ali i najljepših trasa Parka prirode Medvednica. Mostići, stube, potočići, vijugave staze – sve je na toj stazi koja bi mogla poslužiti i kao kulisa u nekom fantasy filmu." Predlaže i Maksimir, park-šumu u širem centru grada, koja je, kaže, dovoljno velika da se u njoj može izgubiti i šetati satima, a opet dovoljno mala da ste za pola sata blizu izlaza. "Tu je pet jezera koja obavezno treba obići, vidjeti kornjače, patke, veslati na jednom od jezera, igrati se frizbijem na livadama, napraviti piknik ili vježbati jogu na otvorenom – park nudi sadržaje za sve uzraste i interese", priča Rea.

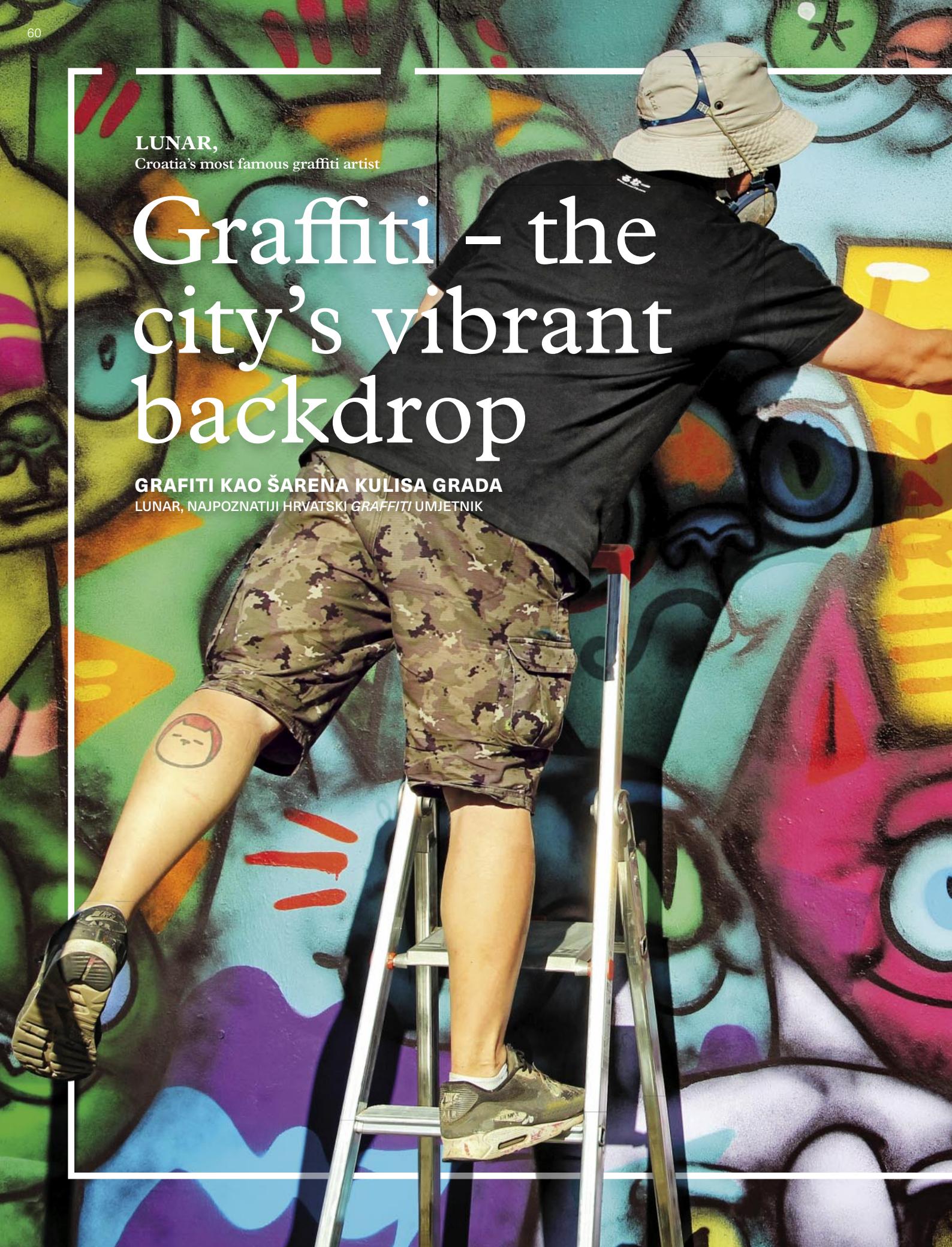
Nedjelja je dobar izbor i za odlazak na Hrelić, najveći sajam rabljene robe na ovim prostorima, koji se nalazi u Novom Zagrebu, na Jakuševcu. "Nemojte zaobići Hrelić nedjeljom, a cijelu zagrebačku priču završite aktivnim odmorom u prirodi. Prodite sljemenskim stazama i obidite čarobni Medvedgrad, gdje me možda sretnete kako šećem sa svojim psom Carlosom", zaključuje Davor Bruketa. □

LUNAR,
Croatia's most famous graffiti artist

Graffiti – the city's vibrant backdrop

GRAFITI KAO ŠARENA KULISA GRADA

LUNAR, NAJPOZNATIJI HRVATSKI GRAFFITI UMJETNIK





We talk about the graffiti art
and the function and impact of
graffiti on the city and its inhabitants

Gоворимо о графити умјетности те улоzi
utjecaju grafita na grad i njegove stanovnike

T

HE ATMOSPHERE OF A CITY can be impacted by a number of things, from the city's location and people, through climate and nature, to architecture and culture... One other thing that can mark a city is its street art, the vibrancy of the graffiti that lends color to its buildings, trains, or bridges... Imagine, for instance, New York, Berlin, London, or Los Angeles, and you'll see a painted backdrop that is characteristic of all those places. As far as graffiti art is concerned, Zagreb isn't lagging behind. On the contrary, the local graffiti scene has produced some impressive results since its inception, and some of the artists have made quite a mark around the world. We learned this from Slaven Kosanović aka Lunar, Croatia's most famous multidisciplinary artist. We picked his brains about the graffiti art, his role on the scene, and the function and impact of graffiti on the city and its inhabitants.

Can you explain to our readers the term graffiti art? Where does the need for such an art form come from, and why?

These days, street art, or as I prefer to call it, graffiti, is also known as urban art, i.e. art of urban spaces. I would look to biology for the reasons it came about; man, though technologically incredibly advanced compared to other living creatures, has in evolutionary terms still gone through too short a period to differ significantly from his ancient predecessors. The same is true of our discipline – to gain recognition and success, someone will paint murals, others will create countless tags, silvers, or compete in the number of trains they've painted. Ask anyone and they'll tell you – I do it because I like to do it, and I strive to be better.

How would you describe Zagreb's graffiti scene?

It's a small scene that's had its various representatives: good, bad, average, advanced, backwards, great, successful and unsuccessful, small and all sorts; just like any other group of people, from football players to doctors. Zagreb's scene has given us great results over the years, and some of the artists have left their mark around the world.

Graffiti in Edinburgh –
Elph & Lunar, tribute
to KLF

Grafit u Edinburghu –
Elph & Lunar, posveta
KLF-u

HR — Na atmosferu grada mogu utjecati razni čimbenici, od lokacije i ljudi, preko klime i prirode, do arhitekture, kulture... No, jedna od stvari koje mogu obilježiti grad je i njegova ulična umjetnost, šarenilo grafta koji daju boju zidovima zgrada, vlakovima, mostovima... Ako zamislite, primjerice, New York, Berlin, London ili Los Angeles, pred očima će vam se ukazati i iscrtana kulisa karakteristična za svaki od tih gradova. Ni Zagreb ne zaostaje na sceni *graffiti arta*.

Dapače, zagrebačka *graffiti* scena dala je lijepe rezultate otkako postoji, a neki od autora ostavili su tijekom godina svoj trag i diljem svijeta. Rekao nam je to Slaven Kosanović Lunar, najpoznatiji hrvatski multidisciplinarni umjetnik, s kojim smo porazgovarali o *graffiti* umjetnosti, njegovo ulozi na sceni, ali i ulozi i utjecaju grafita na grad i njegove stanovnike.

Možete li našim čitateljima približiti pojам *graffiti arta*, odakle i zašto potreba za tom vrstom umjetnosti?

Ulična umjetnost, meni draža pod nazivom *graffiti*, danas se formulira i kao *urban art*, umjetnost gradskih sredina. Motiv njezina nastanka potražio bih u biologiji; čovjek, iako je tehnološki otisao vrlo daleko u usporedbi s ostalim živim bićima, evolucijski je jednostavno prošao prekratko razdoblje da bi se znatno razlikovao od svojih davnih predaka. Tako je i u ovoj našoj disciplini – zbog isticanja i uspješnosti, netko slika murale, drugi ispisuje bezbrojne tagove, radi silvere ili se nadmeće u broju oslikanih vlakova. Ako pitate bilo koga, reći će vam – radim to jer to volim, trudim se biti što bolji.

Kako biste okarakterizirali zagrebačku *graffiti* scenu?

To je mala scena koja je imala i ima svoje različite predstavnike, dobre, loše, srednje, napredne, nazadne, velike, uspješne i neuspješne, male i svakakve; baš kao i neka druga grupa ljudi, od nogometnika do liječnika. Zagrebačka scena dala je lijepe rezultate tijekom godina svojeg postojanja, a neki od autora ostavili su traga i diljem svijeta.





Over the years, graffiti has marked neighborhoods and sometimes even whole cities. For instance, Berlin has its specific street art, London has its own style, as does New York. Does this hold true to this day, and do we have such examples in Zagreb?

There are some similarities in graffiti styles that originate in certain cities. In the second half of the 1980s and early 1990s, you could notice such similarities in most western cities where the scene was on the rise. For a simple reason: New York's creative graffiti seed flew over the ocean and fell on fertile soil. Most kids copied similar authors, in similar styles. Later on, as these activities had been practiced for years, you could notice differences between certain representatives of scenes from Australia, West and East Coast of the United States, London, Berlin, Paris, or Munich, but these differences were observable only in lettering styles, not murals. Today, the world is closely interconnected by fast information flows. We're losing location-specific authenticity, and for many authors you couldn't say what place or even what time they come from. You will notice that fashion is going through a similar thing, as is music, food, and other things. So it's difficult to observe graffiti outside the general human framework. I cannot say if this is necessarily good or bad, it's just the way it is. As for the Zagreb scene, it hasn't gained one specific style. Everyone is doing their own thing, inspired by their own sources. Sometimes you will notice similarities, but I really couldn't say that two people do similar things here, much less a group of people. ▶

Graffiti su s godinama obilježili kvartove, pa i cijele gradove. Primjerice Berlin ima specifičan *street art*, London, pak, ima svoj stil, New York svoj. Je li i danas takva situacija te nalazimo li takve primjere i u Zagrebu?

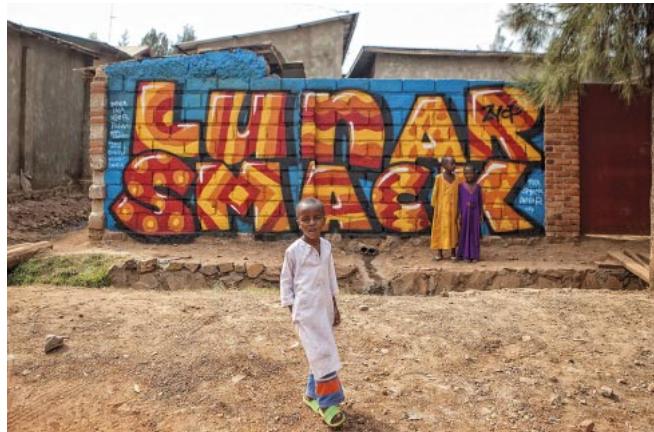
Postoje sličnosti u *graffiti* stilovima koji dolaze iz određenih gradova. U drugoj polovici 1980-ih do ranih 1990-ih te su se sličnosti primjećivale u većini zapadnih gradova u kojima su scene bile u usponu. Iz jednostavnog razloga – kreativna *graffiti* klica je iz New Yorka preletjela ocean i pala na plodno tlo. Većina klinaca je kopirala slične autore, i to na sličan način. U idućim koracima, kada su te aktivnosti već godinama bile prakticirane, moglo su se uočiti razlike između pojedinih predstavnika scena Australije, Zapadne i Istočne obale SAD-a, Londona, Berlina, Pariza ili München-a, ali tu se radi isključivo o slovnim stilovima, ne o muralima. Danas, u svijetu usko povezanom brzim protokom informacija, gubi se autentičnost vezana za lokaciju i doslovce za masu je autora teško reći odakle su, čak i iz kojeg ▶

*Slaven Kosanović
Lunar is Croatia's
most famous
multidisciplinary
artist*

*Slaven Kosanović
Lunar je
najpoznatiji hrvatski
multidisciplinarni
umjetnik*

The local graffiti scene has produced some impressive results since its inception

Zagrebačka *graffiti* scena dala je lijepa rezultate otkako postoji



There are some similarities in graffiti styles that originate in certain cities

Postoje sličnosti u grafiti stilovima koji dolaze iz određenih gradova

To what degree does a city's atmosphere influence street art? Or is it the other way round – street art can influence a city's atmosphere, or maybe even change it?
A stereotypical New York graffiti would, for instance, be colorful and simple stylized letters, in the form most often taken over by Western European urban kids. I am talking about cities and not countries on purpose, because cities are the more important entities in this regard. Los Angeles and West Coast graffiti are built upon the cholo style of tagging and territory marking, older than graffiti on the East Coast, which is considered the birthplace of graffiti (as well as hip-hop in New York). Styles that later evolved from this heritage have obviously been based on calligraphy specific to Latino groups' tags. I am not sure how much these works convey about the atmosphere of the two cities, but let's say that South American graffiti – their liveliness, color, and the use of ethnic motives – most definitely describe local views on life.

What made you fall in love with street art? Do you remember what your first ever graffiti was?
I guess, like all kids who get hooked on graffiti, I was captivated by it the moment I saw the first colorful drawing with skillfully shaped lettering. To have a pseudonym and live another, parallel life, where you're not a kid filled with insecurities and trying to find yourself... You use a pseudonym and exist in a different, imaginary world, like a superhero of sorts.
One of the first graffiti I helped create was done in wintertime, back in 1990. 2Fast, my friends from my neighborhood, and I decided to do it on the

HR — su vremena ispalj. Slično se događa s modom, glazbom, hranom i drugim stvarima, pa teško mogu na grafitu gledati izvan općeg ljudskog okvira. Ne mogu nužno reći je li to loše ili dobro, jednostavno je tako. Što se tiče zagrebačke scene, ona nije stekla neki specifičan stil, nego svatko radi na vlastiti način, inspiriran drugim izvorima. Ponekad se mogu uočiti sličnosti, ali stvarno ne bih mogao reći da dvije osobe ovdje rade slično, a kamoli više njih.

Koliko atmosfera grada utječe na street art? Ili je obrnuto - street art može utjecati na atmosferu grada, a možda je i promijeniti?

Stereotip njujorškog grafta bila bi, recimo, šarena, jednostavnija, stilizirana slova, u formi kakvu su najčešće preuzimali klinci zapadnoeuropskih gradova. Namjerno spominjem gradove, a ne zemlje, jer tu su gradovi bitniji entiteti. Grafiti Los Angeleza i Zapadne obale proizašli su kao nadgradnja *cholo* stila potpisivanja i označavanja teritorija, starijih od grafta Istočne obale, koja se doživljava kao kolijevka grafta (a i hip-hopa, u New Yorku). Stilovi koji su poslije proizašli iz tog naslijeda vidljivo su bili temeljeni na kaligrafiji specifičnoj za natpise *latino* skupina. Nisam siguran koliko ti radovi opisuju atmosferu dvaju spomenutih gradova, no recimo da grafiti Južne Amerike – njihova živost, šarenilo i korištenje etnomotiva – sasvim sigurno opisuju tamošnje razmišljanje o životu.

Kako se u vama rodila ljubav za street artom? Sjećate li se koji vam je bio prvi grafit koji ste napravili?



pavement of the street leading to Črnomerec of all places. It said, "We're All in the Same Gang," and was inspired by a collaboration of prominent American West Coast hip-hop artists, who assembled to do a song with an anti-violence message. The graffiti vanished from the pavement in the middle of winter, in record time, thanks to the car tires that erased it rather quickly, with the help of the melting of the snow that had fallen a few days earlier. We didn't even take a photo of it. At the time, it was quite a painting in terms of colors and size, but done on a completely wrong surface.

When and how did you come up with your Catso character, which has been your trademark for years?

Catso was born from a piece I did, titled *Beast'z'n'Bugz*, a series of black and white doodles that I had in my pads and books. At one point, I began scanning them and then placed them on a red surface. They were first exhibited as prints in the then Cultural Center at Zagreb's Centar Kaptol, and later, the originals were applied on some walls and in certain projects, including exhibitions in New York and Tokyo in 2006 and 2007, respectively. There were even some other animals and bugs in there, as the title suggests. At the very start, dogs appeared more frequently as additions to some of the graffiti I painted, and even as my second art installation in Zrinjevac for the 2001 Cest is d'Best Street Festival, at the initiative of Zlatko Petrović Pajo. For some 20-odd years, I kept doing these pieces for the Cest is d'Best Street Festival, and my *Beast'z'n'Bugz* characters have been present in a number of my projects, and still are. ▶

Poput valjda sve djece koja se zakače na grafite, bio sam fasciniran čim sam video prvi šarenim slovima. Imati pseudonim, neki drugi život paralelan sa stvarnim, u kojem nisi klinac koji se traži, pun nesigurnosti... Uzimaš pseudonim i krećeš se u nekom zamišljenom svijetu, kao mali superheroj. Jedan od prvih grafita u čijoj sam izradi sudjelovao, davne zime 1990. godine, 2Fast, frendovi iz kvarta i ja odlučili smo napraviti na, ne bi čovjek vjerovao, kolniku ceste prema Črnomercu. Pisalo je 'We are all in the same gang', a bio je inspiriran udruživanjem West Coast repera koji su zajedno napravili pjesmu protiv nasilja. Grafit je, usred zime, u rekordnom roku nestao s ceste zahvaljujući automobilskim gumama koje su ga, uz pomoć otopljenog snijega koji je pao tih dana, brzo izbrisale, a da nitko nije napravio ni fotku. Bio je to, za to vrijeme, grafit impresivnih boja i dimenzija, ali na krivoj podlozi.

Kada je i kako je nastao lik mačka/mačaka, što je već godinama vaš zaštitni znak?

Catso je proizašao iz serije 'Beast'z'n'Bugz', niza malih črkarija koje sam u nekom trenu počeo skenirati iz bilježnica i knjiga pa ih smještati kao crno-bijele forme na crvene podloge. Ta je serija prvi put izložena u obliku printova u tadašnjem Kulturnom centru u Centru Kaptol, a poslije je, u vidu originala, bila primjenjena na neke zidove i projekte, uključujući i izložbe u New Yorku 2006. i Tokiju 2007. Tu je, kao što naziv sugerira, bilo i buba i životinja, a u startu su se čak više pojavljivali psi, kao dodatak nekim grafitima i kao, mislim, druga instalacija za Cest is d'Best, inicirana od Zlatka Petrovića Paje 2001. godine na Zrinjevcu. ▶

FINDING STYLE MEANS STAGNATION

PRONALAŽENJA STILA
ZNAČI STAGNACIJU

- How long did it take you to find your own style? Has your style changed as you've grown older and become more mature?

I believe that to find your own style is to stagnate, which isn't the best thing that can happen to an author. I've come to realize that I tend to repeat certain elements relatively frequently (don't even get me started on my Catso character), but I do my best to keep sketching and working on quite different things to stay sharp and improve. There isn't a moment in your life when you'll be fully pleased with your work, put your feet up and say to yourself, "Well, I've made it now, this is what I'll do for the rest of my life."

HR – Koliko vam je vremena trebalo da pronađete vlastiti stil?

I je li se mijenjao zajedno s vama, s vašim odrastanjem, sazrijevanjem?

Mislim da je nalaženje stila zapravo stagnacija, što nije baš najveće veselje za autora.

Shvatio sam da relativno često ponavljam neke elemente (lik mačka da i ne spominjem), ali trudim se, stalnim skiciranjem i radeći na vrlo različitim radovima, održati formu i napredak.

Nema tog momenta u životu kad ćete zadovoljno sjesti, dići ruke i noge u zrak i konstatirati: 'E sad sam zadovoljan, ovako ću do kraja.'



Lunar's graffiti can be found in various locations, from island of Brač, to London, and Auckland

Lunarovi grafiti mogu se naći na raznim lokacijama, od otoka Brača, preko Londona pa do Aucklanda

Do you know roughly how many of your graffiti there are in different locations? What was the most interesting place you've ever worked at?

I believe there are between two and three thousand of them out there. As for the most interesting location, it has to be the wall of this gallery that was housed in a traditional old building in Hanoi, Vietnam, that I did together with Angela and The London Police as part of the Hope Box project. Generally speaking, that week was quite an exciting experience, primarily because that was my first time being thrown into the absolute chaos of a completely different country. Since then, I have participated in several other Hope Box projects across Georgia. Of the three times I've been to that country, perhaps the most fascinating experience was painting a tiny mountain train and several surfaces in ghost towns in the South Caucasus. Also, this sculpture art colony close to the temples in Teotihuacán, Mexico, was unforgettable. Interventions in abandoned places can be quite challenging, regardless of where in the world they are. The global trend seems to be going in the direction of making the biggest mural out there. And, knowing human nature, I somewhat get it. Still, I have to admit that I am most excited about art that is of normal, humane size. I often talk about the Graffiti Ranch Legrad, as Legrad has been one of my favorite destinations over the past ten or so years that I've been visiting it. In 2016, I had an opportunity to do a mural in Osijek to honor the late Josip Reihl-Kir. A few years before that, I had already had my eyes on a ruin of the former agriculture college on the road to Tenja. The building seemed perfect for incorporating an image across several of its



HR — Poslije su se te serije za Cest is d'Best dogadale i dalje, nekih dvadesetak godina, a likovi iz B'n'B-ja bili su prisutni u brojnim projektima u kojima sam sudjelovao, te su prisutni i dalje.

Znate li, barem otprilike, koliko vaših grafita krasiti razne lokacije te koja je najzanimljivija lokacija na kojoj ste radili?

Riječ je o između dvije i tri tisuće grafita. Što se tiče lokacije, to je zid jedne galerije u staroj vijetnamskoj tradicionalnoj kući u Hanoiju s Angelom i The London Police u sklopu projekta Hope Box. Tih tjedan dana bilo je, općenito, zanimljivo iskustvo, valjda ponajprije zbog toga što mi je to bio prvi susret s beskrajnim kaosom potpuno različite zemlje. Još se nekoliko projekata Hope Boxa događalo u raznim dijelovima Gruzije, a od ta tri puta, možda je najzanimljivije bilo oslikavanje malog planinskog vlaka i nekoliko površina u naseljima duhova u Južnom Kavkazu. Kiparska kolonija pokraj hramova u Teotihuacánu u Meksiku svakako je bila zanimljiva lokacija. Intervencije na slučajno napuštenim mjestima znaju biti vrlo izazovne, bez obzira na to gdje se na svijetu nalaze. Svjetske tendencije idu prema tome da se svi doslovce natječu tko će napraviti veći mural, što mi je donekle jasno znaući ljudsku prirodu, no u tom svijetu moram prznati da me najviše vesele radovi normalnih, humanih dimenzija. Takoder, kao što često spominjem, Graffiti Ranch Legrad jedna mi je od dražih destinacija u posljednjih desetak godina koliko ga posjećujem. U Osijeku sam 2016. imao priliku raditi mural kao hommage Josipu Reihl-Kiru. Još sam nekoliko godina prije uočio ruiniranu zgradu poljoprivrednog fakulteta na cesti prema

THE IMPORTANCE OF THE ENVIRONMENT PROTECTION

VAŽNOST
OČUVANJA OKOLIŠA

- It is a known fact
that you are an
environmentalist.

In what way do you
use your art for that
sort of activism?

Do you usually use
art to convey
messages that are
important to you?

I often write
messages next to
my paintings.
I rarely do graffiti

that convey a
message directly,
through an image.

I think there are
enough artists that
do that sort of thing.

Personally, I tend
to start with myself,
as always. Then,
I try to spread my
influence wherever
I can, contributing
to environment
protection as much
as I can.



floors. I envisaged a vibrantly colored tree growing from the ruin and carrying a message of goodwill and benevolence. I was astonished to read that it was the last place Reihl-Kir had been at before his death. The title of the mural is *Rhythm of the Saints – If I Have Weaknesses, Don't Let Them Blind Me*, after the last album he had bought, one by Paul Simon.

Several years ago, you published a book titled *From Zagreb with Love*. What can you tell us about it?

The book covers a 30-year period, starting with when I first came into contact with spray painting and ending in 2019. The book is more “ours” than “mine,” as it tells the story of different people at a time when the local graffiti scene was in its infancy. Even though many artists see themselves as quite important, I believe graffiti art is still a game between friends, used for cooperation, improvement, growing up, forming and reforming oneself, and continuous progress. I had long wanted to write a book and, for a long time, it was just a concept. But then I entered Adris’ competition for art and science subsidies and very quickly received a positive reply. From its release in April 2019 until January 2020, just before the pandemic and the earthquake, there were 18 book launches in 17 different cities. Along with events in Amsterdam, London, Hamburg, Rijeka, Belgrade, Munich, Linz, Split, Zagreb, of course, and many other cities, we’ve had parties and exhibitions. Honestly, I ended 2019 so tired that I still don’t miss travelling for longer periods of time. The first part of that mission is over and now, I wish to make plans in peace, keep working and creating, and reading more than before. ▶

Tenji, čiji su mi se katovi učinili fantastičnima za provlačenje slike. Mural sam zamislio kao stablo jarkih boja koje raste kroz ruševinu pronoseći ideju dobroga i nemalo se štrecnuo kad sam pročitao da je to posljednja pozicija koju je Reihl-Kir napustio. Rad sam nazvao 'Rhythm of the saints – If I have weaknesses, don't let them blind me', naslovljen prema ploči Paula Simona, posljednjoj koju je kupio.

Prije nekoliko godina objavili ste knjigu 'From Zagreb With Love'; možete li nam reći nešto o njoj?

Knjiga prati 30 godina, od mojeg prvog doticaja sa sprejem do početka 2019. Knjiga je prije 'naša' nego 'moja' jer priča priču raznih sudionika vremena u kojima se *graffiti* scena kod nas formirala. Iako mnogi autori sebe vide kao jako bitne, mislim da su graffiti ipak i dalje igra za prijatelje, za suradnju, nadgradnju, odrastanje, formiranje, preformiranje i konstantni napredak. Naravno, ako to želite. Knjiga mi je bila davana želja, koja je neko vrijeme stajala u formi koncepta, onda sam je prijavio na Adrisov natječaj za podršku znanosti i umjetnosti i brzo dobio odgovor koji me izuzetno razveselio. Od trenutka objave u travnju 2019. do siječnja 2020., taman prije covida i potresa, knjigu smo prezentirali u 18 prigoda i 17 gradova. Uz promocije u Amsterdamu, Londonu, Hamburgu, Rijeci, Beogradu, Münchenu, Linzu, Splitu, naravno i Zagrebu, te drugim gradovima, radile su se izložbe i partyji i, općenito, ta, 2019. godina završila je umorom do te mijere da mi do danas neka dulja putovanja pretjerano ne nedostaju. Prvi dio misije je gotov i sada u miru želim planirati, raditi i graditi dalje, uz više čitanja nego prije. ▶

HR – Poznato je da ste svjesni važnosti očuvanja okoliša. Kako svoju umjetnost koristite u toj vrsti aktivizma? Koristite li inače svoju umjetnost za odašiljanje nekih vama bitnih poruka?

Poruke nerijetko ispisujem uz radove, rijede crtam radove koji direktno slikom komuniciraju neku poruku. Mislim da je autora koji to čine sasvim dovoljno. Kad je o meni riječ, nastojat ću, kao i uvjek, kretati od sebe, a sekundarno prouzroci utjecaj gdje god mogu i koliko god mogu doprinijeti zaštiti okoliša.

LUNAR'S FAVOURITE GRAFFITI IN ZAGREB

LUNAROVI NAJDRAŽI GRAFITI U ZAGREBU

LUNAR ALSO REVEALED OF to us his favorite graffiti in Zagreb. He chose five of them, from some locations that no longer exist because, as he says, the city is constantly changing: "Graffiti keep appearing quickly and disappearing even quicker, as highlighted by Slavko Šterk at an exhibition at the Zagreb City Museum. And the only thing we are left with, besides memories, are photographs", Lunar concluded.

1 Popay's 2015 graffiti at the Student Center, part of the Proljetno Prašenje event

The graffiti was partially destroyed in the meantime. Juan-Pablo de Ayguavives, better known as Popay, a Paris-based artist, is one of the best I have ever had the chance of bringing to Zagreb. I'm not sorry he had missed his first flight so I had to buy him a new ticket :)

2 Zagreb 1984, by Smack from Zagreb and Cash from Belgrade, in Zagreb's Kustošija

It's probably the best retro graffiti in these parts and goes well visually with the music we like. It no longer exists but I have it in digital form and in print, with the two jokers posing on the side, wearing Daft Punk helmets :)

3 Heaven & Hell, a graffiti from 2009

Done on the metal panels surrounding the unfinished building of the Museum of Contemporary Art, whose construction was delayed. As part of the Hope Box project, Rienke Enghardt initiated the making of the mural that I then sketched. The mural was also worked on by Zets from Zagreb, Morka from Rijeka, Angel and Lortek from Belgrade, Flying Förtress from Hamburg, Loomit from Munich, and Zedz and The London Police from Amsterdam. It was done using spray and

Heaven & Hell graffiti from 2009., hides some great memories

Grafit Heaven & Hell iz 2009., krije sjajne uspomene



HR — Lunar nam je otkrio i koji su mu najdraži zagrebački grafiti. Odabrao ih je pet, s nekim lokacijama kojih više nema jer se, kako kaže, grad konstantno mijenja: "Graffiti brzo nastaju i još brže nestaju, kako je prilikom izložbe u MGZ-u konstatirao Slavko Šterk, a jedino što nam osim sjećanja ostaje jest zapis na fotografijama", zaključio je Lunar.

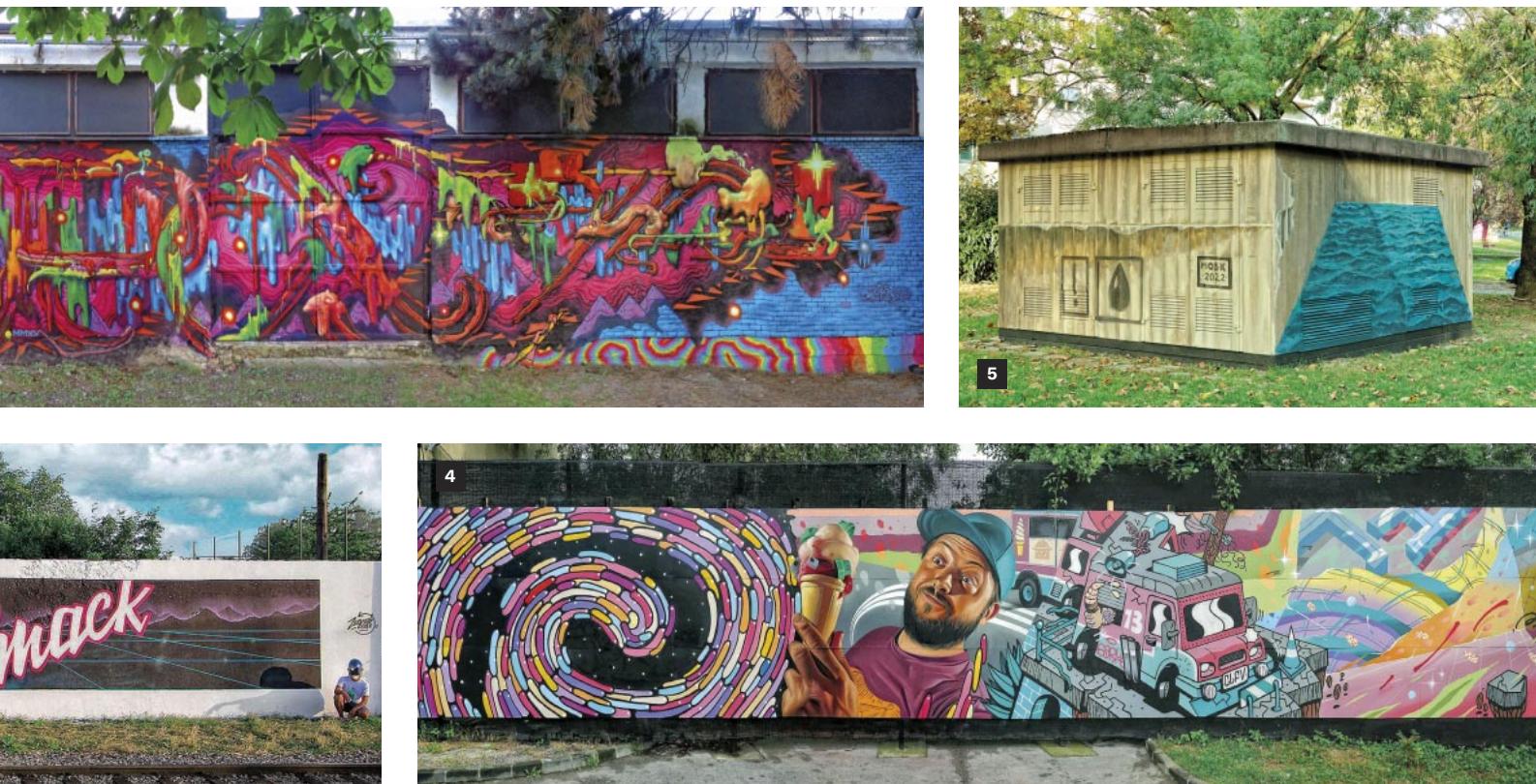
1 Popayev rad u SC-u iz 2015. godine, s eventa Proljetno prašenje

U međuvremenu je djelomično uništen. Juan-Pablo de Ayguavives, znan i kao Popay, autor iz Pariza, jedan je od najboljih koje sam imao prilike dovesti u Zagreb. Nije mi žao ni što je propustio prvi let, pa sam mu morao kupovati drugu kartu :)

2 Zagreb 1984., rad Smacka iz Zagreba i Casha iz Beograda u zagrebačkoj Kustošiji

Vjerojatno najbolji retro rad kod nas, vizualno se prilično dobro slaže s glazbom koja nam je draga. Rad više ne postoji u fizičkom smislu, ali ostao je u digitalnom zapisu i printu, uz njih dvojicu šaljivaca sa strane kako poziraju s kacigama grupe Daft Punk :)





metal paints with black and white tones, and is one of my favorite collaborations. I have great memories from that time, despite the godawful weather and trying to find time off from work to work on the mural.

4 Mane Mei, Lonac, Sarme and Chez, on the metal panels in front of Lauba, in 2018

The latter trio had worked on other joint projects but Chez's original partner, Mane Mei, came in and adapted well. With no intentions to make a stylistic connection between our individual pieces, we told our own stories, which then naturally fit in well with each other. I prefer this particular graffiti to some other collaborations.

5 From That Moment It Went the Right Way by Mosk

This was done as part of the project by the Croatian Association of Visual Artists (HDLU) and power company HEP on a substation in Zagreb. Mosk is our longtime close friend and colleague from Rijeka. Besides boasting fantastic lettering styles, Mosk also tends to dive into these surreal spheres. Plus, he's a great musician and has plenty of experience with playing the guitar. ■

3 Heaven & Hell, rad iz 2009. godine

Na metalnim pločama koje su stajale ispred MSU-a, čiji je završetak radova kasnio. Rienke Enghardt u sklopu spominjanog projekta Hope Box incirala je izradu murala koji sam skicirao, a na njemu su radili još Zets iz Zagreba, Morka iz Rijeke, Angel i Lortek iz Beograda, Flying Fortress iz Hamburga, Loomit iz Münchenha, Zedz i The London Police iz Amsterdama. Slikan je sprejem i bojama za metal u crno-bijelim tonovima i meni je jedan od najdražih naših zajedničkih radova, uz koji me vežu sjajne uspomene unatoč groznom vremenu i hvatanju trenutaka od posla da mu se posvetimo.

4 Mane Mei, Lonac, Sarme i Chez na metalnim panelima ispred Laube 2018. godine

Potonja trojica autora radila su na još zajedničkih radova, ali Chezov inicijalni partner, Mane Mei, tu je sjajno uteo. Bez neke tendencije da se stilski povežu, svaki je od njih napravio vlastitu priču, a one su se spontano uklopile i puno mi je draži taj rad od nekih drugih kombinacija.

5 Moskov 'From that moment it went the right way'

Rad za projekt HDLU-a i HEP-a na trafostanici u Zagrebu. Mosk je naš dugogodišnji bliski priatelj i kolega iz Rijeke koji, osim fantastičnih slovnih stilova, nalazi i u nadrealne sfere, a usto je i sjajan glazbenik, s prilično velikim brojem kilometara u nogama, odnosno na gitari. □



A wide-angle photograph of the Dubrovnik city walls, which are built along a rugged limestone cliff overlooking the deep blue Adriatic Sea. The walls are made of light-colored stone and feature several towers and bastions. In the background, the city's red-roofed buildings are visible, nestled among green hills. The foreground is dominated by the rocky, green-covered slope of the hillside.

DUBROVNIK FAMILY ADVENTURE

TRAVEL GUIDE

DUBROVAČKA OBITELJSKA AVANTURA
VODIČ ZA PUTOVANJE

FORTY-EIGHT HOURS IN DUBROVNIK FOR BIG AND SMALL ADVENTURERS

48 SATI U DUBROVNIKU ZA MALE I VELIKE PUSTOLOVE

THERE IS SOMETHING truly special about travelling with children. Their insatiable curiosity and genuine delight at the latest discoveries make the trip more exciting and enjoyable for the entire family. Similarly, children encourage us to explore the hidden gems of our destination, and direct our attention to intriguing details that we would have otherwise missed, while their boundless enthusiasm for exploration drives us to keep going on adventures. So let's give into the children's energy and imagination, and join them in exploring the secrets and adventures hidden by the streets of Dubrovnik and its surroundings.

Old City hides a number of different landmarks, interesting for both kids and adults

Stari grad krije razne znamenitosti, zanimljive i djeci i odraslima



HR — Postoji nešto uistinu posebno kad se na putovanje ide s djecom. Dječja znatiželja i uvijek iskreno oduševljenje novootkrivenim čine putovanje cijeloj obitelji još bogatijim i intenzivnijim. Djeca nas dodatno motiviraju da istražimo razne tajne kutke destinacije koju posjećujemo, skreću nam pozornost na neke zanimljive detalje koje bismo inače previdjeli, a njihova nepresušna volja za istraživanjem odvodi nas u nove avanture. Stoga se prepustimo dječjoj energiji i mašti i istražimo s njima koje sve tajne i avanture kriju ulice Dubrovnika i njegova okolica.

Stari grad

Naše čemo istraživanje započeti na Placi, odnosno Stradunu, glavnoj ulici u staroj gradskoj jezgri, ali i u Dubrovniku općenito. Stradun se proteže u smjeru istok-zapad, a nalazi se između dvoja gradska vrata - vrata od Pila i vrata od Ploča. Dobra je ideja uzeti turu po gradu s vodičem, i to jednim od posebno specijaliziranih za obitelji s djecom. Osim što, šetajući Stradunom, djeci možete otkriti razne znamenitosti kao što su, među ostalim, Velika i Mala Onofrijeva česma, Orlandov stup, palača Sponza i crkva sv. Vlaha, možete se i opustiti jer je cijeli Stari grad pješačka zona, pa djeca mogu trčati uokolo i istraživati bez ikakvog straha. Šetnjom čete otkriti i brojne male uličice koje se granaju sa Straduna, a možete razgledati i Gundulićevu poljanu s koje prema jezuitima vode široke, prekrasne stepenice, djeci posebno zanimljive. Ujutro je na Gundulićevoj poljani

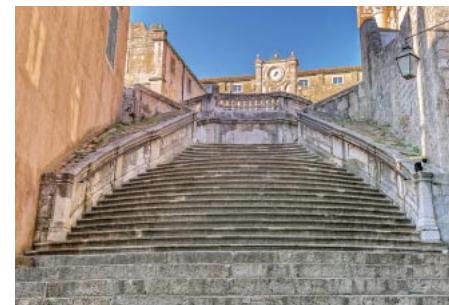




of the numerous side-alleys branching off the Stradun, or visit the vibrant Gundulić Square, with a grand staircase that leads up to the Jesuit Church of St. Ignatius. Every morning, the Square turns into a bustling green market and – a pigeon-feeding ground. As the nearby bell tower strikes noon, a man appears, emptying a bucket of grain on the ground, while pigeons swoop in from the surrounding rooftops, much to any child's delight.

The city itself offers a myriad of activities and must-visit places for children, including the popular Puzzle Punks – Dubrovnik Escape Room, children's yoga classes, PopHeart Factory's summer drawing and painting courses, and the two open-air cinemas, Slavica and Jadran, where you can watch live-action or animated films under the stars. Look for cooking classes designed for families with children, or take your offspring to the Love Stories Museum. And if you're in town during the famous Dubrovnik Summer Festival, which takes place each year between July 10 and August 25, check their program for interesting concerts or plays, some of which are in English as well.

On your adventure through Dubrovnik's historic district, take a moment to taste the lip-smacking homemade sandwiches at the Buffet Škola, or a mouthwatering pizza or *panzerotto* at the Tabasco Pizzeria, Dubrovnik's best pizza place. Lastly, go to Široka Street and try what many claim is the best ice cream in the city! ▶



zelena tržnica, a u podne svaki dan jedan gospodin ondje hrani golubove, što djecu posebno veseli.

Sam grad nudi brojne aktivnosti za djecu, kao što su Puzzle Punks - Dubrovnik Escape Room, dječja joga, ljetne škole crtanja i slikanja PopHeart Factory, ljetno kino Slavica ili kino Jadran, u kojima možete gledati film ili crtić pod vedrim nebom. Potražite i Cooking class, osmišljen baš za obitelji s djecom, odvedite ih i u Love Stories Museum, a ako ste u gradu za vrijeme Dubrovačkih ljetnih igara, koje traju od 10. srpnja do 25. kolovoza, svakako provjerite program koji nudi brojne koncerte i predstave, od kojih su neke i na engleskom jeziku.

Tijekom istraživanja Dubrovnika obavezno probajte domaće sendviče u buffetu Škola u Starom gradu, pizzu i panceroto u Tabascu, najboljoj gradskoj pizzeriji, a ne propustite isprobati ni po mnogima najbolji sladoled na Širokoj ulici. ▶

Unlock the secrets of the numerous side-alleys branching off the Stradun

Šetnjom čete otkriti brojne male uličice koje se granaju sa Straduna

Try the best ice cream in the city, and make sure to climb the city's walls

Probajte najbolji sladoled u gradu, te se obavezno popnite na zidine



Now that you have refueled and found your second wind, climb the city's walls! Take at least two hours to explore one of the most monumental fortification monuments in Europe. It is best to go either early in the morning or late in the afternoon to avoid the crowds and the heat, and fully enjoy the commanding views that the walls boast.

Visit Fort Lovrijenac aka St. Lawrence's Fortress, perched on a 37-meter rock that can be reached from the Pile Bay, via a shady path. You probably know it as the Red Keep from *Game of Thrones*: explore the fortress and then surprise your youngsters by taking them to the nearby Gradac Park, with a children's playground and a fountain with goldfish and turtles.

Once you've reached the other end of the walled city, i.e. the Ploče Gate, via the Stradun (or the walls), show your children the old harbor, best seen from this point, as well as some real, old cannons. Close by are the city's Lazareti or the Lazzarettos, which often house different events and workshops. Your children will love exploring these interconnected buildings, especially if they know that the Lazzarettos were once used as a quarantine station for maritime travelers.

HR — Kad ste se okrijepili i rashladili, popnite se na zidine; odvojite dva sata za razgledavanje jednog od najmonumentalnijih fortifikacijskih spomenika u Europi. Na ove impresivne zidine najbolje je krenuti rano ujutro ili ih posjetiti kasno poslijepodne i uživati s djecom u predivnom pogledu koji se pruža s njih.

Posjetite i Lovrijenac, tvrđavu koja se uzdiže na 37 metara visokoj litici, do koje se dolazi s morskog žala u Pilama, penjući se šumovitom stazom. Prepoznat ćeće je kao Crvenu utvrdu iz serije "Igra prijestolja"; uđite i u samu tvrđavu koja je otvorena za posjetitelje, a potom iznenadite svoje najmlađe i parkom Gradac koji je u blizini Lovrijenca, a koji ima dječje igralište i fontanu s ribicama i kornjačama.

Kad ste Stradunom (ili zidinama) došli do drugog kraja Starog grada, odnosno do vrata Ploča, pokažite djeci cijelu luku koja se najbolje vidi upravo s ove lokacije, ali im otkrijte i prave, velike topove. Lazareti sa strane Ploča često nude neki dnevni događaj ili radionicu, pa postoji mogućnost da ćeće se lako moći uključiti. Djeca će uživati u razgledavanju zgrada, pogotovo ako je riječ o školarcima, pa znaju da je u povijesti tu bila smještena karantena.

Djeci je jako zanimljiv i Akvarij koji se nalazi u gradskoj luci, u srednjovjekovnoj tvrđavi svetog Ivana. Prolaskom kroz monumentalni atrij ulazi se u fascinantni svijet tišine i ugodaj, a u 31 akvarijskom bazenu raznolik je i bogat životinjski i biljni svijet Jadranskog mora. Za sve male, ali i velike koje zanimaju brodovi, pokraj Akvarija se nalazi i Pomorski muzej, koji krije makete raznih brodova i

You will recognize Fort Lovrijenac as the Red Keep from *Game of Thrones*

Tvrđavu Lovrijenac prepoznat ćeće kao Crvenu utvrdu iz serije "Igra prijestolja"



Lazareti near the Ploče gate offer a perfect view on the city harbour

Lazareti sa strane Ploča nude savršen pogled na gradsku luku



Make sure you take your children to the sea aquarium, located in the medieval St. John's Fortress in the Old City's harbor. Walking through a monumental atrium, you enter a fascinating world of silence and stillness. The aquarium's 31 tanks showcase the Adriatic Sea's rich flora and fauna. And any child or adult interested in ships better go next door to the Maritime Museum, with exhibits such as ship models and maritime tools and equipment, including anchors, naval guns, chests and trunks, navigation instruments, and maps, among other things.

Afterwards, why don't you head to the Lapad Bay, where the children can make good use of the children's playground or watch their peers play tennis on the courts next to the popular promenade. There, you will also find a panoramic walkway that leads from the Lapad Bay to Babin kuk, a district known for its hotels and beaches. The walkway follows the coastline, which is why you can easily stop anywhere along the way and take a dip in the sea. Don't let that stop you from going for a splash in the sea somewhere nearer to the Old City; check out Banje Beach, just outside the historic district, or Sveti Jakov, which sits in a cove a bit farther to the east.

Don't forget, every half hour, a boat runs from the Old City's harbor to Župa dubrovačka, a nearby valley, which boasts stunning, fairytale-like beaches, such as the sandy beach in Kupari. Župa dubrovačka is also a foodie destination with, for instance, mouthwatering, children-approved Italian delicacies, served at the Basilico Pizza ▶

opreme kao što su sidra, topovi, škrinje, instrumenti za navigaciju, karte...

Zaputite se i u šetnju prema Lapadu. Djecu će razveseliti dječje igralište i teniski tereni kod šetnice u uvali Lapad, a uz more se nastavlja put sve do Babina kuka te se usput može stati i okupati u moru. Ne propustite se ni okupati u gradu; provjerite plaže kao što su Banje, koja je u blizini Starog grada, ili, malo dalje, Sveti Jakov.

Također, iz stare gradske jezgre vozi brod svakih pola sata do Župe dubrovačke, koja se može podići bajkovitim plažama poput, primjerice, one prekrasne u mjestu Kupari. Župa dubrovačka dobar je izbor i za gurmane. Tamo možete uživati u poznatim talijanskim delicijama koje sva djeca ▶

Discover the beautiful city beaches, as well as those towards Lapad and Župa Dubrovačka

Otkrijte i predivne gradske plaže, kao i one prema Lapadu i Župi dubrovačkoj





In Konavle, enjoy horseback riding, and discover the magical Pasjača Beach

U Konavlima uživajte u jahanju, ali i otkrijte čarobnu Pasjaču

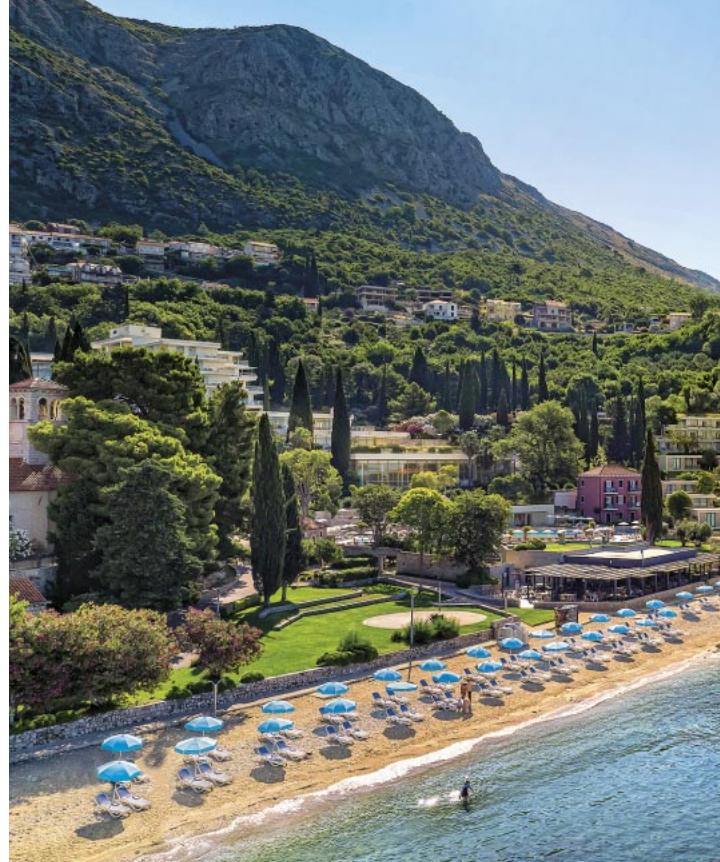


Pasta Restaurant in Mlini, or something more concrete at the Oleander Bistro & Restaurant. Both eateries are located right by the sea, along the gorgeous Mlini Beach, which means that, after your meal, you can enjoy some beach activities.

Konavle

Southeast of Dubrovnik is where you will find Konavle, a municipality with a total of 32 settlements, located 44 kilometers from the city. Visiting this particular region with your children is an excellent idea, as Konavle offers a myriad of activities and exploration opportunities. Thus, for instance, make sure you visit the Konavle Adrenaline Park, surrounded by nature, and suited to all ages, from children to seniors. You don't need to be fit to participate in an adrenaline-filled experience as you will be monitored by experts and using all the necessary safety equipment. In Konavle, you can also go horseback riding, or explore Sokol Grad, a 15th-century fortress. This place is great for a family day trip from the city, which will also give you an opportunity to explore the nearby, newly renovated stone mills dotting the banks of the Ljuta River, or visit one of the restaurants there, such as the Konavoski Dvori, which boasts one such mill.

Consider visiting Cavtat, Konavle's tourism and cultural hub, just under 20 kilometers from Dubrovnik. Boasting a pleasant Mediterranean climate and lush vegetation, this town is home to the Mausoleum of the Račićs by the renowned Croatian sculptor Ivan Meštrović, Franciscan Monastery, Vlaho Bukovac Gallery, Pinacotheca, Rector's Palace, and Parish Church of St. Nicholas. Besides sightseeing, you can also visit



HR — obožavaju, kao što je Basilico Pizza Pasta u pizzeriji u Mlinima, a ako ste više raspoloženi za nešto konkretnije, posjetite Oleander Bistro & Restaurant. Oba su restorana smještena uz more i prekrasnu plažu Mlini, pa se nakon jela možete prepustiti uživanju na morskome žalu.

Konavle

Jugoistočno od Dubrovnika smjestila se općina Konavle s 32 naselja, udaljena od grada 44 kilometra. Konavle su odlično mjesto za izlet s najmladima jer nude razne aktivnosti za istraživanje i razgledavanje. Jedna od njih je svakako adrenalinski park Konavle, okružen prirodom i namijenjen svim dobrim skupinama, od djece do umirovljenika. Za sudjelovanje u adrenalinskom doživljaju nije potrebna dobra fizička kondicija jer su sudionicima na raspolažanju stručnjaci i, naravno, sva potrebna sigurnosna oprema. U Konavlima možete isprobati i jahanje, ali i istražiti Sokol grad, utvrdu iz 15. stoljeća. Ovo je mjesto odlično za cijelodnevni obiteljski izlet, a usput obidite i djeci posebno zanimljive obnovljene kamene mlinove na obližnjoj rijeci Ljutoj ili restorane poput Konavoskih dvora koji imaju jedan takav mlin.

Posjetite i Cavtat, turističko i kulturno središte Konavala, udaljeno manje od 20 kilometara od Dubrovnika. Ovaj gradić smjestio se u ozračju ugodne mediteranske klime i bujne vegetacije, a s djecom posjetite mauzolej obitelji Račić, djelo znamenitog kipara Ivana Meštrovića, franjevački samostan, Galeriju Bukovac, Pinakoteku, muzej Knežev dvor i župnu crkvu svetog Nikole. Osim razgledavanja, Cavtat nudi i plaže, restorane i predivnu šetnicu.



some stunning beaches and restaurants, or walk along the town's beautiful seaside promenade.

For the younger adventurers, there is always the famous Pasjača Beach, which sits below the village of Popovići, in an isolated, nearly inaccessible spot, where the steep Konavle cliffs come barreling down and into the sea – it is there that you will find a strip of sandy and pebbly beach heaven. To reach the beach, there are a series of steep steps carved into the cliff, descending around 250 meters in all. Trust us, they are worth your effort – already on your way down, you will get a feeling that something outstanding and heavenly awaits you at the other end. And you will be absolutely right!

The Islands

But if you want beaches, especially paradise beaches, take a trip around the islands of the Dubrovnik archipelago. We recommend the big sandy Šunj Beach on the island of Lopud, where you can spend an entire day. It's not just the sandy beach, it's the shallow water that goes on for tens of meters from the shore, which means your children will have a blast. You will also find an earthly paradise on Lokrum, a tiny island loved by young and old alike. This uninhabited island is just 600 meters away from Dubrovnik's coast, and is the perfect spot to escape to the untouched, peaceful nature. You can reach Lokrum from the Old City's harbor via boats that leave every half an hour. The ride takes around ten minutes only. The place is idyllic if you love the sun, beautiful beaches, turquoise sea, and the smell of the pine trees. Many tales and legends are told about the place, making it even more mystical, exciting, ▶

Za male avanturiste tu je i plaža Pasjača, smještena u Popovićima, na skrovitom, nepristupačnom mjestu, gdje se Konavoske stijene strmo obrušavaju u more i gdje se između kopna i mora stvorio uzak pješčano-šljunčani pojas osebujne ljepote. Do plaže možete doći jedino sruštajući se niz duge i vrlo strme stepenice koje su usjećene u stijenu, a visinska je razlika čak 250 metara. No, trud se itekako isplati jer već dok se sruštate prema plaži, imate osjećaj da vas dolje čeka nešto prekrasno i božanstveno. I zaista, otkrit ćete pravu rajsку plažu!

Otocí

No, ako ste željni plaža, a pogotovo onih rajske, zaputite se na izlet po otocima dubrovačkog arhipelaga. Predlažemo veliku pješčanu plažu Šunj na Lopudu, gdje možete provesti cijeli dan. Osim što je plaža pješčana, more je prilično plitko duž više desetaka metara, pa će vaši najmlađi itekako uživati. Raj na zemlji krije se i na Lokrumu, otočiću koji će oduševiti i male i velike. Ovaj nenaseljeni otok udaljen je tek 600 metara od dubrovačke obale, a savršeno je mjesto za bijeg u netaknutu prirodu i mir. Na Lokrum možete stići iz starogradske luke brodićima koji voze svakih pola sata, a vožnja traje desetak minuta. Idiličan je za sve ljubitelje sunca, lijepih plaža, tirkiznog mora i mirisa borove šume, a osim toga, mnoge priče i legende čine ga ▶

*Consider visiting Cavtat,
Konavle's tourism and
cultural hub*

**Posjetite i Cavtat,
turističko i kulturno
središte Konavala**

If you want paradise beaches, take a trip around the Dubrovnik archipelago

Ako ste željni rajske plaže, zaputite se na izlet po otocima dubrovačkog arhipelaga



Lokrum will captivate you with its natural beauty

Lokrum će vas osvojiti svojim prirodnim ljepotama

and interesting. The TV show *Game of Thrones* was also partially shot on the island, which is why, nowadays, you can take a selfie while sitting on a replica of the Iron Throne from the show.

Whether you're walking through the island's botanical garden, visiting its historic ruins, or simply lazing about by the sea, Lokrum is here to bedazzle and fill you with a new, fresh energy. Your children will love the many animals around the island, such as peacocks and bunnies, or the protected Hermann's tortoises. The island is also home to a natural phenomenon, a small, saltwater lake known as the Dead Sea, connected to the sea by a small canal that goes through the rocks. A long time ago, the Dead Sea used to be a cave, but natural forces collapsed its roof and made it a lake, which is now a favorite swimming spot for children.

Additional activities and trips for the family
Dubrovnik and its surroundings offer many additional activities your children will love for sure. We suggest you visit the popular Medena Dolina or Honey Valley atop Srđ, the hill towering over Dubrovnik, which is a veritable recreational heaven for families with children. The place has friendly farm animals, and horses and ponies to ride. Your children will have a fun day out in the open, hanging around sheep, goats, donkeys, cows, cats, chickens, and ducks.

You can reach the top of Srđ on foot, by car, or even by cable car, which we heartily recommend. It takes just under four minutes for the cable car to cross the 778-meter distance, opening up views of the red-tiled roofs and the mighty walls, as well as of Lokrum, out in the dark blue sea, touching the sky.

HR — mističnim, uzbudljivim i zanimljivim. Na njemu su se snimali i dijelovi serije "Igra prijestolja", a moguće je i fotografiranje na željeznom prijestolju, replici trona iz spomenute serije.

Šetnja botaničkim vrtom, posjet povijesnim ostaćima ili, pak, ljenčarenje uz more na Lokrumu će svakoga očarati i napuniti novom, svježom energijom, a djecu će posebno razveseliti brojne životinje koje se mogu naći na otoku, poput pauna, kunića ili zaštićene kornjače čančare. Tu je i poseban prirodni fenomen: malo slano jezero koje je nazvano Mrtvo more, a povezno je uskim kanalom koji prolazi kroz stijene. Mrtvo more nekad je davno zapravo bila špilja kojoj se pod utjecajem prirodnih pojava urušio strop te je ono postalo jezero koje je danas omiljeno kupalište upravo djece.

Dodatne aktivnosti i izleti za obitelj

Dubrovnik i okolica nude i brojne dodatne aktivnosti koje će se posebno svidjeti vašim najmladima. Predlažemo posjet Medenoj dolini na Srđu, brdu iznad Dubrovnika, koja je pravi mali rekreacijski raj za djecu. Medena dolina ima pitome domaće životinje, nudi jahanje konja ili malih ponija, a djeca će uživati i na svježem zraku družeći se s ovcama, kozama, magarcima, kravama, mačkama, kokošima, patkama...

Do Srđa možete doći pješice, automobilom, ali i žičarom, što posebno preporučujemo. Malo manje od četiri minute, koliko žičari treba da prijeđe put od oko 778 metara, prođe u tenu dok se na dlanu otkrivaju gradske zidine i crveni krovovi, otočić Lokrum na modrom moru, spojen s nebom.

Odvedite djecu i na izlet u Trsteno, smješteno u samom središtu Dubrovačko-neretvanske županije, dva-



Take your children on a trip to Trsteno, a place in the heart of the Dubrovnik-Neretva County, some twenty-odd kilometers northwest of Dubrovnik. The beautiful nature and lush vegetation make Trsteno one of the most gorgeous places in the Dubrovnik region, one that hides a treasure – the Trsteno Arboretum. It is the oldest garden architecture monument in Croatia, and the only arboretum in the country located on the Adriatic coast. The Arboretum was founded back in 1948, and is a protected nature park sprawling over nearly 25 hectares.

Set aside a day to visit Mljet, a magical island near Dubrovnik. The northwest of Mljet is one of Croatia's eight national parks, while the rest of the island is a nature reserve. The island is known for an unbelievable wealth of flora and fauna, ideal to explore on foot, by bicycle, scuba-diving or taking a kayak or boat.

Finally, here are a few ideas for families that like adrenaline-filled challenges. Try your hand at ziplining and get the feeling of flying above Dubrovnik. There are several ziplines to try, made to fit the whole family. You can also rent kayaks and explore the city walls from the sea, or even paddle all the way to the island of Lokrum. And if you feel like high-adrenaline driving, make your way to the Dubrovnik Buggy Safari. Some of their tours are tailored to children, so you're sure to find your summer adventure there.

No matter which way you pick to explore Dubrovnik and its surroundings, open your heart and eyes wide, just like our children teach us, and enjoy all the wonders of this beautiful city! ■

desetak kilometara sjeverozapadno od Dubrovnika. Ljepota prirode i bujna vegetacija čine ga jednim od najljepših mjesto dubrovačkog kraja, a krije i pravo malo blago - Arboretum Trsteno. To je najstariji spomenik vrtne arhitekture u Hrvatskoj i jedini arboretum u Hrvatskoj koji se nalazi na jadranskoj obali. Osnovan je 1948. godine, zaštićen je kao spomenik prirode, a prostire se na površini od približno 25 hektara.

Odvojite dan i za izlet na Mljet, prekrasan otok u blizini Dubrovnika. Na njegovu sjeverozapadnom dijelu jedan je od osam nacionalnih parkova Hrvatske, a ostatak otoka proglašen je prirodnim rezervatom. Otok je poznat po nevjerojatnom prikazu biljnog i životinjskog svijeta, a idealan je za istraživanje, bilo pješačenjem, bilo bicikliranjem, ronjenjem ili vožnjom kajakom i brodićem.

I, za kraj, nekoliko ideja za obitelji koje vole adrenalinske izazove. Iskušajte se u ziplineu, zahvaljujući kojem ćete imati osjećaj kao da letite iznad Dubrovnika. Nekoliko ih je različitih, s ponudom koja je prilagodena cijeloj obitelji. Možete unajmiti i kajake te istražiti dubrovačke zidine s morske strane ili se čak njima otisnuti do Lokruma. A ako ste željni adrenalinske vožnje, preporučujemo odlazak na Dubrovnik Buggy Safari s turama prilagođenima i djeci, koji nudi pravu ljetnu avanturu.

Za koji god se način istraživanja Dubrovnika i okoline odlučili, samo se sjetite širom otvoriti srce i oči, baš kao što nas tome uče i naša djeca, te svi zajedno uživajte u ljepotama ovog predivnog grada! □

Dubrovnik is a great choice for the families who like adrenaline-filled challenges

Dubrovnik je odličan izbor i za obitelji koje vole adrenalinske izazove



Set aside a day to visit Mljet, a magical island near Dubrovnik

Odvojite dan i za izlet na Mljet, prekrasan otok u blizini Dubrovnika

The Trsteno Arboretum is a pure hidden treasure

**Arboretum
Trsteno pravo je malo skriveno blago**



THE LEGENDS OF DUBROVNIK: TALES HIDDEN IN THE SEA AND THE STONE

**DUBROVAČKE LEGENDE:
PRIČE SKRIVENE U KAMENU I MORU**

DUBROVNIK HAS A RICH and fascinating history, and its walls, streets, rooftops, palaces, and courtyards hide numerous intriguing tales and legends. And its visitors will surely uncover some of those tales, hidden in the sea and the stone, on the Stradun or Porporela.

The legend of Saint Blaise

Legend has it that Saint Blaise, who had been an early Christian bishop and died a martyr, under



The people of Dubrovnik declared Saint Blaise their city's patron saint

Sveti Vlaho izabran je za sveca zaštitnika Dubrovnika

HR — Dubrovnik je grad bogate povijesti, grad čiji zidovi, ulice, krovovi, palače i dvorišta kriju brojne zanimljive priče. Svaki njegov posjetitelj otkrit će neku od tih priča, skrivenu u kamenu i moru, na Stradunu ili Porporeli.

Legenda o Svetom Vlahi

Prema legendi, sveti Vlaho, koji je bio biskup i mučenik cara Dioklecijana, ukazao se Stojku, rektoru katedrale, te ga upozorio da su se Venecijanci usidrili pred otokom Lokrumom i da namjeravaju napasti grad. Stojko je o tome izvijestio Senat te je organizirana obrana grada. Nakon ovog događaja sveti Vlaho izabran je za sveca zaštitnika Dubrovnika.





Emperor Diocletian, appeared to Stojko, who served as Rector of the Cathedral, and warned him that the Venetians had dropped anchor off the island of Lokrum and were planning on attacking the city. Stojko told the Dubrovnik Senate and the city prepared its defense. To thank Saint Blaise, the people of Dubrovnik declared him their city's patron saint.

The urban legend of the mascaron at the front of the Franciscan Monastery

If you enter the Old City by the Pile Gate and walk along the Stradun, you might spot a mascaron on the wall next to the entrance of the Franciscan Monastery. It is supposed to represent an owl but has been so worn out and polished with use that you can no longer tell what it used to be. Legend has it that a young man, who had failed for so long to find true love, one day vowed that, if he managed to hop onto the mascaron and keep his balance long enough to take off his shirt and then put it on again while still standing facing the wall, his luck in love would change. Over the past forty-odd years, much of the mascaron has become worn and slick. They now call it the Lucky Stone, and people try to climb onto it and stay on it for at least five or six seconds to be able to make a wish.

The legend of Richard the Lionheart and the Cathedral of the Assumption of the Virgin Mary
Dubrovnik's baroque Cathedral of the Assumption of the Virgin Mary was built in the 18th century, ►

Urbana legenda o maskeronu na pročelju Franjevačkog samostana

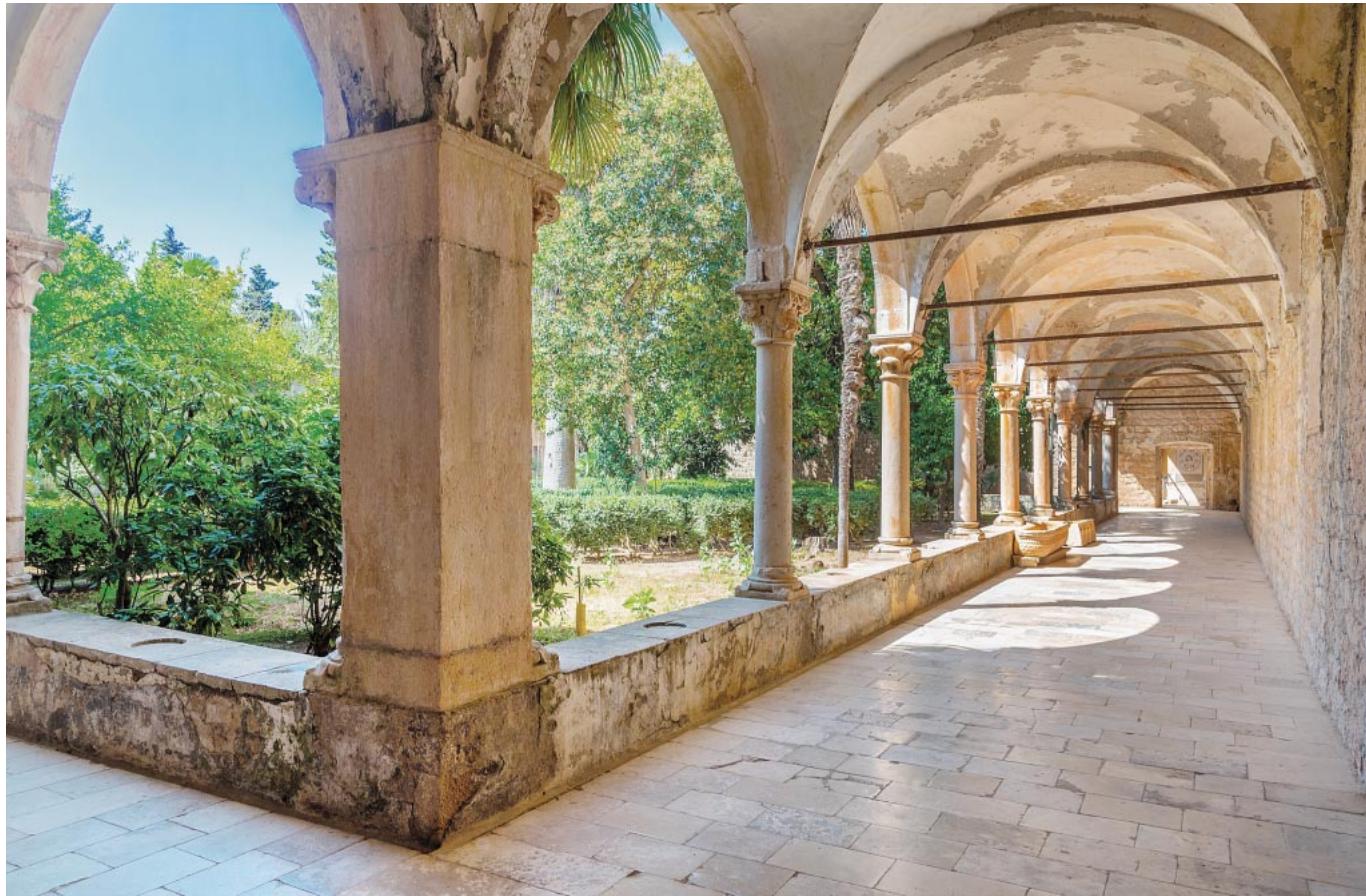
Na ulazu u staru gradsku jezgru uočljiv je maskeron na pročelju Franjevačkog samostana. Ima oblik sove, ali je toliko izlizan i potrošen da se više ne raspoznae pravi lik maske. Legenda o maskeronu govori o mladiću koji nije uspijevao pronaći ljubav, pa se zavjetovao da će se, uspije li se zadržati na maskeronu toliko dugo da svuče i ponovno odjene majicu, sretno zaljubiti. Kako se tijekom četrdesetak godina maskeron izlizao, danas ga zovu Lucky Stone, a pred njim se valja zadržati barem pet, šest sekundi da bi se mogla zaželjeti želja.

Legenda o Rikardu Lavljeg Srca i katedrali Uznesenja Marijinog

Današnja barokna katedrala Uznesenja Marijinog sagradena je u 18. stoljeću na mjestu gdje je prethodno bila romanička bazilika iz 12. stoljeća, koja je u cijelosti stradala u velikom potresu 1667. godine. Prema povijesnim dokumentima, romanička je bazilika, bogato ukrašena skulpturama i s predivnom kupolom u središtu, bila jedna od najljepših bazilika na našim prostorima. Legenda kaže da je dio novca za njezinu gradnju donirao engleski kralj Rikard Lavljeg Srca. Bio je to njegov zavjetni dar gradu Dubrovniku nakon što je 1192. godine, na povratku iz Trećeg križarskog rata, preživio brodolom u blizini otočića Lokruma. ▶

*Cathedral of
the Assumption
of the Virgin Mary*

**Barokna katedrala
Uznesenja Marijinog**



*Benedictine
monastery on the
island of Lokrum*

**Benediktinski
samostan na otoku
Lokrumu**

on the site of the former 12th-century cathedral in the Romanesque style, which had been destroyed by the devastating 1667 earthquake. According to the available historical records, the Romanesque basilica was luxuriously decorated, with numerous sculptures and a stunning dome in its center, and was considered to be one of the most beautiful basilicas in the region. Legend has it that some of the money needed for its construction was donated by the famed English king, Richard the Lionheart. Having survived a shipwreck near the island of Lokrum on his way back from the Third Crusade in 1192, he vowed to donate the money to the city for the construction of a church.

The legend of the Lokrum curse

The legend of the curse originates in a decision by a French army general to close the Lokrum monastery and evict its Benedictine monks. Appalled by the French general's decision, the Benedictines went to the St. Mary's Church one night, held their last mass on the island, put on their cowls, and walked in a funeral procession around the island. They pointed their lit candles toward the ground as a symbolic curse, so that the flames licked the candles and hot wax dripped where they passed. So they went around the island thrice, all the while loudly and solemnly chanting the terrible curse: "Whosoever claims Lokrum for his own pleasure shall be damned!" At dawn, they left the island, never to set foot on it again.

HR — Legenda o lokrumskoj kletvi

Legenda o kletvi ima svoj početak u odluci generala francuske vojske da zatvori samostan na Lokrušu i iz njega protjera benediktince. Zaprepašteni takvom odlukom francuskog generala, benediktinci su jedne noći otišli u crkvu sv. Marije, odslužili posljednju službu Božju na otoku, obukli redovničke halje s kukuljicama na glavi i jedan iza drugoga pogrebnim korakom pošli u ophodnju otokom. Upaljene voštanice kao znak prokletstva okrenuli su prema zemlji, tako da ih je plamen lizao odozdo, a vosak kapao putem kojim su hodali. Tri su puta tako obišli čitav otok i cijelo vrijeme glasno i svečano izgovarali strahovite, teške riječi prokletstva: "Nek je proklet svaki koji pribavi Lokrum za svoje osobno uživanje!" U zoru su napustili otok, više nikada stupivši na njega.

Legenda o lopudskoj sirotici

Dubrovački vlastelin poslao je boležljivog sina jedinca Ivu na otok Lopud na oporavak, gdje se on zagledao u sirotu pučanku Mariju. Da bi spriječio tu ljubav, otac je zamolio benediktince s otočića Sveti Andrija da preuzmu brigu o njegovu sinu. Ljubavnici su se, međutim, prije mladićeva odlaska zakleli da će se i dalje sastajati. Kad bude slobodan, mladić će pokraj mora upaliti vatru, a ona će doplivati. Djevojčina braća ubrzo su za to saznala i dogovorila se da će otploviti na pučinu i upaliti vatru na svojoj lađi. Sestra je za njima plivala, sve dok nije iznemogla i utopila se. Tijekom noći podigla se oluja i prevrnula lađu. Braća su se utopila, a mrtvo djevojčino tijelo



The legend of the wretched woman of Lopud

A nobleman from Dubrovnik sent his only, sickly son Ivo to the island of Lopud to recover. There, a poor commoner, Marija, caught his eye. To foil the match, the father asked the Benedictines from the island of Sveti Andrija to assume care of his son. But before the young man went there, the lovers promised to keep meeting. Whenever he was free, the young man would light a fire by the sea, and she would swim over. The girl's brothers soon learned of this and agreed to sail to the open sea and light a fire on their boat. The sister swam after them, until she drowned from exhaustion. In the night, a storm arose and overturned the boat. The brothers drowned, and the girl's body washed ashore on the island of Sveti Andrija. The young noble took vows and never left the island.

The legend of the stone heads

Just as you step onto the wooden bridge that leads from the western Pile Gate into the city, you should look up. Beneath the large statute of St. Blaise, three stone heads – of a bearded man and two women – tell an interesting tale. The heads supposedly hearken to the forbidden love affairs between the Poor Clare nuns and Franciscan monks. But it's still a mystery if the story behind the heads holds any truth, what they really mean, and who carved them, and why. Regardless, the three faces, though silent, keep telling tales that everyone interprets in their own way. ■

more je izbacilo na otočić Sveti Andrija. Mladi se vlastelin zaredio i zauvijek ostao na otočiću.

Legenda o kamenim glavama

Prije nego što se zakorači na drveni most koji s Pila, zapadnog ulaza, vodi u odaje grada, valja podići oči prema nebu. Podno velikog kipa svetog Vlahe u kamenu je ispričana legenda s trima glavama, trima skulpturama jednog bradatog muškarca i dviju žena. Zanimljiva je predaja koja ih prati, a ta je da skulpture podsjećaju na zabranjene ljubavne veze klarisa i franjevaca. Ipak, ostalo je nepoznato je li priča koja stoji iza tih skulptura prava, što te glave znače te tko ih je i zašto uklesao. Bez obzira na to, ova tri lica, iako nijema, i dalje pripovijedaju priče kojima svatko pridaje vlastitu dimenziju. □

Lokrum hides many legends, and stories

Lokrum krije brojne legende i priče

The legend of the stone heads is shrouded in mystery

Legenda o kamenim glavama obavijena je misterijom





*Culinary diversity
has been present in
Dubrovnik for centuries*

**Kulinarska
multikulturalnost
na djelu je u Dubrovniku
već stoljećima**



TRADITIONAL LOCAL DELICACIES WITH A RICH PAST

DOMAĆE TRADICIONALNE DELICIJE BOGATE POVIJESTI

ASIDE FROM ITS natural attractions and impressive history, Dubrovnik boasts a rich, varied cuisine. The people of Dubrovnik owe it to their favorable climate, lots of fertile land around the city itself as well as across the nearby Pelješac Peninsula and the surrounding islands, and the fact that Dubrovnik's sailors would always bring back all sorts of seeds, seedlings, fruits, and spices from exotic markets, together with new culinary ideas from faraway places. The result is a culinary diversity that has been present in Dubrovnik for centuries. In the region's contemporary hospitality sector, this unique tradition is reflected in everything, from the ordinary people's cuisine, and grilling food like they do in the Konavle villages, to the most opulent seaside restaurants with commanding views of the city walls. Regardless of the time of year or the type of restaurant, visitors to Dubrovnik can enjoy traditional local delicacies with a rich and intriguing history. Here are some of them.

1 Dubrovnik green stew

Zelena menestra or green stew is a dish prepared with the finest dried meat, three types of cabbage – green and Savoy cabbage, and collard greens – and potato. *Menestra* is traditionally prepared at Christmas and has to include a pig snout “pushing everything forward”, i.e. symbolically saying the new year will push things forward too.

2 Candied orange peel and almonds

Both arancini and *broštulani mjenduli* used to be served at Christmas as a special, top-quality treat, and these days they are eaten as regular candies and are available as souvenirs at different family-run farms surrounding Dubrovnik. By the by, *broštulani mjenduli* are candied almonds, while arancini are candied orange or lemon peel.

3 Šporki makaruli

This pasta dish is made from *makaruli*, a type of macaroni pasta, and chunks of meat, and served for the feast of Saint Blaise, Dubrovnik's patron ▶

HR — Osim svojim prirodnim ljepotama i impresivnom poviješću, Dubrovnik se može pohvaliti i bogatom te raznovrsnom gastronomijom. Dubrovčani to mogu zahvaliti blagodatima klime, brojnim zemljistima oko samog grada, na Pelješcu i okolnim otočima, ali i činjenici da su dubrovački moreplovci sa svojih putovanja stalno donosili razne sjemenke, sadnice, plodove i začine s egzotičnih tržišta, prenoseći tako i nove kulinarske ideje iz dalekih krajeva. Rezultat toga je kulinarska multikulturalnost koja je u Dubrovniku na djelu već stoljećima. U suvremenom ugostiteljstvu dubrovačkog kraja ta se jedinstvena tradicija održava u cijelom rasponu, od pučke kuhinje, pripremanja jela na vatri i žaru, kakva se zatječe u konavoskim selima, do najluksuznijih jadranskih restorana s veličanstvenim pogledom na gradske zidine. Posjetitelji Dubrovnika mogu tako, bez obzira na godišnje doba ili vrstu restorana, uživati u raznim domaćim tradicionalnim delicijama bogate povijesti. Evo nekih od tih jela.

1 Dubrovačka zelena menestra

Jelo koje se priprema od najfinijeg suhog mesa, tri vrste kupusa – raštike, glavatog kupusa i kelja – i krumpira. Menestra se tradicionalno priprema u vrijeme Božića i tada mora uključivati svinjsku njuškicu koja sve gura naprijed, pa predstavlja svojevrsni simbol da će i nova godina sve pogurati naprijed.

2 Arancini i broštulani mjenduli

Nekad posluživani kao vrhunská slastica za Božić, danas se konzumiraju kao bomboni i kupuju kao suveniri u lokalnim seoskim domaćinstvima. Broštulani mjenduli su ušećereni bademi, a arancini ušećerena narančina ili limunova korica.

3 Šporki makaruli

Jelo od tjestenine, “makarula”, s komadima mesa, koje se tradicionalno priprema za blagdan sv. Vlaha. Ime je dobilo po načinu posluživanja: prvo bi se pojeli komadi mesa, a gostima koji su bili posluženi zadnji ostala bi tek umakom “šporkana” (umrljana) tjestenina. ▶



4

Oyster soup is thought to be an aphrodisiac

Juha od kamenica na glasu je i kao afrodizijak



5



6

saint. The name of the dish means “dirty macaroni,” referring to the practice of serving the dish: once all the meat was eaten, the last guests were served a plate of pasta spotted over (dirtied) with the leftover meat sauce.

4 Dubrovnik pašticada

While we also have a dish called Dalmatian *pašticada*, which we cannot say for sure which part of Dalmatia it originated in, we can probably date the dish back to the Venetian Republic. It is certainly one of the most popular dishes in the region, traditionally prepared for festive occasions and big events such as weddings and christenings, or for large family gatherings and Sunday lunches. It takes a long time to prepare *pašticada* as it requires beef to be marinated in wine vinegar with dried prunes and cloves for up to a couple of days.

5 Oyster soup

Oysters are a mouthwatering delicacy loved the world over. In Croatia, the most famous oysters are those produced in the Mali Ston Bay near Dubrovnik, where the tradition of oyster farming goes back to the times of the Roman Empire, while the first written records of oyster farming were made in the days of the Republic of Dubrovnik. Oyster soup is a local delicacy and is thought to be an aphrodisiac.

6 Pastafrola

Now sadly all but forgotten, this melt-in-your-mouth treat is made with shortcrust pastry, custard cream, and chocolate glaze.

4 Dubrovačka pašticada

Iako postoji i dalmatinska pašticada, te se ne može sa sigurnošću reći iz kojeg je dijela Dalmacije potekla, zna se da korijene vuče iz doba Mletačke Republike i da je do danas ostala jedan od najpopularnijih specijaliteta ovog područja. To je tradicionalno jelo koje se priprema najčešće u svečanim prigodama poput vjenčanja ili krštenja, ali i prilikom velikih obiteljskih okupljanja i nedjeljnih ručkova. Priprema i kuhanje vrlo su dugi i uključuju prethodno mariniranje govedine, pri čemu se koriste ocat, suhe šljive, vino i klinčići kao začin.

5 Juha od kamenica

Kamenice su delicia cijenjena u cijelom svijetu, a u Hrvatskoj su posebno poznate one malostonske, koje se u istoimenom zaljevu uzgajaju još od rimskog doba, a prvi pisani tragovi o njima datiraju u vrijeme Dubrovačke Republike. Juha od kamenica poseban je specijalitet, a na glasu je i kao odličan afrodizijak.

6 Pašta frola

Ovaj je desert, nažalost, gotovo zaboravljen. Riječ je o veoma ukusnoj slastici od prhkog tijesta s kremom za kremšnite i čokoladnom glazurom.

7 Dubrovačka torta od mjendula i naranče

Prava delicia s juga, prema nekim zapisima nastala još 1585. godine u jednom dubrovačkom samostanu. Ova aromatična i bogata torta, u kojoj se prožimaju bogati okusi i arome naranče, badema i čokolade, ne sadrži brašno.



7 Dubrovnik almond and orange cake

Some records say this true southern delicacy was first made in a Dubrovnik monastery back in 1585. It is quite fragrant and rich, blending the flavors and aromas of oranges, almonds, and chocolate. Plus, no flour is required for its preparation.

8 Ston cake or *makaruli* cake

The star ingredient in this rich cake is a pasta variety called *makaruli*, which is why people are often skeptical about its quality and lip-smacking taste. Still, the moment they taste the cake, they are usually wowed by the fragrant mixture of pasta, ground almonds and walnuts, and chocolate.

9 Dubrovnik *rozata*

This is a type of custard pudding that is traditionally served for special occasions or big events. Typically prepared across Dalmatia and the islands, the Dubrovnik *rozata* is quite special as it is flavored with a local rose liqueur known as *rozulin*.

10 Krontonjata

This is another traditional dessert typical of Christmas time. Also known as quince cheese, *krontonjata* is a mouthwatering delicacy made from quinces, sugar, and lemon juice. The resulting firm and jelly-like treat will keep for a while and is usually served with a cup of coffee or tea, or used as an ingredient in other desserts. ■

8 Stonska torta ili torta od makarula

Budući da se radi od makarula, dakle od tjestenine, ljudi su prema njoj najčešće skeptični. Ipak, kada je probaju, oduševlje se kombinacijom tjestenine, oraha, badema i čokolade.

9 Dubrovačka *rozata*

Desert koji je neizostavan dio svečanog ručka ili večere. Rozate su slastice tipične za dalmatinsku obalu i otoke, ali dubrovačka je posebna zato što se u njezinoj pripremi koristi liker od ružinih latica, tzv. *rozulin*.

10 Krontonjata

Još jedan tradicionalni desert tipičan za božićno razdoblje. Riječ je o finoj slastici koja se priprema od dunja, šećera i malo limunova soka, a rezultat je žele koji dugo traje i poslužuje se kao slatko uz kavu i čaj ili se koristi kao dodatak nekim receptima, najčešće za slastice. □



Dubrovnik rozata
is flavored with a local
rose liqueur, *rozulin*

Za dubrovačku rozatu
koristi se liker od
ružinih latica, *rozulin*

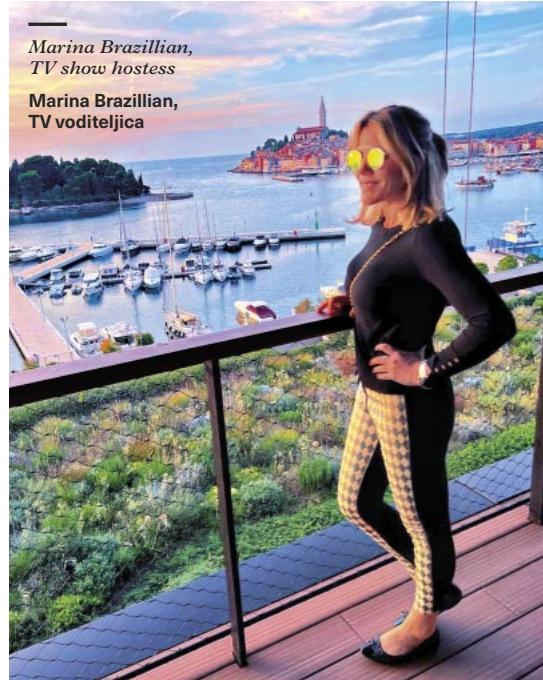
Krontonjata is made
from quinces, sugar,
and lemon juice

Krontonjata se priprema
od dunja, šećera i
limunovog soka



In Maistra's facilities, enjoy by the pool or on the beach, relax in the comfort of your room or have fun at glamorous events

U Maistrinim objektima uživa se uz bazen ili na plaži, opušta u udobnosti sobe ili zabavlja na glamuroznim eventima



THE PERFECT BACKDROP FOR A GLAMOROUS DREAM VACATION

SAVRŠENA KULISA GLAMUROZNOG ODMORA IZ SNOVA

It's no secret that celebrities, influencers, and bloggers love Maistra's top destinations and facilities. Their social media posts featuring photos of the hotel, pools, restaurants, or the always stunning views from their hotel balconies tell us how much they are enjoying themselves and why they keep returning to us. Follow us at @maistra_collection, @maistra_select, @maistra_city_vibes and @maistracamping, and find out what our celebrities are enjoying the most and which of the many Maistra locations are their favorite photo-op spots. ▶

HR — Nije tajna da poznate osobe, influenceri i blogeri obožavaju Maistrine top destinacije i objekte. Njihovi postovi na društvenim mrežama, uz fotografije hotela, bazena, restorana ili uvijek impresivnog pogleda s hotelskih balkona, dočaravaju koliko uživaju i zašto nam se uvijek vraćaju. Zapratite nas na @maistra_collection, @maistra_select, @maistra_city_vibes i @maistracamping te otkrijte u čemu sve uživaju naši celebrityji, kao i koje su im od Maistrinih lokacija najdraže za fotografiranje. ▶

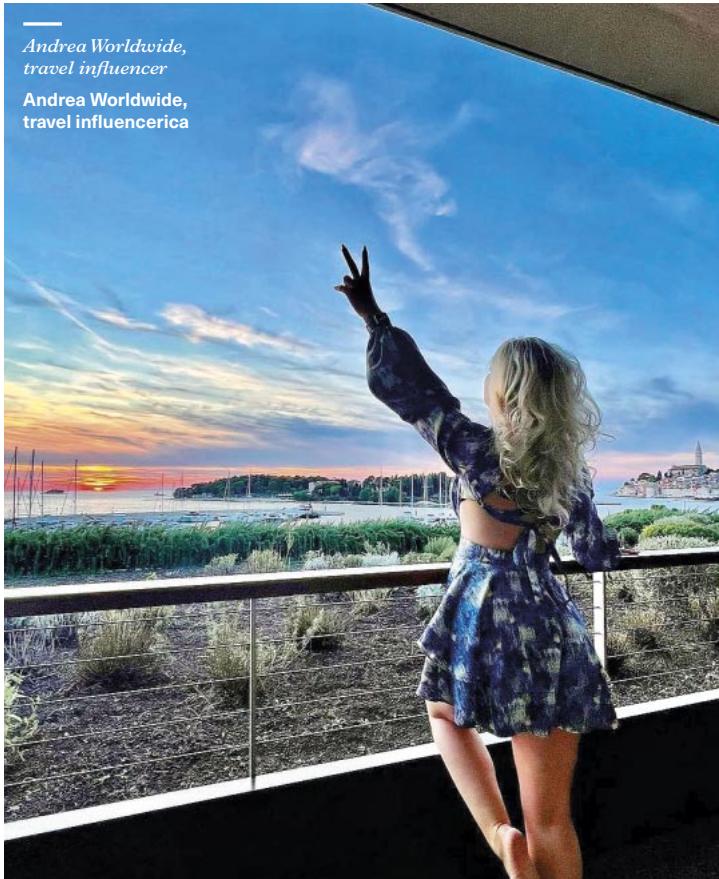
FOLLOW US:

@maistra_collection
@maistra_select
@maistra_city_vibes
@maistracamping



*Andrea Worldwide,
travel influencer*

**Andrea Worldwide,
travel influencerica**



*Emmanuel Duarte,
the star of the show
Cris Pelo Mundo*

**Emmanuel Duarte,
zvijezda showa
Cris Pelo Mundo**



*Maistra's top
destinations and
facilities are the
favorite choice of
numerous
celebrities, bloggers
and influencers*

*Maistrije top
destinacije i objekti
omiljen su izbor
brojnih celebrityja,
bloggera i
influencera*

*Petra Vranković,
coach*

**Petra Vranković,
trenerica**



*Tijana T,
DJ*



*Pamela Badžek,
fashion influencer*

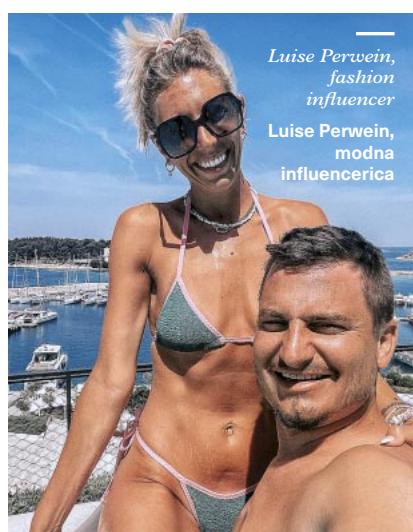
**Pamela Badžek,
modna influencerica**



*Nesrin Sanad,
model*

*Luise Perwein,
fashion
influencer*

**Luise Perwein,
modna
influencerica**



Rea, DJ

WHERE DO WE SEE EACH OTHER NEXT?

GDJE SE VIDIMO SLJEDEĆI PUT?

BOOKING & INFO

tel +385 52 800 250
hello@maistra.hr
www.maistra.com

VRSAR

- Hotel Pineta
- Resort Belvedere
- Resort Petalon
- All inclusive resort Funtana
- Apartmani Riva
- Naturistički park Koversada apartmáni
- Naturist park Koversada Villas
- Kamp Valkanelia
- Kamp Porto Sole
- Naturist park Koversada

ZAGREB

- Zonar Zagreb
- Hotel International
- Hotel Jadran
- Sheraton Zagreb Hotel
- The Westin Zagreb Hotel

ROVINJ

- Grand Park Hotel Rovinj
- Hotel Monte Mulini
- Hotel Lone
- Hotel Adriatic
- Hotel Eden
- Family Hotel Amarin
- Island Hotel Istra
- All Suite Island Hotel Istra
- Island Hotel Katarina
- Resort Amarin
- Resort Villas Rubín
- Kamp Veštar
- Kamp Polari
- Kamp Amarin

DUBROVNIK

- Hotel Mlini
- Hotel Astarea
- Vile i apartmani Mlini
- Villas Srebreno
- Premium Apartmani Srebreno
- Sheraton Dubrovnik Riviera Hotel

The Closest Airports

NAJBLIŽI AERODROMI

ZAGREB
Franjo Tuđman Airport: 17 km

ROVINJ
Pula: 40 km
Rijeka: 120 km
Zagreb: 250 km
Ljubljana: 193 km
Trieste: 171 km
Venezia: 260 km

VRSAR
Pula: 50 km
Rijeka: 134 km

DUBROVNIK
Dubrovnik Airport: 11 km

QR CODE

AWARDING GRATITUDE



Become a member



Postanite član MaiStar Rewards Club i uživajte
u našim znacima zahvalnosti od prvog dana.



- Do 20 % popusta na direktnе rezervacije
- Prikupljajte bodove i ostvarujte ekskluzivne nagrade
- Posebne ponude "samo za članove"
- Vaš korisnički račun — sve na jednom mjestu

Become a member of MaiStar Rewards Club
and enjoy our gratitude from your first stay.

- Up to 20% discount for bookings at maistra.com
- Collect points and redeem exclusive rewards
- Special "members-only" offers
- Your user account — everything in one place

Feel reborn